

KÖNIGSKINDER

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782
H92k

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS** **ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

JUN 12 '62

--	--	--

KÖNIGSKINDER

Märchenoper in drei Aufzügen

Text

von

Ernst Rosmer

Musik

von

E. Humperdinck

Vollständiger Klavierauszug mit Text
von Rudolf Siegel

Geheftet M. 18.— n.

Aufführungsrecht und Recht aller Bearbeitungen bleiben dem Consetzer vorbehalten



Leipzig
Max Brockhaus

1910

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/knigskindermrche00hump>

*Meiner
lieben Frau*

Personenverzeichnis

Der Königssohn	<i>Tenor</i>
Die Gänsemagd	<i>Sopran</i>
Der Spielmann	<i>Bariton</i>
Die Hexe	<i>Alt</i>
Der Holzhacker	<i>Baß</i>
Der Besenbinder	<i>Tenor</i>
Sein Töchterchen	<i>Sopran</i>
Der Ratsälteste	<i>Bariton</i>
Der Wirt	<i>Baß</i>
Die Wirtstochter	<i>Mezzosopran</i>
Der Schneider	<i>Tenor</i>
Die Stallmagd	<i>Alt</i>
Zwei Torwächter	<i>Bariton</i>

Volk. Ratsherren und Ratsfrauen, Bürger und Bürger-
frauen, Handwerker, Spielleute, Mädchen, Bursche, Kinder.

Erster und dritter Akt vor der Hexenhütte im Hellawald
der zweite auf dem Stadtanger von Hellabrunn

Die Kleidung ist mittelalterlich phantastisch
Rechts und links immer vom Zuschauer aus angenommen

Einleitung zum ersten Akt

INTRODUCTION DU PREMIER ACTE

(Der Königssohn)

(LE FILS DU ROI)

„LVMEN DE LVMINE“

Con fuoco
Mit Feuer (♩. = 112-120)

PIANO

Hr.
v.o.
ff
f

Hr.
Hr. u. Str.
Ps.
Str.
ff
f

p

(mit Sca)
5
Hr.
ff

Tr

ff

ff

This system contains three staves. The top staff is a single melodic line with a trill (Tr) marking. The middle and bottom staves are a grand staff with complex chordal textures. The bottom staff has two *ff* markings.

ff

f

This system contains three staves. The middle and bottom staves are a grand staff. The bottom staff has a *ff* marking in the first measure and a *f* marking in the second measure.

f

f

p

This system contains three staves. The middle and bottom staves are a grand staff. The bottom staff has *f* markings in the first and second measures, and a *p* marking in the third measure.

cresc.

This system contains three staves. The middle and bottom staves are a grand staff. The bottom staff has a *cresc.* marking in the first measure.

f

This system contains three staves. The middle and bottom staves are a grand staff. The bottom staff has a *f* marking in the first measure.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. The right hand includes a *dim.* (diminuendo) marking.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment and melodic line. It includes a *p* (piano) dynamic marking and a *cresc.* (crescendo) marking.

Third system of musical notation, marked with a circled 'A' and the instruction *Etwas zurückhaltend Un poco trattenuto*. It includes dynamic markings *ff* (fortissimo) and *f* (forte) for the Horn (Hr. Pos.) and Trumpet (Tp.) parts.

Fourth system of musical notation, continuing the orchestral and piano parts with dynamic markings *ff* and *f*.

Fifth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings *ff* and *f*, and a *Hb.* (Horn) marking.

a tempo
Im Zeitmaß

(B)

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with various notes and rests. The lower staff features a dense, rhythmic accompaniment of sixteenth notes. A dynamic marking *f* and the instrument abbreviation *Br.* are present in the lower staff.

Second system of musical notation, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation. The upper staff includes the instrument abbreviation *Vi.* (Violin). The lower staff includes *Pos.* (Posaune) and *Hr.* (Horn).

Fifth system of musical notation. The lower staff includes the instrument abbreviation *Trp.* (Trumpet).

First system of musical notation. It consists of a grand staff with two staves. The left staff is marked with a forte *f* dynamic. The right staff is marked with a fortissimo *ff* dynamic and includes the instruction *Hr. Tp.* (Horn Trumpet). A circled letter *C* is positioned above the right staff.

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with two staves. The left staff has the instruction *(Becken)* (Cymbal) written below it. The right staff continues the musical notation.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with two staves. The left staff is marked with a forte *f* dynamic. The right staff includes the instruction *Hb.* (Horn) and *(Hr.)* (Horn).

Fourth system of musical notation. It consists of a grand staff with two staves. The left staff is marked with a piano *p* dynamic. The right staff includes the instruction *Hr.* (Horn) and *Str.* (Strings). A circled letter *D* is positioned above the right staff.

Fifth system of musical notation. It consists of a grand staff with two staves. The left staff is marked with a piano *p* dynamic and includes the instruction *Hbl.* (Horn Bass). The right staff includes the instruction *Str. p* (Strings piano) and *Hr.* (Horn).

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *fp* (fortissimo piano) and includes various rhythmic values and accidentals.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar dynamics and notation as the first system.

Third system of musical notation, marked *Sempre più trattenuto* and *Allmählich zurückhalten*. It includes dynamic markings *p* and *f*, and the instruction *Str.* (string). The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation, marked *pp* (pianissimo) and *p*. It includes the instruction *Br. Vc.* (Bass Violoncello) and *Ein Ve.* (Ein Violoncello). The system concludes with a double bar line.

Fifth system of musical notation, marked *Hr. ged.* (Horn geduldet) and *pp*. It includes the tempo marking *(Adagio moderato)* and *(Mäßig langsam)*. The system concludes with a double bar line.

Erster Akt - PREMIER ACTE

7

(Kleine sonnige Waldwiese. Den Hintergrund schließt das Hella Gebirge ab. Links vorn steht die Hexenhütte. Das vorspringende Dach ist mit hängendem Moos bewachsen, feiner blauer Rauch steigt aus dem schiefen, verrosteten Schornstein. Ein gelber Kater hockt daneben, ein Rabe mit gestutzten Flügeln läuft auf dem First hin und her. Umgeben ist die Hütte von einem Gemüsegärtchen, niedrig eingezäunt mit dürren Tannenästen; in der vorären Ecke wächst ein hoher Lilienstengel empor, der eine einzige noch geschlossene goldene Knospe trägt. Im Hintergrund ein laufender Röhrbrunnen. Den Trog bildet ein bemooster, angefaulter Baumstamm. Links vom Brunnen ein Felsblock als Sitz. Nach vorne hat sich durch das absickernde Wasser ein Tümpel gebildet, in welchem flache Steine zum Drüberspringen liegen. Weiterhin ist die Erde schwarz und naß, mit Spuren von Gänsefüßchen gemustert. Einige der zwölf wilden Gänse patschen im Tümpel, andere zupfen Gras oder glätten sich mit dem Schnabel die Federn. Rechts vorne schattet ein uralter Lindenbaum über einem kleinen Grashügel; in einem großen Astloch befindet sich ein Nest wilder Turteltauben. Unter dem Baum liegt die Gänse magd auf dem Bauch, die nackten Füße abwechselnd auf- und niederschlagend. Sie trägt einen kurzen, zerrissenen braunen Rock. Um den Kopf ist ein verschossen rotes Tuch gewunden, nach rückwärts in zwei Zipfel geknüpft. Die Haare sind völlig versteckt, nur ein paar wilde, goldblonde Locken fallen über die Stirne. An einem der unteren Linden Zweige hängt ein halbfertiger Kranz aus Waldblumen, im Gras liegt ein Haselstecken.)

(Une petite clairière ensoleillée. L'horizon est limité par les Monts Hella. A gauche, la hutte de la Sorcière. Le toit qui déborde est recouvert de mousse. Une fumée bleuâtre et fine sort d'une cheminée toute tordue et toute rouillée. à côté de laquelle un chat jaune est accroupi. Un corbeau aux ailes tombantes court deci-delà sur le sommet du toit. La hutte est entourée d'un petit potager que clôt une haie basse faite de branches de sapin. Dans le coin (à gauche) se dresse une haute tige de lys dont l'unique fleur n'est point encore éclose. Au fond, une fontaine rustique dont l'auge est un tronc d'arbre creusé et tapissé de mousse. A gauche de la fontaine, un bloc de pierre sert de siège. Autour de la fontaine s'est formé un petit marécage où des pierres plates sont disposées de manière à permettre de le traverser. Plus loin la terre est noire et toute humide; on y distingue enchevêtrées et pressées les marques des petites pattes palmées des oies. Dans le marécage barbotent quelques oies sauvages; d'autres mangent de l'herbe où lissent leurs plumes avec leur bec. A droite au premier plan, un vieux tilleul projette son ombre sur un tertre gazonné. Dans le creux d'une branche, des tourterelles ont fait leur nid. LA GARDEUSE D'OIES est couchée sous l'arbre; elle est étendue à plat ventre et frappe alternativement la terre de ses deux pieds nus. Elle porte un sarreau brun, très court et tout déchiré. Autour de sa tête est enroulé un mouchoir rouge, fané, que deux nœuds rattachent en arrière. Sa chevelure est entièrement cachée; seules, deux boucles blondes, rebelles, retombent sur son front. A l'une des basses branches du tilleul est suspendue une guirlande de fleurs des bois à demi-achevée; dans l'herbe git une baguette de noisetier.)

Adagio moderato
Mäßig langsam (♩ = 72)

Str. ged.

f Hr. Fl. Fr. dim. p

8

Rideau
(Vorhang öffnet sich)

f più p

8

1 (♩ = 80)
Fl. p

(frei vorgetragen)
(a piacere)

(Une tourterelle vole en roucoulant hors de son nid)
(Eine Turteltaube fliegt girrend aus dem Astloch empor)

Etwas schneller
Un po' più vivace.

(LA GARDEUSE D'OIES, une paquerette entre les dents, murmure à mi-voix une chanson.)

(Die Gänsemagd hat sich ein paar Gänseblümchen zwischen den Zähnen durchgezogen und summt leise Töne vor sich hin.)

② Ruhig (♩ = 66) *Tranquillo* - La Gardeuse d'oies (murmurant)
Gänsemagd (summend)

(Elle jette un regard vers le ciel, laisse reposer sa tête dans sa main droite, cherche à cueillir au
(Sie blickt hinauf, stemmt den Kopf in die rechte Hand, hascht nach den fallenden Linden-

passage les fleurs qui tombent du tilleul et caresse de la gauche les rayons dansants du soleil.)
blüten und fährt mit der Linken in den tanzenden Sonnenstreifen hin und her.)

8

(Fl.)

piu p

Etwas lebhafter (♩ = 84) *Più vivace*
La Sorcière (passant la tête au travers de la fenêtre ouverte)
Hexe (steckt den Kopf durch das offene Fenster)

He, Trul-le! Wo mag sie nur stek-ken? Die dachsfaule
 Eh! Gueu-se! où se ca-che - t-cl - le? la chien-ne mu-

pp

La Gard^e d'O. (sans changer de posture)
Gänsemagd (ohne sich zu rühren)

Hx.

Dir - ne. Lie - ge im Blu - men-gras, muß der Son - ne zum Tan - ze
 sar - de. Là, dans le pré fleu - ri, dois chan - ter pour que le so - leil

La S^{re} (la menaçant par la fenêtre,
Hexe (droht aus dem Fenster)

3 (♩ = 96)

Gm.

sin - gen. Soll der Stock dir ü - ber den Rük-ken sprin-gen? Und die
 dan - se. Mon gour - din doit-il ca-res-ser ton é - chi - ne? Et les

p *f* *p* Cl. Pg. *p2.*

Hx. Gän - se? Ver - lau - fen im Wald sich? In den Hek - ken! In den
oi - es? où se sauvent el - les? dans les hai - es! au jar -

La Gard^e d'O (se lève précipitamment et saisit la Gänsemagd (springt auf und nimmt den Ha-

Hx. Gar - ten! Wirst du sie ja - gen? Ksch! Ksch! Wie - der die lu - sti - ge
din! 7 Hu - che - les vi - te! Ksch! Ksch! C'est en - cor ma bau - de

baguette de nolsetler)
selstecken)

Gm. Grau - e! Ksch! Ksch! Hin - aus aus dem Gar - ten! Ksch! Wie sie
gri - se! Ksch! Ksch! Al - lez - vous - en vi - te! Ksch! la clam -

(Elle chasse les oies; LA SORCIERE disparaît de la fenêtre)

(Sie jagt die Gans hinaus; die Hexe verschwindet vom Fen -
[ster])

Gm. wak - kelt! Soll ich dich schla - gen!
pi - ne! dois - je te bat - tre?

Gm. Müßt hübsch um Wie-se und Brunnen blei-ben. Steigt
Res - tez dans l'herbe et près des fon - tai - nes. Si

p Hr. *f* *p* Fl.

Gm. Großmutter der ro - te Zorn, krieg ich Schlä - ge mit Stecken und Dorn. —
Grandmaman vous voit i - ei, c'est sur moi que ses coups vont tom - ber. —

(p.z.) Cl. *p* Fg.

Gm. Folgt mir, mei-ne lie - ben Gäns - lein! Beim Fe - der-rup-fen geb' ich fein
Al - lez, si vous m'ê - tes do - ci - les, plus tard mes mains é - par - gne -

mf Hb. Hr. Fg.

Gm. Acht, — mach' es ge - lin - de, sa-ge, die
ront — vo - tre du - vet soyeux; Je di - rai: la

Fl. Cl. Hb. Cl. ⁸Fl. Fg.

Gm. *Häl - te flog fort im Win - de in der Nacht.*
Bi - se a se - mé ma cueil - let - te dans la nuit.

(Elle caresse les oies)
 (Sie streichelt die Gans)

Gm.

⑤ *La Sr^e (apparaissant à la porte)*
Hexe (tritt in die Türe)

Hin - ein! Hab dir Ei - chel - näp - fe zu - recht - ge - legt zum
Al - lons! J'ai char - mé les dryl - les des ché - nes pour

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Hx. *Ku-chen bak-ken. Muß drin-nen sein? Ist so dun-stig und dun-ke!*
l'œu-vre fas-te. Faut-il ren-trer? Il fait noir et si tris-te.

The score for 'La Gard'e d'O. Gänsemagd' features a vocal line with lyrics in German and French. The piano accompaniment includes a flute (Fl.) and strings (Str.). Dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). There are triplets and sixteenth-note passages in the piano part.

La S^{re}
Hexe

Hx. *Daß dir die Au-gen ü-ber-quel-len von dem Son-nen-ge-fun-ke!*
Puis-sent tes yeux en-fin se elo-re aux ray-ons du so-leil de feu.

The score for 'La Sre Hexe' includes a vocal line with lyrics in German and French. The piano accompaniment features a horn (Hr.) and strings (Str.). Dynamics include piano (p), fortissimo (ff), and a 'dim. poco rit.' marking.

⑥ Più tranquillo
Etwas ruhiger (♩ = 76)

Hx. *Die Nacht ist schön, wenn auf mondbleichen Höhn von gif-ti-ger*
La nuit est si bel-le quand les plan-tes é-lu-es se gonflent de

The score for 'Più tranquillo' features a vocal line with lyrics in German and French. The piano accompaniment includes a horn (Hr.), flute (Fl.), and strings (EH, Cl., Fg.). Dynamics include piano (p) and fortissimo (ff).

Hx. *Milch die Kräuter schwellen. Und du lieb-st*
lait em-poi-son-né. Tu ai-mes

The continuation of the 'Più tranquillo' score features a vocal line with lyrics in German and French. The piano accompaniment includes a horn (Hr.), flute (Fl.), and strings (EH, Cl., Fg.). Dynamics include piano (p), fortissimo (ff), and a 'pp' marking.

Hx. Son-ne und we - hen - den Wind! All Nö - ten und Mühn
 mieux le vent et le so - leil. Va donc! tu n'es pas

Br. 6 Hbl. Fl. Cl. Str. pz. p pp

La Gard^e d'O. (elle s'avance, la tête penchée, vers Gänsemagd (ist mit-gesenktem Kopf ins Gärt-

Hx. schafft aus dir kein He - xen - kind. Ge - he schon.
 u - ne fil - le de sor - ciè - re. Hé - las!

Fg. p

7 le jardin et s'arrête devant le Lys)
 chen gegangen. Dann bleibt sie vor der Lilie stehen.)

Gm. Groß - mut - ter, schau! Ist mei - ne
 Grandmaman vois! mon lys est -

Str. p

Gm. Blu - me krank? Sie will nicht blühen wie die andern, groß und klein.
 il ma - la - dé que ja - mais il n'é - clo - se comme les au - tres fleurs. Hexe - La Sre

Ist der stol - zen
 La roy - a - le

Fl. Hb. Cl. p

La Gard^e d'O. (s'arrêtant sur le seuil de la porte) 15
 Gänsemagd (unter der Tür stehend)

Hx. Blu - me wohl zu ge - mein. Je - den Morgen beim Be - gie - Ben
 fleur d'orgueil te mé - pri - se. De - vant el - le à cha - que au - re,

Gm. tu' ich ihr ei - nen Bitt - ge - sang, — und sie will sich doch nicht er - schlie - Ben.
 je fais u - ne pri - è - re, et pourtant sa co - rol - le est clo - se.

(elle disparaît
 (verschwindet)

poco rit. - 3

dans la hutte) a tempo
 in die Hütte) Zeitmaß

La S^{re} (jetant un regard vers la hutte)
 Hexe (blickt in die Hütte) 8

Tumple dich! Flink! Bist du soh - len - matt? Hast du die
 Pres - se - toi! Viens! es - tu sour - de? as - tu lé -

(LA GARDEUSE D'OIES sort de la hutte. Dans sa main
(Die Gänse magd kommt aus der Hütte, in der lin-

Hx.

Schüssel? Und Mehl? Und Gewür-ze?
cuel-le? la fa-ri-ne? les é-pi-ces?

VI

gauche elle tient un chaudron du cuivre; dans la droite un plat de terre où sont préparés les glands et la pâte)
(ken Hand den Kupferkessel, in der rechten eine Tonschüssel mit Eichelnäpfchen und Mehlbeutchen)

Hx.

Cl.

Hbl.

Str.

La Sr^e (la regardant)
Hexe (schaut ihr nach)

(Elle frappe la terre de sa béquille;
(Sie stößt heftig mit dem Stock auf;

Wie der Stolz ihr den Nak-ken trägt!
Cœur fa-raud, tê-te fiè-re!

Bük-ke dich, ein-fäl-ti-ge
Cour-be-tot, or-gueil-leu-se

B1.

Hr.

fp

Str.

sf

LA GARDEUSE D'OIES baisse la tête et va vers la fontaine)
(die Gänse magd zieht den Nacken ein und geht zum Brunnen.)

Hx.

Schür-ze! (Ihr näher kommend)
fil-le! (s'approchant plus près d'elle)

Hast dich wie-der ge-putzt und ge-pflegt
As-tu as-sez pei-gné et lis-sé

B1.

Fl.

Cl.

p

fp

Gm. *al - len.* Im Brunnen-spie-gel sah ich mich ein, hab mir wohl - ge -
se - é. *Me suis mi - ré - e au mi - roir de l'eau, et me trou - ve*

espr. *tr.*

Gm. *fal - len.* Nun? Wirst du den Kes-sel spü-len?
bél - lé. *Eh bien! vas - tu cu - rer l'é - cüel - le?*

(Fl.) *(Vl.)* *tr.* *Hr.* *Cl.* *Fg.*

p

Hx. *10* *(♩ = 80)* *La Gard^e d'O. (elle se*
Gänsemagd (steht auf

Ist der Brun-nen nur gut als Spie-gel? Groß - mut - ter!
La fon - tai-ne est - il - le un beau mi - roir? 7 *Grandmaman!*

tr. *(Hr.)* *Str.* *pp* *3*

lève et rince le plat dans l'auge)
und spült den Kessel im Brunnentrog a0).

Gm. *3* *3*

Wielang ist's der Zeit, daß ich mit dir im Wald al - lein? War so
Je vis près de toi dans les bois, de - puis com - bien de jours? Sou - viens -

Str. *3* *3*

Gm. klein, langte nicht an der Tür den Rie - gel. Dann mocht es
 toi, le lo-quet dé-pas-sait ma tê - te! En me haus-

Gm. gehn, stand ich auf Zehn. Und wie's zum er - sten Mal mir ge -
 sant sur mes pe - tons, un jour j'ou - vris la por - te tou-te

Gm. glückt, war das hei - ter! wach's ich so wei - ter? In den
 seu - ée quel - le joi - e! Vais - je gran - dir en - cor? jusqu'aux é -

Gm. Him - mel hin - ein?
 toi - les, jus-qu'au ciel?

(♩ = 76)

La S^{re} (elle s'est assise sur le bloc de pierre près de la fontaine)*Hexe* (hat sich auf den Felsblock am Brunnenrand gesetzt)

Wärst du nur sin-ne - ge - schei-ter und merktest dir ein, was ich mit Mü-hen dich
Sois at - ten - ti-ve aux pré - cep - tes, je pei-ne à t'ap - pren - dre les mys-tè-res des

E.H.
(Hr.)
pp
Str. p2.

(mystérieusement)
(geheimnisvoll)

wei - se von hei-lendem Trank und gif-ti-ger Spei - se.
phil - tres qui donnent la Vie, qui donnent la Mort. 7 Sollst heut ein gu-tes
Tu feras aujour-d'hui un ga-

pp
Pk.

(11)

He - xen-stück ma - chen, doch darfst da - zu nicht sin - gen noch la - chen.
teau ma - lé - fi - que, mais tu ne dois ni chan - ter ni ri - re.

Hb.
cl.
sf

(♩ = 66)

Feuch-te das Mehl und kne-te ein Brot fest und rund.
Hu - mee - te - le et pé - tris - te bien, fer - me et rond.

p
Str.
E.H.

Hx.

Hier aus den Näpf-chen schwarz und rot mengst du hin - ein
Les glands sont tri - és, noirs et rou - ges; que pour le but

(LA GARDEUSE D'OIES met la farine
(Die Gänsemagd leert das Mehl in

Hx.

zum gu - ten Bund fein sacht!
que j'ai mar - qué tout s'appre - te.

Hr.
 Fl.

dim. p

dans le plat, y verse de l'eau avec le creux de la main, et pétrit la pâte, en y mêlant la poudre rouge ou noire extraite
die Schüssel, schöpft Wasser mit der Hand und knetet, während sie abwechselnd roten und schwarzen

Vi. trem.

des glands qu'elle rejette une fois qu'ils sont vidés)
Staub in den Teig schüttet und die leeren Näpfchen fortwirft)

La Gard^e d'O.
 Gänsemagd

Groß-mut-ter,
 Grandmaman

12) Più mosso

Etwas bewegter (♩=76)

Gm. magst mich nicht ger - ne sehn. Laß mich ein Som - mer-jahr ins Tal
Je sais que tu me hais. Lais-se-moi donc par-tir là-bas

Hr.

Gm. zu den Men - schen gehn. Müs-sen schön sein und freundlich und
vers les ci-tés des hom-mes. Sont-ils beaux? ont-ils l'a-me joy-

f

mit Fg.

Re. *

Gm. hold. Gehst du hin - un - ter, kommst heim gar mun - ter Hab ei - ne.
eu-sé? Tu es moins som-bré quand tu re-viens, je veux con-

Vi.

p

Gm. sol - che Gunst zu ih - nen. Gro - ße Gunst hab ich ih - rem
na-tre aus-si les Vil-les! Rien ne m'est chez eux que leur

La S^{re}
Hexe

ff

Hbl.

mit Fg.

Hx.

Gold. — Denkst du, ich geh die krummen Gassen, um sie zu lieben? Um sie zu
 or. — Crois-tu que je cours les ru - el - les, par pur a - mour? Par pu - re

p Str. *cresc.* Hb. (VI.)

Hx.

La Gard^e d'O. *La S^{re}*
 Gänsemagd Hexe
 has - sen! Und sie mö - gen dich lei - den? Sie
 hai - ne! Et comment te sup - portent-ils? Ils me

f *ff* *p* vl.

Hx.

La Gard^e d'O.
 Gänsemagd
 fürch-ten mich. Die Furcht läßt sie den Hel - la-wald mei - den. A - ber
 crai - gnent! La crain - te leur fait fuir nos mys - ti - res. Mais

f E.H. *pp* Str. (pizz.) *pp* (Pk.)

Gm.

ich? Hab' ih-nen nichts ge - tan. Ich lauf hin - un - ter und schau sie
 moi? je ne leur ai rien fait! Ji - rai bien vi - te et les vér -

Str. *f*

Moderato mosso
13 Mäßig bewegt (♩=96)

Gm. *an. rai.*
Hexe (steht auf) - La Sr^e (en se levant)

Begehr es! Im Zau-ber ste-hen Baum und Strauch. Die hal-ten
Prends gar-de! Les ar-brés et les ar-bris - seaux char-més par

Hx. dich. Der Bo-den senzt dir mit hei-ßem Hauch Fer-se und
moi en - rou-le - ront à ton flanc leurs bran - ches en - la -

(Cl. Fg.)
p

Hx. Zehn. Willst du gehn?
cé - es Va, es - sa - ye!

Più calmo
Gänsemagd - La Gard^e d'O. Etwas ruhiger (♩=84)

Ach, was ist mir doch sol-che Not!
Ah! la de - tres - se e - treint mon à - me!

Fl.
f p

Gm. *Kann nicht, was ich mag! — Mag nicht, was ich kann!*
Rien ne m'est per - mis! — Rien de ce que j'ai - me.

14

Langsam (♩ = 66) Adagio

(Elle veut donner le pain à LA SORCIÈRE, mais elle se ravise et l'élève par
 (Will der Hexe das Brot geben, besinnt sich aber und schwingt es drei-

Gm. *Da ist das Brot. — Wer da von ißt,*
Voi - ci le pain. — Qui s'en nour - rit

trois fois au-dessus de sa tête)
 mal über den Kopf)

(Elle lui donne le pain)
 (Sie gibt ihr das Brot)

Gm. *mag das schön - ste sehn, so er wünscht, sich zu ge - sehn.*
verra s'ac - com - plir les mer - veil - les dont il rê - ve.

La S^{re}
Hexe

Nun sieh mit klu - gen Au - gen an, was du ge -
 Con - tem - ple d'un œil at - ten - tif l'œuvre ac - com -

*) Kann wegfallen

15

Hx. *pli - e.* *Es wird nicht hart,* *es wird nicht alt,* *ver-liert nicht sei - ne*
Ja-mais dur - ci, *ja-mais vieil - li,* *il ne per - dra ja -*

VI Br. *pp* Cl. Fg. b

Hx. *schlimme Gewalt.* *Wer es hãlf - ten ißt,* *stirbt gan - zen*
mais son pouvoir. *Qui en mange - ra mourra de mort*

E.H. *espr.*

Hx. *La Gard^e d'O.* *Gãnsemagd* *La S^{re}* *Hexe*
Tod. *Und das Sprüchlein, das ich drü - ber ge - be - tet?* *Macht kei - nem die*
som - bre. *Et la pri - è - re que mes lè - vres ont di - te? Ne fait pas re -*

Str. *p* Pk.

Hx. *Wangen wieder rot.* *In heim - li - chem Kãstchen werd ichs be - gra - ben. Groß - mut - ter!*
naï - tre du tom - beau. *Je cours le ce - ler dans ma cas - set - te. Grandnaman!*

(elle va vers la hutte)
(geht nach der Hütte)

(♩ = 108) *Più mosso* *Schneller* *La Gard^e d'O.* *Gãnsemagd*

p *p* *-pizz. p* *Htbl.* *Str.* *f*

La S^{re}
Hexe

Gm. *f* *f* *f* *mf*

Nein! ich will's nicht ha-ben.
Non! je ne le veux pas.

Laß dein Schrein.
Tais-toi.

(Elle rentre dans la hutte)
(Sie tritt in die Hütte)

mf *p* *din.* *pp*

17 *Meno*
Wieder langsamer (♩ = 72)

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

(Gänsemagd geht nach der Linde)
(LA GARDEUSE D'OIES s'achemine vers le tilleul)

O lie-be Lin-de, wie ist mir
O cher Til-leul, mon cœur est

f *p* *pp* *pp*

VI.
Str.

Gm. *f*

schwer.
lourd,

Sin-ge, mein Vög-lein, sin-ge,
chantez, oi-seaux que j'ai-mé,

ich mag nicht tan-zen
je ne veux plus dan-

BCL.

Gm. *mehr. cr.* Wo ich steh' und geh' sind der bö - sen
Où que j'ai - te ou de - meu - re, le malheur m'ac-

18

(Elle s'assied près de la fontaine)
 (Sie setzt sich auf den Brunnenrand)

(LA SORCIÈRE)
 (Hexe kommt)

Gm. Din - ge, Das geschieht mir weh.
cueil - le et mon â - me en pleu - re.

sort de la hutte en portant un panier d'osier)
 mit einem Binsenkörbchen aus der Hütte)

Hexe - La S^{re}

Hin - un - ter steig' ich zum schwarzen See; Pil - ze und
Je vais au bord de l'é - tang noi - râ - tre cher - cher les

Hx. Würz - lein su - chen, grau - e Schnecken und Bil - sen - wür - mer. Ein ro - ter
bon - nes her - bes, la jus - qui - amè et la man - dra - go - re. Du - rant la

Hx. *Tau* *fiel mit-ter-näch-tig,* *der macht die* *naß-grü-nen Mol-che*
nuit *la blonde ro-sé-e* *au-ra ren-du* *la mous-se pro-*

(Elle sort à gauche en passant devant la fontaine)
 (Sie geht links am Brunnen vorbei ab)

19

Hx. *trächtig.*
pi-ce.

La Gard^e d'O. (elle s'est levée, va vers le tilleul, et prend la guirlande de fleurs qui est sus-
 Gänsemagd (ist aufgestanden, geht nach der Linde und nimmt das Kränzel vom Zweige)

Ach, bin ich al-lein!
 Ah! que je suis seu-le!

pendue à l'une de ses branches)

Gm. *Re-det doch, ihr klei-nen Blu-men.* *Ich möcht, ich möcht ei-ne Sil-ber-*
Ba-bil-iez, fraîches fleuret-tes. *Je voudrais, Je voudrais un fu-scau d'argent*

Gm. *spin-del.*
pä - le.

Fl. *E.H.*

pp *p(zart)* *Fig.* *cresc.*

Vivace
Lebhaft (♩: 100)

X Gm. *Zwitschre doch, liebes Vö - gelein!*
Ga-zouillez, oi-se - lets ché-ris!

Cl. *cresc.* *pz.* *f* *Str.* *Br.* *fp*

Piü calmo
Wieder ruhiger

(Elle cherche dans la poche de sa robe)
(Sie greift in die Rocktasche)

(Elle regarde vers le fond)
(Schaut nach rückwärts)

X Gm. *Fort - geflat-tert?* *Da! sind Kru - men.* *Und das Gän-se - ge -*
Envo - lés? *La! des mi-ct - tes.* *Et ma ban-de d'oi -*

p

Piü vivace
(20) Wieder lebhafter (♩: 96)

Gm. *sin-del?* *Putzt sich und schnattert!*
scl - les? *el - le ja - cas - se!*

Hl. *p* *Br.* *Fl.* *Cl.* *Fig.*

(brusquement)
(Ausbrechend)

Gm. *Ach, bin ich al -
Ah! que je suis*

(Elle pose la guirlande de fleurs sur sa tête)
(Sie setzt sich den Kranz auf)

Gm. *lein!
seu - le!* *Mag mir das Kränzel zur Wan - ge stehn?
Comment me sied ma guir - lan - de?*

Lebhaft (♩ = 104) *Vivace*

(Elle prend sous l'auge une pomme et l'enfonce dans le tuyau afin que l'eau cesse de couler)
(Holt unterm Brunnentrog einen Holzapfen vor und steckt ihn in die Röhre, daß das Wasser zu

Gm. *fliessen aufhört)*

Un poco più lento

21) *Etwas ruhiger* (♩ = 88)

Gm. *fließen aufhört)* *Fließ nicht, Was - ser, und hal - te still, —
On - de, ne t'en - fais pas si vi - te,*

(Elle se penche sur l'auge lisse et se mire dans l'eau)
(Sie schwingt sich auf das flache Trogende und bespiegelt sich im Wasser)

Gm. weil ich mich wohl be - se - hen will. *Solo Vl. zart* Ei, bin ich
Je vou - drais me mi - rer en toi. Ah! je suis

Cl. E.H. pp Vc. Hb.

(Elle frappe dans ses mains et appelle les oies)
(Sie klatscht in die Hände und ruft den Gänsen)

Gm. schön! Ei, bin ich schön! Kommt her! Kommt nä-her!
bel-le! Que je suis bel-le! Ve - nez! Ac - cou - rez!

Fg. Str. *

(Les oies l'entourent. On entend dans la Forêt comme un bruit de branches froissées.
(Die Gänse umdrängen sie. Im Bergwald kracht es wie von brechenden Asten.)

Gm. Ge - fall' ich euch?
Suis-je à vo - tre goût?

cresc. *kräftig* Hr. *f*

Elle s'effraie)
Sie erschrickt)

(Elle écoute)
(Sie lauscht)

Più tranquillo
Etwas ruhiger
(♩ = 76)

Gm. Horch! Hört ihr Großmut-ter gehn?
Chut! N'est-ce pas grandma - man?

p *pp* (wie Echo) *più p* *pp* Vl.

Gm. Nur Wind-ge-stöhn im Ge-sträuch.
C'est le Vent qui fro-le un buis-son.

Str.

(22) Wie zuvor (♩=88) *Come prima*

Gm. Ei, bin ich schön! Ei, bin ich schön.
Ah! suis-je bel-le! que je suis bel-le!

Br. pp
 Fl. pp
 Vl. pp
 Cl. pp
 Vc. pp

Gm. Dürft mich al-le be-sehn um und um.
Vous pouvez m'admi-rer et me di-re

Fl. pp
 Vl. p
 Fg. p
 Vc. p

Gm. Sagt mir wie schön ich bin.
Com-bien je suis jo-li (Links vom Berghang herunter kommt der Königssohn.
(LE FILS DU ROI apparaît à gauche venant de la montagne;

pp
 Hr. p
 Fl. p
 Fg. p
 E. H. poco riten.

34 (Elle se pavane; se penche vers les oies, leur sourit, se mire à nouveau dans la fontaine et dispose les fleurs de la guirlande)
Sie wiegt sich, neigt sich zu den Gänsen, lacht mit ihnen, bestieht sich wieder im Brunnen und rückt den Kranz zurecht)

6m svelte, le visage imberbe, et vermeil, il a de grands yeux pleins de lumière. Costume de chasse fané, arbalète et carquois. Il porte sur son épaule un bâton auquel est suspendu un bissac. Il s'avance lentement et sans bruit et
Schlank, mit bartlosem, weißen Gesicht und großen brennenden Augen. Verschossene Jägerkleidung, Armbrust und Köcher. Am Stock über den Schultern trägt er ein Bündel. Er kommt langsam und leise

contemple LA GARDEUSE D'OIES qui sourit à une violette) **Königssohn - Le Fils du Roi**
näher und sieht der Gänsemagd lächelnd ein Weilchen zu) Ich bie-te dir gu-te Zeit, schö-ne Sa-lut et bonheur pour toi, gen-te

(LA GARDEUSE D'OIES, effrayée, saute rapidement à bas de la fontaine)
(Die Gänsemagd springt erschrocken vom Brunnenrand herunter)

23
 Ks. Gän-se - kö - ni - gin. **Lebhafter** Wieder langsamer
Reine Pé - dau - que. Più vivace Hr. Più lento

Die Gänse fahren auseinander. Sie starrt ihn sprachlos mit offenem Munde an und weicht zurück) **Königssohn (kommt näher) - Le F. du Roi (s'approchant)**
 (Les oies se dispersent. Elle demeure muette bouche bée devant lui, et recule) Nun, Wald-mägdlein, bist du stumm?
Eh bien! es - tu donc mu - et - te?

24 (♩ = 69)

Ks. Fern - dest mich mit den Au - gen an. Hast keinen freundsamen
 Pourquoi me dé - vi - sa - ger ain - si? Re - fu - ses tu bon ac -

La Gard^e d'O. (tout bas)
 Gänsemagd (*leise*)

Ks. Gruß ei - nem schlichten Wan - ders - mann? Bist du ein Mensch?
 cueil à ce - lui qui pas - - se? Es - tu un hom - me?

Le F. du Roi Königssohn *La Gard^e d'O.* Gänsemagd

Von Kopf zu Fuß. Hab ich noch keinen ge - seh'n vor uns - re
 Dieu l'a vou - lu. Nul - être en cor n'est pas - sé devant no - tre

Le F. du Roi

Gm. Hüt - te gehn. Weiß nicht, was ich dir sa - gen soll. Fil -
 hüt - te. Ne sais ce que je dois di - re.

Un poco vivace

②5 Ein wenig belebt (♩=92)

Königsohn

Mägd - lein, wie hast du so ro - ten Mund, — doch aus schwar - zem
 let - te, tes lèvres sont pu - - - res, — et pour-tant ton

Her - zens - grund kommt dir die Re - de li - ste - voll. —
 â - me ig - no - re les pa - ro - - les sans dé - tours, —
 mit Hb.

poco riten. Hast wohl dei - ne vierzehn Mai'n, noch soll keiner ge - kom - men sein?
Tempo
 Quin - ze avrils t'auraient sou - ri — et nul ne l'aurait vu - - - e?

La Gard^e d'O.

Gänsemagd

Nie - mand kommt in den Zau - ber - wald, nur Som - mer - son - nen und
 Les seuls hô - tes du Bois han - té sont le clair é - té et le

Gm. Win - ter - schneen. Bin ich jung, Groß - mut - ter ist
 som - bre hi - ver. Suis-je jeu - ne? Grandmanin est

Gm. alt. Die hat Men - schen gesehn drunt im Tal. Kommst von dort du her -
 vieil - le. El - le a vu dans leurs vil - les les hom - mes. Viens-tu de la val -

26 *Le F. du Roi* (designant les montagnes)
 Königssohn (auf den Bergweisend)

Gm. auf? Nein, Mägdelein. Her - un - ter den Lauf. Komm' aus der
 té - e? Non, fil - let - te; de loin, de là - haut, où les pins

Ks. Wei - te, von der andern Sei - te Seit Nächten und Ta - gen muß ich mich da
 som - bres se frô - lent au so - leil. De - puis des jour - né - es j'ai marché sans

(En riant)
(Weist lachend an sich herunter)

Ks. pla - gen. Bin auch ab - ge - ris - sen.
trè - ve. Chè - re mai - gret ra - re;

Ks. Tau - was - ser und Wur - zel - kost, hei - ße Son - ne und scharfer Ost,
l'her - be et la ro - sé - e, grand so - leil ou vent de tem - pê - te,

Ks. und zum Schla - fen einstei - nern Kis - sen.
pour dor - mir un cou - sin de pier - re.

La Gard^e d'O. (avec un coup d'œil sur l'épée)
Gänsemagd (mit dem Blick darauf)

Ks. Brr! — woll - te mir nicht ge - fal - len! Ist das ein
Brr! — je me ré - ga - le à mieux! pizz. Est - ce u - ne é -

Un poco meno

(27) Etwas ruhiger (♩ = 88) Le F. du Roi (en frappant sur son baudrier)
Königssohn (auf das Heft schlagend)

Gm. *Schwert?* Ge-ra-ten, gut. Nicht viel wert. Noch hats keinen
pé - e? C'est u-ne é - pé - e, mais sans va-leur; n'est point bap-ti-

Trp. VI.
p

Str. pz.

La Gard^e d'O. Le F. du Roi (surpris)
Gänsemagd Königssohn (verwundert)

Ks. Na-men. Hast du Mut? So hät-te mei-ne Mut-ter mich ge-fragt.
sé - e. Es - tu bra-ve? Que ma très sain-te Mè-re te de-man - de,

Cl. p

Ks. die ho-he Frau im sil-ber-lichten Kleid. A-ber du?
la no-ble Da - me en ro-be couleur d'or-froi. Mais toi?

Hb. p Br. *crest.*

(Elle baisse timidement la tete et tend vers lui ses grands yeux) (28) Etwas breiter (♩ = 80) Un poco
(Sie hat den Kopf tief geneigt und schlägt jetzt die Augen groß zu ihm empor) allargando

Ks. Bet-tel - maid! oh-ne Sei-de und Gold, arm-se-lig und -
Pau-vre! hè - re sans sou ni mail-le! Droles-se! Ah!

VI. p Hr.

dim.

(Il demeure extasié devant son regard,
(Er bleibt in ihren Anblick verloren,-

Ks.

wie bist du hold! —
que tu es bel - - - le!

puis s'arrachant à son extase
reißt sich los - - -

Ks.

Mich bren-nen zwei
Deux as-tres mèm-

Hr.

(Hb.) Cl.

Fl.

pp Str.

il fait quelques pas en avant)
und geht einige Schritte vor)

Ks.

Son-nen, das Au-ge des Himmels und deins. —
bra-sent, les yeux du ciel et tes yeux! —

Hb.

Hr.

dim.

Lebhaft (♩ = 104) *Vivace*

(29)

(LA GARDEUSE D'OIES court vers la fontaine
 (Die Gänsemagd läuft an den Brunnen,

Ks.

Bring mir ei-nen frischen Trunk vom Bron-nen!
 Don-ne-moi de cet-te eau pu-re et fraî-che!

Hbl.
 Hr. *f*

Br.
 Vc. *f*

en dégage le pertuis
 zieht den Zapfen heraus

Gm.

f *tr*

Vc.

Come prima, ma più mosso

Wie zuvor, doch etwas bewegter (♩ = 76)

und legt ihre Lippen an die Röhre) et y appuie ses lèvres)

La Gard^e d'O.
 Gänsemagd

Gm.

So trink ich, wenn mich
 Je bois tou-jours ain-

Hr.
 E.H.
 Fg. *p*

tr

Le F. du Roi (il se dirige vers la fontaine et boit)

Königssohn (an den Brunnen gehend): (Er trinkt)

Gm.

dür-stet. Oh-ne Glas und Be-cher?
 Si. Sans é-cuel-le ni ver-re?

1 3 2 1 3

(Elle boit)
(Sie trinkt)

Ks. Nun wie-der du. Nun ich.
C'est à ton tour. Au mien.

(Leurs lèvres se frôlent. Elle recule troublée et s'éloigne de la fontaine)
(Ihre Lippen berühren sich. Sie fährt verwirrt zurück und geht vom

Ks. So werd' ich ein Ze-cher.
Ah! quel-les lampé-es.

La Gard^e d'O.
Gänsemagd (30) (♩ = 72)

Brunnen fort)

Willst du nicht ra-sten?
Veux-tu te re-po-ser? *espressivo*
ausdrucksvoll

Le F. du Roi (en jetant sur elle un regard brûlant)
Königssohn (mit einem brennenden Blick auf sie)

La Gard^e d'O. (lui montrant le Tilleul)
Gänsemagd (hinweisend)

Wo ist mir Ruh?
où trouver le cal - - me?

Un-ter den Linden.
Sous ce Til-leul.

Le F. du Roi (en s'approchant de l'arbre)
Königssohn (tritt unter den Baum)

Grün und kühl. Doch ich muß dich zur Sei - te
 Vert et frais! mais tu viendras à mes cô -

Cl.

(Il jette son bâton et son bissac sur l'herbe et s'assied)
 (Er wirft Stecken und Bündel ins Gras und setzt sich)

fin - den. Hier! Geschwind! sitz nieder zu mir!
 tés. Là! de sui-te tout près de moi!

(Il l'attire vers lui)
 (Er zieht sie herab)

Ich ma-che zum Pfühl dir Grä-ser und Blü - - ten.
 La mous-se et les fleurs se-ront no-tre cou - - che.

Bl.

Hb.
Cl.

(Il brandit en riant son bâton)
 (Er schwingt seinen Stock lachend)

will mit dir die Gän - se hü - ten. Wenn mich so Ei - ner
 A - vec toi je garde les oi - cs. Si quel-qu'un me voy -

p

din.

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Le F. du Roi (la regardant
Königssohn (schaut sie

Ks. sä - he! Wo liefst du her? Heb' ich ein bun - tes
ait i - ci! d'ou viens-tu donc? Ma vie est - el - le un

pp Fl. p

d'une manière interrogative)
prüfend a-ri)

31 *Vivace* Liebhaft (♩ = 100)

Ks. Rät - sel an? Wahr - heit o - der Mär? -
con - - te? Vé - ri - té ou lé - - gen - de?

Hr. f

Ks. Bin ein lu - sti - ger Jä - gers - mann. Hin - ter dem Ge -
Qui je suis? un chas - seur jo - yeux. Loin d'i - ci s'é -

Bl. Str. f p

Ks. bir - ge weit liegt ein Reich. -
tend su - per - be un Roy - au - - - me.

f dim. Hb. Hr. p zart

Ks. Wo - gen - de Fel - der, blau — der Him - mel, der Wind ist weich, —
 Va - gues des plai - nes, mol - les ha - lei - nes des vents tiè - des, —

Cl.
 Br. *p* zart
 Fg.

Ks. fisch-reich die Flüs - se, wild-reich die Wäl - der, Gold - blu - men ü - ber die
 cicux si can - di - des, eaux si lim - pi - des, Fleurs où s'i - ri - - - se

Hb.
 Cl. *p* zart
 Fl. *p*
 Br. *p*
 Fg.

Ks. Wie - se ge - sät, — wie ei - ne ein - sam im Gärt - chen dir steht. —
 l'or des pa - ra - dis. — Ain - si ton lys au jar - din s'é - mer - veil - le,

Hb. *p*

Ks. All ei - ne son - nenblüh - de Herr - lich - keit! — Da bin ich in
 Tel le Roy - au - me é - ri - geait sa splen - deur! — 7 et là j'é -

Hr. *f*
 Hb. *f*

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Ks. Dien - sten dem Kö - nig ge - stan - den. Was ist ein
tais au ser - vi - ce du Roi. 7 *Qu'est-ce qu'un*

p *f* *p* *pp*
 Str. pz.

Le F. du Roi
Königssohn

Gm. Kö-nig? Das sollich dir sa-gen? Wahrlich, muß mich sel-ber drum fra-gen. Was
Roi? 7 *Que dois-je te di-re?* *Vraiment, je l'ig-no-re moi-mê-me;* *A -*

p *p*
 Vc. pz.

32 Lebhafter (♩=100)
Più Vivace Gänsemagd - La Gard^e d'O.

Ks. tust du mit dei-ner Gän - se - schar? Dürfensich nicht ver-lau - fen, nicht im Gar - ten
vec tes oi - sel - les, toi, que fais tu? *Je dois veil - lér sur el - les, les chasser des par -*

p *pz.* *p*
 Fl. Cl. mit Fg. Str. pz.

Le F. du Roi
Königssohn

Gm. rau - fen, und wenn sie sich bei - Ben, schlag'ich hinein. Nun hellt es mir
tér - res, et s'il y a dis - pu - te je les pu - nis. *Tu vas donc com -*

cresc.

(♩ = 96)

Ks. schon. Du sitzt auf dem Hügel, er sitzt auf dem Thron. Gän-se muß
 pren - dre: Ton trône est de mousse et son trône est d'or; Tu gardes les

Cl.

Tp.

f

f

f

(Str. pz.)

Ks. du, er muß Menschen hü-ten, die Gu-ten loh-nen, die Trotzigen be-
 oi - es, et lui des hommes; aux bons sa grâ - ce, aux méchants sa eo-

Hr.

f

Hr.

Hr.

Ks. gü-ten. Und wenn er's so recht ver-steht und her-zens-hell i-ber die Er-de
 lê-re; et quand il im-plo-re Dieu, son cœur pa-ter-nel est si près du

VI.

f

Hr.

Pk.

(Involontairement il s'est levé en prononçant ces paroles)
 (Er richtet sich unwillkürlich auf)

La Gard^e d'O. (en le regardant)
 Gänsemagd (schaut ihn an)

Ks. geht, dann segnet er al-les mit sei-nem Ge-bet. Bist du der
 ciel que sa pri-è-re bé-nit tout son peu-ple. Es-tu le

pp

Pos.

pp

Le F. du Roi
Königssohn

Gm. *Kö-nig? Roi? Nein, zum Kö-nig tau-gen nicht jun-ge Kna-ben. Ei-nen lan-gen*
Non, un jou-ven-ceau ne peut ê-tre Roi. Un Roi doit a-

Ks. *Bart muß der Kö-nig ha-ben und ein wohlste-hend ern-stes Ge-sicht. Das hab' ich doch*
voir u-ne lon-gue bar-be, un vi-sa-ge très gra-ve et très di-gne; n'ai ni l'un ni

33 *Un poco tranquillo*
 Wieder etwas ruhiger (♩ = 69)

Ks. *nicht. Laß dir sa-gen vom Kö-nigs-soh-ne. In gol-de-ne Wie-ge ge-*
l'au-tre. Veux-tu con-naître aus - si l'en-fant roy-al? dans un berceau d'or il est

Ks. *bo-ren, wächst er her-an mit der Kro-ne, mit lau-ter köst-li-chen Din-gen.*
né, ses pre-miers pas s'a-bri-tent sous la cou-ro-ne et le scap-tre,

Ks. Erschläft in sei-den-gesäumten Bet-ten, sein Zel-ter geht in sil-ber-nen Ket-ten.
la soie ca - res - se ses ten-dresson-ges, et d'argent pur son harmoisruisset-le.

Ks. Er spricht, und die Wei-sen des Lan - des schwei-gen, al - les ge-
Il dit, et les sa-ges surpris se tai - sent: Tout o - bé-

Ks. horcht ihm mit tie - fem Nei-gen. Und kannst du dir solch ei-nen To-ren den-ken? Ihn will es
it à son ges - te au-gus-te. D'un Fol si stu-pi-de et si sot, que dis-tu? Il veut l'air

Ks. krän-ken, ihm macht es Trau-er, daß rings um sein Reich ei - ne gol-de - ne
li - bre, il veut bri - ser les chaî - nes d'or où pal-pi-tent ses

34 Moderato sostenuto
Mäßig bewegt (♩ = 96)

Ks. Mau-er. ai-les. Fort! Hin-aus! In der Vi-tel-de-hers! ct dans

Ks. Mor-gen-hel-le, oh-ne Be-glei-ter ent-flieht er dem schla-fen-den Kö-nigs-haus. l'au-be lu-mi-neu-se tout seul il s'é-va-de bien loin du pa-lais en-dor-mi.

Ks. Le Dum-mer Ge-sel-le! Hän-gert und sot com-pagnon, rien ne l'é-

Ks. dür-stet und här-tet die Glie-der. Ge-bir-ge hin-an, meut, ni la faim ni la soif. Au flanc des mon-ta-gnes,

Ks. zu Ta - le wie - der. Im Bäu - renkampf wird er stark und
Au fond des val - lé - es, sa for - ce croit au com - bat ar -

1 Br.

Fl. *p*

Hr. Ve.

Ks. kühn, Wun - den hei - len, Nar - ben er - blühen. O, der Ge -
dent; Foin des coups et des meurtris - su - res! O Joie ar -

p

fp

Ks. fahr un - bän - di - ge Lust! Mäch - tig be - wußt wächst es
den - te du dan - ger! I - vre de gloire il

fp

fp

Ks. ihm aus der Brust im brau - sen - den Mor - gen - wind: Kö - nigs -
of - fre son cœur au souf - fle em - bra - sé du Vent. Fils de

VI. *p*

7 Tp. *f*

p

Ks.
 kind! Ech-tes Kö-nigs-kind! Kannst du den Narren ver-
 Roi! Un vrai Fils de Roi! Peux-tu compren-dre un tel

35 *Molto tranquillo* Sehr ruhig (♩ = 76) *La Gard^e d'O.* (doucement subjuguée)
 Gänsemagd (sehnsüchtig)

Ks.
 stehn?... möcht' mit ihm gehn. —
 fol? Par-tir a-vec lui!

Hb.
 Hr.
 Fg.

Le F. du Roi (la regardant en riant)
 Königssohn (schaut sie lächelnd an)

Ks.
 Kö-nig und Bett-le-rin? Willst du das
 Roi et pau-vres-se? est-ce pos-

E.H.
 Hb.

Ks.
 wa-gen? Er hat ei-nen wil-den, viel-stol-zen Sinn, wird dich
 si-ble? Son cœur est fou-gueux et plein de fier-té, — son a-

Hb.

La Gard^e d'O. 53
Gänsemagd

Ks.

pla - gen mit Lie - be und Zür - nen. Hast doch den Mut? Nein...
mour se - ra ru - de et sau - va - ge. Veux - tu l'o - ser? Non,

p f pp

Gm.

(36) (♩ = 66)

— doch ich bin dir gut.
 — *mais mon â - me est tien - ne.*

espr. Cl. Hr. Fg.

p

Le F. du Roi (la prenant doucement dans ses bras)
 Königssohn (nimmt sie langsam in seine Arme)

Willst du mein Mai - en - buh - le sein, du Blu - men - wei - che?
Sois ma com - pagne au Mai fleu - ri, Par - fum d'au - ro - re!

Str. ged. pp sehr zart pp

Ks.

Im wei - ten Rei - che un - ter
Dans nul Roy - au - me nul - le

Cl. p

Ks. al - len den de - mü - tig schö - nen Frau - en moch - te mei - nem
fem - me ja - mais n'a trou - blé mon ê - tre, n'a sur - pris mon

Ks. Schau - en kei - ne ge - fal - len. Un - ter der
à - me com - me ton à - me. Sous ces om -

37 (♩ = 63)

Ks. Lin - den beim Vo - gel - ge - sang mußt ich in dir meinen
bra - ges où les oiseaux mur - mu - rent, je vais trou - ver le Prin -

Ks. Som - mer fin - den.
temps de ma vi - - e!

(Il l'embrasse)
 (Er küßt sie)

poco rit.

Du machst mir im Her - zen heiß und im Haup - te bang. Sprich leis.
Ta voix é-blou-ît mon cœur et mon â - me trem-ble. Doucement.

Hb. *pp* EH. FG. *dim.* *pp* Str. *vi.*

Zu Zwei-en al-lein, mein und dein, laß mich dich
bien seuls tous les deux, mien - ne et tien, que le si -

pp (zart)

küs - sen und stil - le sein. (Long Baiser)
ten - ce nous ber - ce. (Langer Kuß) Hb.

Cl. *pp* Pk. *p* EH.

Str. *p* *resc.* *f* drängend string.

(Ils reposent en silence, tendrement enlacés)
(Sie ruhen schweigend, dicht an einander geschmiegt)

39 Im Zeitmaß a tempo

poco rit.
Br. *p* AHb. *rallentando*
wieder nachlassend
Fl. *p* Hr. *p* Hb.

Cl. *p* Fg. *p* Hr.

Un poco affrettando
Etwas beschleunigend

(Un coup de vent arrache la guirlande du front de LA GARDEUSE D'OIES)
(Ein Windstoß wirft der Gänse magd den Kranz vom Kopf)

AHb. *dim.* Fl. *pp* Cl. *pp* *crese.* L.H.

Ziemlich lebhaft (♩ = 120) *Piuttosto vivo*

40 La Gard^e d'O. (effrayée, elle saute à bas du tertre)
Gänsemagd (aufschreckend und vom Hügel herabspringend)

Le F. du Roi (ramassant à terre la guirlande)
Königssohn (nimmt ihn auf)

Der Wind! Hat den Kranz mir ab-geweht!
Le vent a ravi ma guirlande!

Ihn mir zu
Pour me la

R.H. Fl. Hb. (Hb.) R.H.
L.H. *f* *sf* *p* L.H.

**La Gard^e d'O.
Gänsemagd**

(LE FILS DU ROI s'est levé)
(Der Königsson ist aufgestanden)

Ks.

spen-den. *ten-dre* L.H. Nein, er ver-geht, *cl - te se ja - ne* ver-welkt dir in Hän-den. *et meurt sous tes doigts* Gib wie-der. *Reuds-la-moi*

Wieder lebhafter *Più vivace*

(Elle veut reprendre la guirlande qu'il retient entre ses mains)
(Sie faßt in den Kranz, er läßt ihn nicht)

Gm.

gib! *vi - te* Ich will ihn nicht mis-sen. *que je la ra - ni - me!*

(La guirlande se rompt)
(Der Kranz zerreißt)

**La Gard^e d'O.
Gänsemagd**

Gm.

O weh, zer- *Dou-leur! Rom-*

***Più calmo*
Wieder ruhiger**

(Elle cache son visage dans ses mains)
(Sie schlägt die Hände vors Gesicht)

Gm.

ris-sen! *pu - é!* Mir zum Grä-men. *Mon cœur som-bre!*

41 *a tempo*

Im Zeitmaß (♩=138) *Le F. du Roi* (Il glisse dans son pourpoint la couronne lacérée)

Königssohn (*schiebt den zerrissenen Kranz vorne in sein Wams*)

Du sü - ßes Kränzel, bist mir ei - gen. Klag' nicht, Mägdelein,
 Guir - lan - de ai - mé - e, tu es mien - ne. Ne t'af - flu - ge plus,

VI.
 pp
 Br.
 Vc.

La Gardé d'O.
Gänsemagd

will's ver - schwei - gen. Muß mich schä - men vor Wald und Au - e.
 o fil - let - te! Les grands Bois vont rail - ler ma pei - ne.

Cl. (zart)
 cresc.

Le F. du Roi
Königssohn

Die sol - len sich nei - gen mei - ner lieb - li - chen Frau - e.
 Qu'ils cour - bent leurs bran - ches de - vant mon é - pou - sé - e.

pp

42

(Il ouvre son bissac et en tire une couronne d'or)
 (Er knüpft das Bündel auf und nimmt eine goldne Krone heraus)

Cl.
 p
 cresc.
 Tr.
 (Cl.)
 (Fg)
 Str.
 p2.

Trattenuto
Zurückhaltend

(♩ = 76)

Ks. Ei - ner Kö - ni - gin warst du mit - ge - nom - men, ei - ne
Tu de - vais or - ner le front d'u - ne Rei - ne, tu cern -

fp

Ks. Gän - se - magd mag dich be - kom - men. Gabst du dein grün Ge - wind' dem
dras le front d'u - ne pau - vres - se; Tu as li - vré ta gar - de au

p Hb.

mf

Hrf. 5

Fl.

Ks. Kö - nigs - soh - ne, so schenkt er dem Bet - tel - kind sei - ne ro - te
Fils du Roi; il don - ne à l'enfant sans gloi - re la cou - ron - ne

VI. I

La Gardé d'O. (la repoussant de la main)
Gänsemagd (weist sie mit der Hand zurück)

Ks. Kro - ne. Dei - ner Kro - ne hab ich nit be - gehrt, ein Ring - leintreu - te mir
fau - ve! Ta cou - ron - ne, je ne la veux pas! Qu'un sim - ple anneau soit ton

f

p

p

Hrf. Str. p2.

(43)

(♩ = 69)

Gm. *bes-ser. Ich will nicht tra-gen, was ich nicht wert. Meingrü-nes Krän-zel warmir
ga-ge. Ne suis point di-gne d'un tel joy-au; mes ten-dres fleurs voi-là ma cou-*

p *Fl.* *zart* *Hb.*

Gm. *recht, dei-ner ro-ten Kro-ne bin ich zu schlecht, wie ein schar-fes
ron-ne; le ban-deau roy-al meurtrirait mon front comme un di-a-*

VI. *crese.*

Gm. *poco rit.*
*Messer wird sie mich schnei-den. O wie weh ist mir der Sinn! Muß füh-len und
de-me char-gé d'é-pi-nes. Quel cha-grin é-treint mon cœur! é-cou-te mon*

Cl. *f* *dim.*

(Elle cache son visage dans ses mains)
(Sie birgt ihr Gesicht in der Hand)

Gm. *spü-ren, wie arm ich bin!
à-me qui san-glo-te.*

p *piu p*

Più mosso
Etwas bewegter (♩=100)
Königssohn - *Le F. du Roi*

Darf sie dir nicht den Scheitel rüh-ren, brich sie in Stük-ke.
Si ton front ne doit point la por-ter, — bri-se-la donc!

p Hbl.
Str. pz. *cresc.*

(Il jette la couronne dans l'herbe)
(Er wirft die Krone ins Gras)

doch ich neh'm sie nim-mer zu - rük - ke. Da! mag sie
Ja - mais plus je ne veux la re - pren-dre. Là! que la

Hr. Fl. Hh. Cl. *f* *p* *fp*

ro - sten! In Son-ne und Re - gen. Was ist mir an dem Zier-rat ge-
rouil - le la mor-de et la ron - ge. Que m'im - por - te un hochet si fu -

BCl. *p.*

44 (Il prend son arbalète et son bâton)
(Er nimmt Armbrust und Stecken auf)

le - gen! Ei - ne gu - te Wehr, drei Hel-ler zur Zehr, und kei - ne
ti - le! U - ne ar-me sù - re, trois sols de for - tu - ne, et point d'hon -

Hr. *p* (VI) *pz.*

Ks. Ehr, als die mir ein - ge - bo - ren tief in - nen. Willst mich so min - nen? Gehst du so
 neur, si - non ce - lui qui rend l'â - me fié - re. Veux - tu donc vi - vre ce li - bre a -

Gänsemagd - La Gard^e d'O. (Elle tombe dans ses bras)
 (Sie stürzt in seine Arme)

Ks. mit? So laß uns lau - fen heim - lich und schnel - le! Ich bin dir
 mour? Que cet - te au - ro - re ar - den - te nous ac - cueil - le! Que pour la

Moderato misurato
 Mäßig rasch (♩ = 112)
 (45) (Ils se sauvent vers la forêt en se)
 (Sie halten sich an den Händen)

Gm. ei - - gen in al - le Zeit!
 Vi - - e je sois à toi!

tenant par la main. Une rafale souffle à travers les arbres;
 und laufen zusammen über die Bühne in den Wald rückwärts. Ein Windstoß fährt durch die Bäume,

E. H.

Le corbeau bat des ailes; les oies, irritées, se pressent autour de la fillette. Elle abandonne la main du FILS DU ROI et reste immobile; son visage exprime la plus grande terreur)
der Rabe schlägt mit den Flügeln, die Gänse drängen sich wild um die Gänsemagd. Sie läßt seine Hand los, wendet sich um und bleibt mit dem Ausdruck starren Schreckens stehen)

fp mit 8
fp Fl. Cl. Fg.
p
fp
cresc.

Le F. du Roi
Königssohn

46

Was schreckt dir die Augen weit? Was wurzelt dich ein? Wir sind an der Schwel-le.
Quel trou-ble lui dans tes yeux? Qui t'enchaî-ne au sol? Voi-ci no-tre rou-te.

Hr. Str. 12
ff

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Schau den Wald! Er will's nicht ha-ben. Mit al-len
La fo-rêt s'op-po-sé à ma fui-té; tou-tes ses

VI.
p f p

Ve. CB.

Gm. *fg.*

Zwei - gen will er mich fas - sen, das sind Ar - me die mich um - nei - gen.
bran - ches veu - lent m'e - trein - dre; Ce sont ses mains qui vers moi se ten - dent.

mf Cl. *mf*

p 12 *fp* *fp* *p*

Gm.

Al - le Blu - men schrein! Schauden Ra - ben! Und mei - ne Gäns - lein, die mich nicht.
Et mes fleurs sup - pli - ent! Mon cor - beau frémit; mes oi - sel - les me har -

cresc.

mf *cresc.*

p 12 *fp* *p*

(Ses genoux fléchissent) (47)
 (Sie bricht in die Knie)

(♩ = 120)

Le F. du Roi
Königssohn

Gm.

las - sen. Ich werd zu Stein! Ist ein Zau - ber in dei - nen
ce - tent; mon corps se gla - ce. Est - ce un char - me qui ten - sor -

f *f* *p* Str. *p* Str.

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Ks. Sin-nen, mußt ihm ent - rin-nen! A-ber der Bo-den hält mich fest, in die
cel - le? fuis son pou - voir! 7 Le sol m'at - ti - re et m'en - châi - ne, tout mon

Fl.
fp
Cl.
fp
p Str. pizz.

Gm. Soh - len wächst mir die Er - de. Ich ver - las - se dich, wenn du mich ver -
é - tre s'unit à la ter - re! Si tu me dé - lais - ses, je t'a - ban -

Le F. du Roi (courroucé)
Königssohn (sich erzürnend)

p
f

Ks. läßt! Dei-ne Gän-se-her-de gilt dir bes-ser als ich? Ich
don-ne. 7 Tu ai-mes mieux ta troupe d'oi-sel-les, que moi? Je ne

La Gard^e d'O. (Elle
Gänsemagd (will sich

p Str.
p Vc.
pp
Str. pizz.

Gm. kann nicht... ich furch - te mich!
puis pas... je trem - ble!

veut s'arracher à la terre qui la retient à nouveau prisonnière)
emporreißten und bricht wieder zusammen)

fp
p

Le F. du Roi (dans un mouvement de révolte)
Königsson (*in Empörung ausbrechend*)

Fürch-ten ist Schmach! Bist du ver-zagt, so hast du ge-
 Peur est fai-bles - se, et tes pro-mes-ses sont des men-

lo-gen. Ei-gen in al-le Zeit! Und nicht ei-nen
 son-ges! „Mien-ne pour toute la vi-el“ Et ton cœur suc-

Pfeil-schuß weit bist du mit mir ge-zo-gen. Knechts-dir-ne!
 com-be de-vant u-ne chi-mè-re. Cœur sans foi!

La Gard^e d'O. (dans un grand cri)
Gänsemagd (*schreit auf*)

(lunga pausa)
 (Lange Pause)

Nie-dri-ge Magd!
 Cœur sans ver-tu!

(tout bas)
 (sehr leise)

Gm. Ge - he Kö - nig! Du bist nicht gut! Hast mich ins Antlitz ge - schla - gen.
Va donc, o Roi! tu es cru - el! tu m'as otesse au fond de l'a - me!

Le F du Roi
 Königssohn

Str. pizz.

Kö - nigs - blut und Bet - tel - blut sol - len es nicht mit - ein - an - der
Sang de Roi et sang d'es - cla - ve ne doivent pas u - nir leurs desti -

AHb.
 Cl.
 p

Fg.

(♩ = 120)

Ks. wa - gen. Die Kro - ne schenkt'ich zu dei - nen Fü - ßen, das muß ich bü - ßen mit
ne - es. Ce don roy - al qua tes pieds je jet - te, je l'ex - pie - rai par mes

mf
 Str.
 p
 espr.

Vc.

Ks. Lei - den und Schei - den. Ge - he so weit der Fal - ke fliegt, -
pei - nes, mes lar - mes. J'i - rai si loin que vo - le l'ai - gle,

Fl. 3

CB, pizz.

Ks. we - he, so weit der Wind sich wiegt, — um zu ver -
J'i - rai si loin que souf - fle le vent, — pleu - rer ma

Vivace, crescendo
 Allmählich lebhafter

Ks. sin - nen, was mir ge - sehn, mein Her - zens - we - he.
joi - e si vi - té é - clo - se, si tôt dé - fun - te.

Ks. (♩ = 126)
 Und eh nicht, ge - löst vom Va - ter - zelt, ein Nacht - stern ins
Et jus - qu'au jour où, dans le cœur du lys, l'é - toi - le du par -

Str. pizz.

(Il s'enfonce dans le Bois par la droite) (Er stürzt nach rechts, rückwärts in den Wald)

Ks. Herz dei - ner Blu - me fällt, sollst du mich nicht wie - der - sehn!
don glis - se - ra du ciel, tu ne reverras pas le fils du Roi!

Abbastanza presto Ziemlich rasch (♩ = 132)

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

We - he! We - he!
 Hé - las! Hé - las!

f *mf* *f* *mf* Tp.

LA GARDEUSE D'OIES tombe à terre;
(Die Gänsemagd wälzt sich vornüber auf die Erde,

f

elle crie, sanglote, et, de ses mains, éloigne les oies qui l'entourent)
(sie schreit, schluchzt und schlägt mit den Händen die Gänse von sich)

Cl. *dim.*

50 La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Ancor piu Vivace, in tempo
Noch belebter im Zeitmaß (♩ = 138)

Geht! ihr habt ihn mir ge - nommen. Son - ne, wer - de blind! - Fo -
 Hé - las! vous me l'a - vez ra - vi. So - leit, voi - le - toi!

p *f* *mf* *pz.* *pp*

Gm. Wald, wer - de grau! Al - le Blu - men zer - reiß ich auf der
rit *de - viens som - bre!* *Que les fleurs se flé - tris - sent dans les*

mf *mf* *p*

Gm. *Presto*
 Schnell (♩=56)
 Au, wird er nicht wieder - kommen. Wind!
pres, *s'il ne doit pas re - ve - nir.* *Vents!*

mf *fp* *fp*

Bl. *3* *3* *3* *3*

Str. pizz.

Gm. Wind! Wind! War' ich doch auch ein Kö -
Vents! *Vents!* *Ah,* *que ne suis - je de sang*

fp *f*

oder:
 ossia:
 Kö - sang

51

nigs roy kind!
all! (Sie stürzt zu Boden) - (Elle tombe)

Gm.

nigs roy kind!
all!

Presto Schnell (♩ = 144)

Fl. 5 6

Bl. p

Bl.u.Str. f

cresc.

In tempo
Im Hauptzeitmaß
La Gard^e d'O (se relevait
Gänsem. (aufspringend))

La Sorcière (appelant de la Forêt, à gauche)
Hexe (von links aus dem Walde rufend)

He! Trul-le! Hilf tragen! Ge-schwind! Groß-mütter!
Eh! gucuse! Aide-moi! et vi-te! Grandmaman!

dim. p f Str.

(Elle frappe dans ses mains)
(Sie klatscht in die Hände)

rapidement)

Wird mir die Krone steh-len. Die muß ich ver-hehlen.
Elle prendrait ma couron-né, je vais la ca-cher.

Gm.

p f p

f p f p

f p

(52) (Elle prend la couronne et court à la fontaine vers laquelle s'avance l'oie grise)
(Sie nimmt die Krone und läuft damit hinter den Bronnen, wo die graue Gans vorkommt)

Gm: Du Grau-e, du Schlau-e, ver-deck sie, ver-steck sie, und kei-ne
 Ma gri-se, ma fi-né, sub-ti-le, fi-dé-le, que nul-le

Fl. 12

Fg.

(Elle suspend la couronne au col de l'oie qui dis-
(Sie hängt der grauen Gans die Krone um

Gm: Hand rühr an das gol-de-ne Pfand.
 main ne touche au tré-sor do-ré.

Hb. 3 7

Br. 12 12

Vl. 12

paraît en l'emportant derrière la hutte. LA GARDEUSE D'OIES court ensuite à la fontaine et s'y baigne les yeux)
d'un Huls, die mit derselben hinter der Hütte verschwindet. Dann läuft sie zum Brunnen und wäscht

12 12 6 6

sich die Augen aus)

Fl. p

Fg.

La S^{re} (elle vient de la gauche avec un plein panier de plantes qu'elle dépose sur la faie)
 Hexe (kommt von links mit gefülltem Körbchen, das sie am Zaun niedersetzt)

LA GARDEUSE D'OIES
 (Die Gänsemagd hält die

53 (♩ = 92)

Hörst du nicht?
 M'entends-tu?

espr.

p Hr. *f* BCl.

tient ses mains devant ses yeux;
 Hand über die Augen;

LA SORCIÈRE, de son bâton, l'oblige à abaisser ses mains)
 die Hexe schlägt sie ihr mit dem Stock herunter)

Hx. Was soll die Hand auf der Stir-ne? Dir-ne!
 Pour-quoi cet-te têt-te pen-ché-e? Chien-ne!

Hx. War-um sind dei-ne Wan-gen so blaß? gen so blaß?
 pour-quoi cet-te pâ-leur sur tes jou-es?

La Gard^e d'O. (en balbutiant)
 Gänsemagd (stockend)

Weil ich sie netz-te mit küh-lem Naß.
 C'est ton-de frai-ché qui tès blé-mit.

Str. *p*
 pz.

La S^{re}
Hexe

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

War - um ist dein Mund wie Blut so rot? Weil ich ihm
 Pour - quoi cet - te bou - che est - el - le san - glan - te? Les baies sau -

(LA SORCIÈRE pose sa main sur la poitrine de LA
 (Die Hexe legt der Gänsemagd die Hand auf

ro - te Bee - ren bot.
 va - gés l'ont rou - gi - e.

GARDEUSE D'OIES)
 die Brust)

La S^{re}
Hexe

War - um will das Herz
 Pour - quoi ton cœur

La Gard^e d'O. (dans un cri)
 Gänsemagd (aufschreiend)

— dir stil - le stehn? Ritenu to Groß - mut - ter! Ich hab' ei - nen
 — est - il mu - et? Zurückhaltend Mè - re grand! je viens de

Wieder schneller *Più mosso* 75

La S^{re} (la regardant)
Hexe (starrt sie ungläubig an)

54

Gm. Men - - - - - schen ge - sehnl! — Ei-nen Men-Schen!
voir un être hu - main! — Un hom - me!

fixement et avec une expression d'incrédulité)

Hx. Hast du im Schlaf ge - le - gen? Wo wär' er ge - kom-men? Auf wel-chen
C'é - tait sans doute en rê - ve? d'où serait-il ve - nu? par quel - le

Hbl.

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Hx. We - gen? Vom Tal? Von der Stadt? Vom Hel - la - ber - ge
rou - te? des champs? de la vil - le? Des monts de Hel - la

La S^{re} (ironique)
Hexe (höhnisch)

55 *Mosso*
Bewegt (♩=120)

der nie ei-nen Men-schen ge - tra - gen hat. Künf - tig
que nul être hu-main n'a ja - mais gra-vi. Dé - sor-mais je

Hx. sperr ich dich ein in die Stube, kommt wieder ein dummes
t'en-fer-me-rai dans la hut-te; s'il vient quel-qu'ai-ma-ble

La Gard^e d'O. (éperdument)
Gänsemagd
(leidenschaftlich)

Hx. Bu-be, und blin-zelst du durch die Scheiben... Groß-mut-ter,
drô-le, tu rou-cou-le-ras plus à l'ai-se... Grandmaman,

Gm. ich kann nicht mehr bei dir bleiben. Laß mich
près de toi je ne puis plus vi-vre; Lai-se-moi

(56) *La S^{re} (irritée)*
Hexe (erbst)

Gm. los! Mich will's verbrennen - davon - rennen! Mit einem
fuir! Mon cœur é-touf-fé. Par-tir d'i-ci! a-vec un ga-

Hx. Buh - len gra - sen! Und wie sie schaut! Blut - heiß
lant sans dou - te! Voy - ez ees yeux! Le sang

E.H. Hr. Hb.

Hx. ü - ber und ü - ber! Wart! jun - ge Braut!
bout dans ses rei - nes! Attends! jeu - ne a - man - te!

Hx. Drei - fach bann' ich dich fest, daß du nimmer den Wald ver -
For - te elo - se et tri - ple ser - ru - re te gar - de -

Hr. Hb.

(57) (♩ = 63) **Stimme des Spielmanns** (*rechts aus dem Walde*) - *La voix du Vieilleux* (*dans la Forêt à droite*)

Hx. läßt. Str. hinter der Scene. Drei Nar - ren zo - gen aus, um zu
vont. Trois fous s'en sont al - lés pour chr -

alles wie pizzicato

Sp. *su - chen ein Hah - nen - ei. Der ei - ne war lahm, der*
cher un œuf de coq. L'un d'eux est boi - teux, le

Sp. *au - de - re taub, der drit - te war blind.*
dé - xième est sourd, le troi - sième est a - veu -

Bg. *gle.*

Sp. *Hei! was meinst du, wie gut die ge - we - sen sind, um zu*
Ah! qu'ils sont donc bien mis et bien faits pour cher - cher et

Sp. *su - chen ein Hah - nen - ei? Hei, hei,*
pour trou - ver un œuf de coq, de coq! Ah, Ah,

Sp. *Tan - da - ra - dei!*
Tra - la - la - la!

Hei, Ah, hei, Ah,

crese.

Sp. *Tan - da - ra - dei!*
Tra - la - la - la!

Um zu su - chen ein Ha - ha - ha - hah - nen -
trou - ver un œuf de coq, ha - ha - ha! de

Sp. *ei!*
coq!

58 *Agitato*
Hefutig (♩ = 100)

La S^{re} (furieuse)
Hexe (wütend)

Ward der Wald zum Jahrmarkt heu - te?
La fo - rêt est - el - le u - ne foi - re?

Hbl. 7 8

Str. 2.

fp

Trp. 3

Co. pz.

Hx. Die ver-haß-ten Men-schen-leu-te! Pest ih-nen ins Ge-
 que la pes-te vous dé-ro-re! chiens que pour-suit ma

(désignant le panier)
 (auf das Bündel deutend)

Hx. bein und Ge-schwü-re! Nimm auf, und hin-
 hai-ne et que j'ab-hor-re! Prends-le et va-

(Elle pousse LA GARDEUSE D'OIES devant elle dans la hutte)
 (Sie stößt die Gänse magd vor sich her in die Hütte)

Hx. ein! Den Rie-gel vor! Zu die
 t-en! Les ver-rous! à la

(Elle ferme violemment la porte et clot la fenètre)
 (Sie schlägt die Türe zu und schließt das Fenster)

Hx. Tü-re!
 por-te!

59

(Rechts aus dem Wald kommt der Spielmann; er trägt eine Fiedel ungehängt, die Mütze hält er in der Hand und schwenkt sie gegen den Wald zurück.) **Le Vieilleux** (dans le fond) **Spielmann** (im Hintergrunde)

♩ = 100

(LE VIEILLEUX sort de la Forêt à droite; une vielle est suspendue à son épaule; il tient son bonnet à la main et l'agite dans la direction de la Forêt)

Vor-wärts.
En avant,

Str. *pp* *cresc.*

Sp. Bru-der Holz-hak-ker! Bru-der Be-sen-bin-der! Ge-schwinder!
Bu-che-ron m'ami! Ba-lay-eux mon compè-re! plus vi-te!

Hb. *p*

(C.B. immer 8^{va})

Sp. Wir sind am Ziel. — Da steht es, das pran-gen-de He-xen-schloß.
nous sommes au but. — la voilà, 7 la hut-te en-char-té-e.

[gauche]
(Il s'avance sur la scène par la
(Er kommt nach links vorn)

Cl. *cresc.*

Le Bucheron (il arrive traîné par LE MARCHAND DE BALAIS)
Der Holzhacker, vom Besenbinder geführt, tritt auf

60

Fress' der Teufel mit Ei-nem Kraut! Die Knor-ren-wur-zeln! Die scharfen
Que le dia-ble les em-por-te! ces ra-ci-nes nou-eu-ses! ces pier-res poin-

Hb. *mf* *Fg.* *E.H.*

Hh. Stei - ne! Und der lie - der - li - che Ge - noss' mit sei - nem Gei - - gen -
 tu - es! et cet au - tre a - vec ses chan - sons, qui va ri - ant et dan -

Le Marchand de Balais
 Besenbinder

Hh. Lie - ber Bru - der, schrei nicht so laut!
 Com - pè - re, par - le plus bas!

spiel springt vor - an sei - ne dür - ren Bei - ne.
 saut sur ses jam - bes dé - char - né - es!

Le Vieilleux (regardant la hutte)
 Spielmann (auf die Hütte weisend)

Nun vor - an! — kamt ihr zu gaf - fen, o - der sollt ihr ein Bo - tenwerk be -
 Ve - nez plus près! Etes - vous des ba - dauds? A - vec vos airs prudeux et stu -

61 *Le Bucheron* (effrayé) *Le M^d de Balais* (de même)
 Holzhacker (erschrocken) Besenbinder (ebenso)

Sp. schaffen? Poecht an! Ruft die He - xe! Die Wald - frau! Die wei - se Frau!
 pi - des! Cognex chez la sor - ciè - re! La Ni - xe! La Fé - e!

Le Vieilleux (railleur)
Spielmann (spottend)

Der Ha-se sah einen Jägersmann und meinte, es wä-ren sech-se. Ich grü-ße das
 Un jour un lièvre vit un chasseur et pen-sa qu'ils étaient sei-ze. J'ai-me la po-li-

(il se tourne vers la hutte)
 (wendet sich gegen die Hütte)

Sp. Handwerk, ich sa-ge: die He - xe!
 tes-se, je dis moi: Sor - eie - re!

Le Maître de Balais
Besenbinder

(Il va vers la hutte et frappe timi-
 (Er geht an die Hütte und pocht

Lieber will ich pochen, eh' er noch mehr des Schimpfes ge - sprochen.
 J'ai-me mieux cogner a - vant qu'il ne t'ir - ri - te tout à fait.

dement et peureusement à la porte)
 ängstlich und leise mit sanft gekrümmtem Finger an die Türe)

Eb. (klopft)
 (il frappe) Gu-te Frau,
 Bon-ne fen-me.

Le Vieilleux
Spielmann

(62)

Kauft Ihr kei - ne Be - sen? Das ist doch wahr - lich ein klu - ger
dé-si-rez-vous un ba-lai? *Foy - ez vrai - ment quel ha - bi -*

p *Fg.* *B.Cl.* *p*

(LE BUCHERON s'approche
Der Holzhacker tritt

Mann, der He - xe bie - tet er den Be - sen an.
le hom-me: Ba-lai mon - tu - re de sor - ciè - re.

Hr. *esce.*

et frappe plus fort)
heran, pocht stärker)

Le Bucheron
Holzhacker

(il écoute)
(lauscht)

Hoch-wer-te Ge - vat-ter-in -
Très di-gne com - mè - re.

mf *Pk.* *p*

Le M^d de Balais
Besenbinder

Le Bucheron
Holzhacker

Le Vieilleux (les repousse de côté)
Spielmann (schiebt sie beiscite)

(63)

Nicht A - tem von ei - ner Maus. Ist Nie - mand im Hüt - ten - haus. Ihr Tröpfe in eu - rer
On n'entend pas u - ne mou - che vo - ler! La boî - te est - el - le donc dé - ser - te! Pauvres sots, avez-vous la ber -

p *Pk.* *Cl.* *Fg.*

Str.

(Il saute sur la porte, tandis que les autres reculent)
 (Er springt an die Türe, die anderen weichen zurück)

Sp. Maulwurfsnacht! Drin sitzt sie und lacht. Drei-fa-chen Spielmannsgruß biet' ich
 lu - c? Elle est là qui se mo-que. Trois grands sa - luts t'a-dres - se le viel-

(Il frappe vigoureusement par trois fois avec le poing contre la porte)
 (Er schlägt dreimal kräftig mit der geballten Faust gegen die Türe)

Sp. dir. Wald - he-xe! Gift - mi-scherin! Schlan - gen-kö-chin!
 leux. Stry - ge! Em-poisonneu-se! Cui - si - nière du diable!

Str. 22

Fl. 7. Tp.

Hb. b.

Hr.

La Sorcière (Elle ouvre la porte et demeure dans l'huis,
 Hexe (stößt die Türe auf und bleibt in derselben auf

Sp. Öff - - ne mir! Wer schmäht mich mit
 Ou - - vre-moi! Qui m'in-ju-

Hr.

Hbl.

Tp. ged.

Str. pz.

sa béquille à la main. Elle est toute rouge de colère)
 ihren Krückstock gestützt stehen. Sie ist rot und zornig)

Le Vieilleux
 Spielmann

Hx

Spor-te? Mü - Bi-ge Rot-te! Déi-ne
 ri ri? Tas de rau-riens! Tes beaux

(en se dirigeant vers LA SORCIÈRE)
 (auf die Hexe zugehend)

Sp.

schö-nen ro - ten Au-gen zünden in mir ein Lie - bes - feu - er.
 yeux si rou - ges ont transpor-té d'ex - ta - se mon â - me!

Sp.

Und - ist es ein Wahn? - ein Zahn, ein gel - ber, gar - sti - ger
 Et... mais c'est un rê - ve? u - ne dent! u - ne dent jau - nâ - tre et moi -

Sp.

Zahn! Ich brenn wie ne nas - se Scheu - er. Muß ich dir's
 si - et... C'est trop pour mon pau - vre cœur. Tend's ton o -

(Il s'agenouille)
 (Er kniet nieder)

La Sre
 Hexe

Hx. sa - gen, du willst dich frech er - zeigen und darfst kei - nen räu - ti - gen Hund er -
 reil - le; tu veux pa - raitre effren - té, mais tu sais qu'on ne bat pas un chien ga -

Hx. (65) schlagen.
 leux.
 Spielmann
 Le Vieilleux O, mir ist ge - ge - ben noch mehr. Er - schlägt mir Ei - ner die
 O, moi je suis fa - vo - ri - sé: quel - qu'un m'a - t-il of - fen -

Sp. Ehr! darf seinem Schatten an der Wand die Gurgel ich wür - gen mit ei - ner
 sé, c'est son om - bre que j'at tra - pe et que j'i - trangle a - vec la

Sp. (Il se relève) (Er steht auf) (aux deux autres) (Zu den beiden andern)

Hand. Das macht stolz. Nun -
 main. Ce - la rend fier. Eh bien,

Sp.

re - det! Sperrt nicht bloß die Mäu - ler auf in dem sü - ßen Ge -
 par - lez! Quit - tez ce ni - ais sou - ri - re et eet air em - prun -

66

Sp.

sicht!
 té.

Hbl.
 ff

(alle Str.)

Le Bucheron (après avoir profondément aspiré l'air et plusieurs fois toussoté)
Holz hacker (nach tiefem Atémzug und mehrfachem Räuspfern)

Sin - te - ma - len in Hel - la - brunn, der ehrwürdi - gen Stadt - die wei - len - die
 Je vous di - rai qu'à Hel - la - brun, la très no - ble ci - té à qui tar - de... qui

Cl.
 p

Fg.

Hh.

nö - tig hat - mich an ge - wor - ben, weil der al - te Kö - nig ge -
 a be - soïn... je fus choi - si... par - ce que le Roi est en - ter -

Hr.
 p

Hh. *re... nach-dem er be - gra - ben - und ich ein für-treff-li-cher*
ré... 't qu'il est tré - pas - sé parce que moi, ci - to - yen sans re -

*Le Vieilleux
Spielmann*

Hi. *Mann. der be-ste Holz-hak-ker im gan-zen Bann. Und weil ein Och-se nicht flie-gen*
pro - che, 7 le meilleur bu-che-ron du pa - ys par - ce qu'un bœuf ne sau-rait vo -

(il repousse LE BUCHERON et s'assied sur la margelle de la fontaine)

67

(stößt den Holzhaeker beiseite, dann setzt er sich auf den Brunnenrand)

Sp. *kann - her - an mit dem zweiten Ge - sandten!*
ler... pas-sons au se-cond en - vo - yé!

Le Md de Balais (après une profonde révérence et sur un ton de bavardage empressé)
 Besenbinder *(mit tiefer Verbeugung, dann geschäftig herunterplappernd)*

Die hochteu-re Ge-vat-ter-in mög' uns verleihn guten Rat, den Bürgern von
Que - no-tre chè-re com-mè-re nous brille un bon conseil. Les hauts bourgeois de

Cl.Br. *p*

Bb. Hel - la - brunn zum Ge - winn, in - son - ders den Rats - und den ho - hen Herrn, und so
Hel - la - brun, et sur - tout nos di - gnes ba - rons et nos é - che - vins, et moi

La S^{re}
Hexe

Bb. bitt ich um Entschuld, daß ich mich getrau, an - zu - gehn um ih - re Huld die al - ler - wei - se - ste Frau -
sauf vo - tre res - pect, si j'o - se im - plo - rer vo - tre a - vis vé - né - ré, o vous la plus sa - ge des fem - mes...

p *cresc.*

(en colère et frappant la terre de sa béquille)
 (zornig mit dem Stock aufstoßend)

Hx. nug, du plap - pern - der Star, Sägt ihr mir's jetzt nicht klipp und klar, dann
sez, é - tour - neau ba - vard! Par - lez - moi net et sans dé - tour; si -

Hb. Fl. Hr. Str. *f* *p*

Hx. merkt, wel - cher Wind euch die Schöpfe zer - weht. Spielmann - Le Vieilleux
non vous ver - rez de quel bois je me chauffe.

(Fl. sva) Cl. Hb. *cresc.* *sf*

O - ha! Wie schmeckt der Kuchen? Glaubt, ein Ge -
Ah! Ah! la be - le ré - pon - se! on fait of -

Sp. *bet* *läßt sich nicht flu - chen!*
fen - se à vo - tre am - bas - sa - de

Fl.
Hr. *p* Str. Cl.

Sp. Mü - de ih - rer ge - mä - ste - ten Frei - heit sind die
Peu - ple, no - bles et bour - geois d'Hel - la sont

Hr. E.H.

Sp. Bür - ger von Hel - la - stadt. Korn und Wein in
las d'é - tre li - bres. Blé ni Vin

Hr. *f* *dim.* Cl. *p*

Sp. Frie - den ge - deihn, die Rei - chensind feist, die Bett - lersind satt.
man - quent là - bas, les Pau - vres sont gras, les Ri - ches a - bê - ses:

Hr.

Sr.
 Doch sie fühlen sich nicht froh in der Fül-le ih-rer Fe-ste. Es fehlt das
mais ils ne sont pas heu-reux dans leur pai-si-ble o-pu-len-ce: le meil-leur

Hb. Fl. Cl.
p

Sp.
 Be-ste. Je-der hat ei-nen Herd- kei-ner hat einen Thron.
man-que. Cha-cun possède un fo-yer, Au-cun ne possède un Roi!

Fl. Hb.
p

(La deuxième fenêtre s'entrouvre tout doucement et la tête de LA GARDEUSE D'OIES, qui écoute attentivement, (Am zweiten leise geöffneten Fenster erscheint vorsichtig lauschend die Gänse magd)

69
 Sp.
 Ei-nen Thron! Den wollen sie er-bau-en, ei-nem
Un Roi! voi-là ce qu'ils im-plo-rent, un

Blech. VI.
poco rit. f p

Sp.
 Herr-scher sich ver-trau-en, ei-nem Kö-nigssohn o-der
maî-tre voi-là ce qu'ils ex-i-gent! un In-fant, ou une In-

f p
pri. Hr. cresc.

Sp. Töch - ter - lein. Dochein Kö - nigs - sproß — muß es sein, — ein
 - fan - te; d'u-ne souche an-ti - que et fa - meu - se, Tempo d'un

VI. 3
 Br. 3
 Hbl.
 Hr. 3

Sp. blut - ge - bo - rener, kron - er - ko - re - ner, stark, — freu - dig und
 sang il - lustre et pur, di - gnes de régner, no - bles, jeu - nes et rem -

Sp. hoch - - ge - sinnt - ein Kö - nigs - kind! (Il aperçoit LA GARDEUSE D'OIES
 plis d'ar - deur, des Fils de Rois! à la fenêtre; son visage est radieux; un
 rayon du soleil couchant l'éclaire. LE
 VIELLEUX la contemple avec insistance;

poco rit. (p)
 a tempo VI. 3
 poco rit.
 Hr. 3

70

schnell eine Bewegung nach den Lippen und verschwindet. Er fährt sich und fährt fort)

Sp. *elle pose. en signe de silence, un doigt sur ses lèvres. Il se reprend et continue)* **Du He-xe hast einen Sack voll List und heim-lichem Wissen.**
Sor-ciè-re, toi qui pos-sè - des plus d'un tour dans ton sac, 7

Fr. Vc. p *Hb. Cl.*

(Il jette un regard prudent vers la fenêtre et se glisse ensuite derrière la hutte)
(Er späht vorsichtig in das Fenster der Hütte und schleicht dann hinter dieselbe)

Sp. **Drum sag' uns, wo er zu fin-den ist, der fet-te Kö-nigs-bis-sen.**
dis-nous où nous trou-ve-rons en - fin, ce joy-au pur et ra-re.

vi. p

fenêtre et se glisse ensuite derrière la hutte)
Fenster der Hütte und schleicht dann hinter dieselbe)

La Sre (sombre et absorbée)
Hexe (finster vor sich sinnend)

Geigt er mir da ein Schelmen - mär-chen? Ihr seht euch nach
Quel est ce con-te de nour - ri - ce? Vous voulez ê-tre es-

pp

Le M^d de Balais
Besenbinder


Holzhacke - Le Bucheron

Hx. **Ban-den? Wahr ist's auf ein Här - chen. Wir Holz-hak-ker sind ein-ver-**
cla - ves? C'est la vé-ri-té pu - re. Tous les bu - che - rons sont d'acc-

p

Le M^d de Balais
Besenbinder

Hh. stan-den, und auch die Flö-Ber. Und die Be-sen-
cord, les ba-te-liers aus-si. Les ba-lay-eux de



La S^{re}
Hexe

(71)

Bb. bin-der! Ihr sucht ei-nen Kö-nig?
mê-mê! Vous cherchez un Roi?

Cl. Hb.



Hx. Fürh- Fu-yez-le plu-tôt!
Füeh- Fu-yez-le plu-tôt!

Hr. Str. fp



Le Bucheron
Holzhacker

So dür-fen wir a-ber nicht heim-wärts ziehn.
Mais nous ne pou-rons re-vc-nir bre-douil-le!

Cl. Br. Hr. fp



Le M^d de Balais (suppliant)
Besenbinder (flehend)

Sag' uns ein Wort von sü - ßem Klang!
Don - ne - nous un es - poir meil - leur!

Hb.

fp

B.Cl.

La S^{re} (impatente)
Hexe (ungeduldig)

(LE VIEILLEUX revient)
(Der Spielmann kommt zurück)

So macht eu - re Oh - ren lang!
Eh bien! ou - vrez vos o - reil - les!

Hbl.

Hp.

f

p

Adagio moderato
Mäßig langsam
(♩:76)

Hx.

poco rit.

Solch Wahr - wort mögt ihr den Bür - gern sa - gen:
Voi - ci ce que je ré - ponds aux rô - tres:

f

p

Hf. s.

Hr. >

Hx.

Wenn mor - gen die Mit - tags - glock - en schla - gen, und ihr zum
De - main quand la clo - che son - ne - ra mi - di, et que la

Vc. ged.

Br. ged.

Hx. Hel - la - fe - ste be - reit auf An - ger und Wie - se ver - sam - melt seid - der
 fê - te s'ap - prê - te - ra sur le Mail et sur les Prai - ri - es, le pre -

Solo Br

Hx. Er - ste, der schlenkert zum Stadt - tor her - ein, sei es ein Schalk o - der Wech - sel -
 mier qui franchira la Grand - Por - te, fût - il un sot ou même un hû -

CB.

Hx. balg. der mag eu - er Kö - nig sein. (Elle rentre dans la hutte et
 tard, c'est lui qui se - ra vo - tre Roi! ferme violemment la porte)

VI. ged.

(Sie tritt in die Hütte und schlägt die Türe zu)

Zeitmaß wie zuvor *A tempo come prima* (72) Holz - hacker (reist sich vergnügt die Hän - de) - Le Bucheron (en se frottant les mains d'un air satisfait) Le M^d de Balais Besenbinder

Hei, da reg - net's die gel - ben Du - ka - ten! Mich
 Hé! les rou - ges du - cats vont pleu - voir! Hé

pp Br pp

Bb. *schmerzt, das Lohn-geld geht in drei Tei - le, weil uns der*
las! il va fal - loir par - ta - ger en trois, par - ce que ce - ma -

Le Bucheron
Holz hacker

Bb. *li - - sti - ge Spiel - mann be - ra - ten. Ho, dem wird nichts ge -*
lin nous a don - né ses bons con - seils. Oh! nous ne lui de - vons

Hh. *schenkt. Er hat sich auf - ge - drängt und nicht zu un - serm*
rien; c'est lui qui s'est im - po - sé et pas pour notre a - van -

Hh. *Hei - le. Das Los zo - gen du und ich: drum pack' er*
ta - ge; du gain qu'on nous a pro - mis, il n'au - ra

Le Vieilleux (s'avancant lentement de quelques pas)
 Spielmann (kommt langsam ein paar Schritte vor)

73

Hh. *sich!* Soll ich sin - gen, was ihr euch denkt? —
rien! Dois - je chan - ter vos se - crè - tes pen - sé - es?

Hr. *p* *f* (mit *sva*)

Sp. Am näch - sten Baum wünscht ihr mich ge - henkt. — Geht
Vous ai - me - riez me sa - voir pen - du! *Ren -*

(mit *sva*)

Sp. heim, — laßt euch be - zah - len, teilt euch den
trez! *pre - nez la som - me, par - ta - gez -*

VI. *p* *f*

Sp. Lohn, — a - ber trollt euch da - von!
la, — mais d'a - bord loin d'i - ci!

(Il les chasse l'un après l'autre dans la forêt)
 (Er jagt sie einen nach dem andern in den Wald hinein)

74

VI. 6 *fp* *cresc.*

First system of musical notation. It includes a bass line and a grand staff (treble and bass clefs). The grand staff features sixteenth-note passages with '6' (sixteenth) and '3' (triple) markings. The bass line has '3' (triple) markings. Dynamics include *ff* and *Hr.* (Horn). A *Trp.* (Trumpet) part is indicated at the end.

Second system of musical notation. It includes a bass line and a grand staff. The grand staff features sixteenth-note passages with '3' (triple) markings. Dynamics include *fp* (fortissimo piano), *f* (forte), and *f* (forte). A *Hr.* (Horn) part is indicated.

75 (Le soleil est à son déclin. Le
Die Sonne verdämmt. Es

Third system of musical notation. It includes a bass line and a grand staff. The grand staff features sixteenth-note passages with '3' (triple) markings. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). A *Str.* (String) part is indicated.

soir vient. Le croissant pâle de la lune apparaît au ciel)
wird Abend. Die Mondsichel erscheint blaß am Himmel)

Fourth system of musical notation. It includes a bass line and a grand staff. The grand staff features sixteenth-note passages with '3' (triple) markings. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *p* (piano). A *B. Cl.* (Bass Clarinet) part is indicated.

(LE VIELLEUX revient en sifflant et marche de long en large devant la hutte, en faisant intentionnellement de lourdes enjambées)
 (Der Spielmann kommt zurück und geht pfeifend mit großen absichtlichen Schritten vor der Hütte)

Sempre più trattenuto 101
 Allmählich mehr und mehr

Musical score for the first system, featuring Hr., Cl., and Fl. parts with piano accompaniment.

zurückhalten
 auf und nieder)

Musical score for the second system, featuring Glockettes/Glöckchen, Vi., Hf., and Hb. parts with piano accompaniment.

La S^{re} (passant la tête par la fenêtre)
 Hexe (steckt den Kopf zum Fenster hinaus)

Musical score for the third system, featuring vocal parts and piano accompaniment.

Was packst du dich nicht mit dei-nen Ge -
 Pour - quoi ne pars-tu pas a - vie les

Sehr ruhig *Molto calmo*

Spielmann - Le Vieilleux

Musical score for the fourth system, featuring Hx. vocal part and piano accompaniment.

sel-len? Was lau-erst du hier?
 au-tres? Que cher-ches-tu?

Ich will das Garn ei-nem Vo-gel
 J'au-rai-rais vou-lu dis-po-sir un

Sp. stel-len, ei-nem goldnen Vo-gel. Ihn sah ich bei
 piè - ge pour prendre un oi-seau d'or que j'ai vu chez

Fl. Hr.

Più vivace
Wieder lebhafter (LA SORCIÈRE fait mine de se retirer)
 (Die Hexe fährt zurück)

Sp. dir. Laß her - aus das gol-de-ne Vö - gelein!
 toi. Lais - se - le s'en-voler de sa ca - ge!

Cl. Fl. Hr. Pos. Tbn. Fg.

(LA SORCIÈRE, furieuse, tend le poing vers LE VIELLEUX
 (Die Hexe ballt wütend die Faust und verschwindet)

Sp. O-der- ich komme hin - ein!
 ou bien, j'i-rai le cher - cher!

Vl.Br. Hr.

et disparaît de la fenêtre)
 vom Fenster)

Etwas zurückhaltend Un poco ritenuto

Sp. Hei, hei, Tan-dara-dei!
 La! La! Tra-la-la-la!

Fl. Hr. Cl.

(LA SORCIÈRE ouvre
Die Hexe macht

Sp. *77*

Hei, hei, Tan-daradei! Da fander das Hah - nen - ei!
 La, La, tra-la-la-la! Il a trou-vé l'auf de coq!

p

Vc.

la porte de la hutte et pousse devant elle LA GARDEUSE D'OIES tremblante et interdite; elle semble pleine de
 die Türe auf und schiebt die ganz verschüchtern und zitternde Gänsemagd scheinbar liebevoll,

Hexe - La S^{re}
 Komm, mein Töchterchen,
 Viens, fil-let - te.

Br. *dim.* Fl. *p*

tendresse pour l'enfant, en réalité, et sans qu'il paraisse, elle la rudie)
 aber mit heimlichen Puffen vor sich her)

(Leise zu ihr) - (Tout bas)

Hx.

fürcht' dich nicht. Trul-le, du hast aus dem Fenster ge -
 Ne crains rien. Gucu-se! Tu t'es mon-tré-e à la fe -

78 Tranquillo
 Ruhig (♩ = 69)

Le Vieilleux (contemplant LA GARDEUSE D'OIES)
 Spielmann (die Gänsemagd anschauend)

Hx. *p* Hb. *p* Str. *p*

sehn. Hold - se - lig, wie mildes Morgen -
 nè - tre. zart O Dou - ce, comme un ré-veil d'au -

Sp. *licht. ro - re!* *Wie soll-te der ei - ne Kro - ne stehn!*
Com-me u-ne couron-ne sié - rait à son front!

Hb. VI.

La S^{re} (en lui donnant une bourrade dans le dos) **79** *Spielmann - Le Vieilleux*
Hexe (stößt sie in den Rücken)

Sp. *Sprich zu mir. Par - le - moi.* *Sprich, Ré - ponds,* *wenn er fragt. s'il t'in - ter - ro - ge.* *Wer bist du? Qui es - tu?*

Hb. Fl. E.H.

La Gardeuse d'oies Gänsemagd *Le Vieilleux Spielmann*

Ich bin die Gän - se - magd. Im He - xen - haus? Doch wo bist du
La gardéu - se d'oi - es. Chez la sor - ciè - re? Quel est ton pa -

(vi)

La Gard^e d'O. Gänsemagd

Sp. *her? Va - ter und Mut - ter? Hab kei - ne mehr. Großmutter al -*
ys? Ton pè - re, ta mè - re? Je n'en ai plus. Je n'ai que grand -

Hb. (vi) Hr. Fg.

Le Vieilleux
Spielmann

La Gard^e à'O. 105
Gänsemagd

Gm. lein. Dei-ne Großmutter? Wer mag die sein? Da
 mè - re. Ta grand - mè - re, qui peut - el - le é - tre? Et - le - est

VI. Cl. Hb. E.H.

Le Vieilleux (il regarde successivement LA GARDEUSE DOIES
Spielmann (schaut erst sie, dann die He-xe an)

Gm. steht sie. Ne-ben mir. Die
 là près de moi. La sor-

VI. Hr.

80

(il part d'un énorme éclat de rire)
(Bricht in ein unbändiges Gelächter aus)

Sp. He - xe? Die wäre Großmutter dir? Etwas beschleunigend
 ciè - re... se - rait ta grand - mè - re? En poco affrettando

Hr. Hr.

Hlb. p 3 cresc.

Sp. Du bist frei, und sie sperrt dich
 Tu es libre et tu es es

Hbl.

Gm. *mf*

mich. Ich kann mich nimmer erlösen, drum weine ich. Der
lop - pé, Je ne se - rai ja - mais li - bre, c'est pour quoi je pleu - re. Le

Hr. (ged.) *pp*

pp

Gm. *mf*

Königssohn ist vorbei gegangen mit hellen Augen und roten
Fils du Roi est ve - nu vers moi, a - vec ses yeux clairs, sa fa - ce ver -

Hr. *pp*

Gm. *mf*

Wangen, hat gelacht, mich zu seinem Buhlen ge
mil - li, il m'a sou - ri, m'a choi - si - e pour é -

Hr. *pp*

Hb. *pp*

(sanglotant)
(schluchzend)

Gm. macht, wollt mich neh - men mit, und ich folgt ihm
 pou - se... vou - lait m'em - me - ner, ne l'ai pas sui

(82) (Es ist allmählich Nacht geworden, der Himmel ist hell gestirnt) - (Peu à peu, la nuit est venue; le ciel est tout illuminé d'étoiles)

Gm. Spielmann - Le Vieilleux
 nit. Hast du den Kö - nigssohn ge - sehn, hilf uns ihn
 vi. Hr. N'as-tu pas vu le Fils du Roi? Viens a - vec

Sp. fin - den, daß wir ihn wäh - len. Zu Tal und
 moi vers les ci - tés hu - mai - nes pour lui of -

(comme subitement inspiré)
(Mit plötzlicher Eingebung)

Sp. Men - schen wol - len wir gehn -- dem
 frir la cou - ron - ne d'or. De l'En-

Sp
 Kö - nigssohn wirst du dich ver - mäh - len!
fant roy - al, tu se - ras l'é - pou - se!

Hr.

Fl. Cl. Vcl. Trp. Ve. Fg.

f *dim.*

83 La S^{re}
 Hexe

Der Kö - nigs - sohn und die Gän - semagd?
Le Fils du Roi et la gardeu - se d'oi - es!

Pos.

p

Hx.
 Wies dem Spielmann be - hagt!
Ce la se - rait fort beau!

VI. Solo

f *p*

Hx.
 Wenn ich dir nicht hät - te ein Ab - schieds - spruch - lein,
Si je n'a - rais en gui - se d'a - dieu, un mot à te di - re:

Hx. *3*
 deinem Hochzeits - bet - te ein To - ten - tuch - lein. Mer - ke die Wei - se,
ton lit nup - ti - al est un noir lin - ceul. Entends bien.

Hx. *f* *3* *p* *3*
 sing's ihm laut, — — — — — sag's ihm lei - — — — — se:
Chante - lui bien haut, — — — — — dis - lui bien bas:

pp Hf.
piu p
 Pk.

84 *Moderato mosso*
 Mäßig bewegt (♩ = 72) (Elle s'avance entre LE VIEILLEUX et LA GARDEUSE D'OIES)

Hx. *12* *8*
 (Sie tritt zwischen Spielmann und Gänsemagd) Dein Va - ter der hat vor sech - zehn Jahren den
Ton pè - re il y a seize ans tu - a sans pi -

Br. Vc. pizz.
 Pk. *f* *p*
 Gr. Tr. C.B.

Hx.
 fre - chen Jungherrn erschla - gen, und die Hen - kerstochter mit ro - ten Haaren die
tié le jeu - ne sei - gneur. — et la Fille aux rouges cheveux, la fil - le du

Hx. hat dich im Scho - Be ge - tra - gen. Hat-te dem Jungherrn sich verwehrt,
 tris-te bour-reau fut la mè - re. S'est re-fu-sée au beau seigneur

Br. *p*

Ve. *p*

dimin.

Hx. hat sich dem Hen-kersknecht be-scheert in der To - desnacht, eh der
 et s'est u-nie au va-let san-glant, dans la Nuit du sup - pli - ce, quand ie

Br. *sf*

Ve. *sf*

Hx. Mörder zum Gal-gen gebracht. Das Sün-derhemd ist dein Va - terkleid, der
 trô-ne mor-tel s'ap - prê-tait. Un mas-que rouge est ton hé - ri - ta - ge

Br. *p*

Ve. *p*

Pk.

Hx. Dir-penkranz ist dein Mut-ter-er-be, den Halsstrick trägst du als Ket-ten-geschmeid-
 avec la ro - be qui vit le pê-ché, et le chan-vre que le ca-da-vre a frô - lé -

Br. *cresc.*

R. H.

85 Gänsemagd (aufschreiend) - La Gard^e d'O. (dans un cri)

Hx. nun, Königssohn, wer - be! Va - - - ter! Mut - ter!
 Fil-le des Rois, Rê-gne! Pè - - - re! Mè - - - re!

Hbl. Str. 7 Cl.

f *f* *f*

(Sie bricht zusammen) Le Vielleux (il l'a prise dans ses bras et,
 O, eu - er Leid! Spielmann (hat sie in seinen Armen
 O saints Martyrs! saints Martyrs!

Zwei Kö - nigs - menschen voll
 Deux ê - tres no - bles, deux

Fl. Hb.

p *mf*

s'écrie dans un transport d'allégresse)
 aufgefangen, mit gewaltigem Jubel)

Sp. Kraft und Gewalt ga - bendir A - tem und Er - den - ge - stalt.
 ê - tres sacrés ont é - veil - lé tes re - regards à la vi - e.

p *mf*

Hf.

86

Sp. Wohl kannt' ich die Bei - den. Die Hen - ker - stoch - ter, der Hen - kers - knecht waren
 Je les connaissais bien; c'é - taient tous deux de vrais Rois, très purs et très

Br. Vl. Cl.

p

Vc. (Pk.)

CB.

Sp. kö - nigsecht in ih - rem Lie - ben und Lei - den. Und so sei es dir
saints de parler a - mour; de parler mar - ty - re. Que la bon-ne nou -

VI. Fl. VI. Hr. Fg.

Sp. heu - - - te herr - lich ge - sagt: ein
vel - - - le soit pro - cla - - mé - - e:

Hb. Tp. p

Sp. Kö - nigs - kind ist die Gän - se - magd! Ich tra - genicht
La fil - le aux oies est fil - le de Rois! Mon â-me est sans

La Gard^e d'O. (pres- Gänsemagd (atemlos)

que sans souffle)

hon - te! et sans souil - lu - re! *Der Kö - nigs - sohn darf die Kro - ne mir*
Le Prin - ce au Lys m'a don - né la cou -

Hr. *sf* *fp* *f*

Gm. *que sans souffle)*

hon - te! et sans souil - lu - re! *Der Kö - nigs - sohn darf die Kro - ne mir*
Le Prin - ce au Lys m'a don - né la cou -

Hr. *sf* *fp* *f*

(87) *Vivace*
Lebhaft (♩ = 108)

(Elle se précipite vers la hutte, en passant devant la fontaine et frappe dans ses [mains].
(Sie rennt hinter dem Brunnen vorbei an die Hütte und klatscht

Gm. *rei - chen!*
ron - ne!

(Vl.)

p Fg.

Gm. *in die Hände)*

Fl.

f

p BCl.

*C*Fg.

Du Grau-e, du Schlaue,
Ma gri-se, ma fi-ne,

Gm. *dir gab ich sie nie - der.*
je te lai con-fi - é - e,

Bring wie - der!
rends-la - moi!

Hbl. *f*
Str.

(88) *Più Vivace*
Noch lebhafter (♩ = 112)

(au VIELLEUX)
(zum Spielmann)

Gm. Du! Du! Ich ge - he mit
Toi! Toi! je pars a-vec

Fl. mit Fg. *p*

f Str.

f

f

f

Cl. mit kl. Fl.

Gm. *dir. ——— Fort — an der Er — den En — de!*
toi! ——— Loin! ——— jusqu'au bout du mon — de!

Gm. *Ich werd' ihn fin — den, sag' es mir. ———*
nous le re — trou — verons, pro — mets le moi. ———

Gm. *Ach, ——— daß ich ihn fän — de!*
Ah! ——— que je le re — trou — ve!

(à LA SORCIÈRE)
(zur Hexe)

Gm. *Fl. Cl.* *kl. Fl. 8va* *Vi. mit 8va* *fp* *Hr.*

Du mußt mich
Tu dois me

La Sre (sauvagement)
Hexe (wild)

Gm. *Fl.* *fp* *Cl.* *fp* *fp* *fp* *f*

lö - sen! Du mußt mich las - sen! Nein, bis ins
ren - dre *la - li - ber - té.* *Non, jusqu'au tom -*

Le Vieilleux
Spielmann

Hx. (89) *Hr.* *Hb.* *3* *3*

Grab ——— werd' ich dich fas - sen Willst du ein Kö - nigkind dich hei - Ben,
beau, ——— tu m'appar - tiens! ——— *Pour mé - ri - ter ta des - ti - né - e,*

poco rit. *Tempo* *VI.* *pp* *Fg.* *Hr.* *EH.* *3* *3*

Sp. mußst du ei - gen den Zau - ber zer - rei - ßen. Tap - fer, wer nim - mer der
romps toi - mê - me le char - me qui te li - e. No - ble est ce - lui qui la

Cl. Hb. Tp. Hr. Ve.

Sp. Furcht emp - fun - den, tap - fe - rer, wer die Furcht ü - ber - wun - den.
Peur i - gno - re, plus no - ble en - cor est ce - lui qui la domp - te.

90 (♩ = 116) (LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne au col de l'oie grise qui est apparue derrière la hutte, (Die Gänse magd nimmt der grauen Gans, die hinter der Hütte vorgekommen ist, die Krone ab

Vl. p cresc.

et court vers le VIELLEUX)
und rennt damit zum Spielmann)

Sp. Noch darfst du nicht wagen, die Kro - ne zu
Tu n'es pas en - cor di - gne de la cou -

Hbl. Str. Hr. dim. EH.

Maestoso

Feierlich (♩ = 80)

(LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne dans la main gauche; de la droite, elle arrache la coiffe qui couvre sa tête: ses cheveux dénoués tombent sur ses épaules et

91

(Die Gänsemagd nimmt mit der linken Hand die Krone, mit der rechten reißt sie sich das Tuch

Sp.

tra-gen.
ron-ne.

VI. Hb. Cl.

Tp. Hr. Pos.

f *p*

l'enveloppent d'un manteau d'or; elle tombe à genoux et de ses deux mains éplorées, tend la couronne vers le ciel)
vom Kopfe, das Goldhaar fällt vom Scheitel seitwärts wie ein Mantel über sie herunter. Sie wirft sich auf die Kniee, mit beiden Händen die Krone gen Himmel haltend)

f *dimin.* *più p*

92 La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Va-ter! Mut-ter! Hier will ich knien! Bit-ten! Flehn! Um Auf-er-stehn!
Pè-re! Mè-re! je m'a-ge-nouil-le! Grâ-ce! Grâ-ce! Pour vo-tre en-fant!

pp Str. ged.

Wie ihr euch lieb-tet, so lieb ich ihn. Va-ter!
L'a-mour qui nous u-nit est di-gne du vo-tre. Pè-re!

Gm.

Gm. Mut - - ter! Ein Wun - der! Ein Zei - chen!
Mé - - re! un pro - di - ge! un si - gne!

Gm. Soll ich ihn wie - der - sehn? Ihn er - rei - chen? Va - ter! Mut - ter!
Le ré - ver - rai - je en - core? un mi - ra - cle! Pé - ré! Mé - re!

- sehn - do

VI. Fl. *pp*

Gm. Ihr seht mein Herz ent - blöht! Um - gebt mich! Um - schwebt mich!
Vo - yez mon ame a nu! Vo - yez mes yeux! Vo - yez mes mains!

Hb. *ere - - sehn*

Gm. Er - hebt mich!
Vo - yez mon cœur meur - tri!

(Ein Stern fällt vom Himmel auf die Lilie, welche weit ihren leuchtenden Kelch öffnet) (Une étoile glisse du ciel sur la fleur de lys dont le calice s'épanouit lumineusement)

Str. *p*
 Tp. *f*

- do *riten.*

LA GARDEUSE D'OIES pousse un cri de joie, se redresse et pose la couronne sur sa tête)
(Die Gänsemagd stößt einen Jubelschrei aus, drückt sich die Krone aufs Haupt und springt auf)

93 Animato Belebt (♩=100)

Gm. *Hbl. Hf.*

p

Er - löst! Er - löst!
Sau - ré - e! Sau - ré - e!

(Elle se précipite dans la forêt suivie par les oies qui lui font un turbulent cortège)
(Sie stürzt in den Wald, ihr nach die wild aufplatternden Gänse)

Gm. *Er - löst!*
Sau - ré - e!

f

V.O.

Lebhaft (♩=♩) *Virace*

94 Spielmann

Le Vielleux Hei, hei, Tan-da-ra-dei! Hei, hei, Tan-da-ra-dei!
La! La! Tra-la-la-la! La! La! Tra-la-la-la!

Hbl.

f Hr.

Sp. *Tan-da-ra-dei! Tan-da-ra-dei! So ward das Kö - - nigskind*
Tra-la-la-la! Tra-la-la-la!

Ain-si fut dé-li - vré l'enfant roy -

cre - scen - do -

f p

Schnell (♩ = 88) Presto

(Il s'en va vers la Forêt. LA SORCIÈRE se redresse de toute sa hauteur, tend le
Ab in den Wald.
Die Hexe richtet sich hoch auf, ihnen die geballte Faust nach-

95

frei. al!

Sp.

Str.

Hr.

Tp.

Hr.

Tp. 8va Pos.

poing vers les fugitifs, et frappe de sa béquille le lys dont le calice s'éteint et tombe à terre)
schütteleind, und schlägt mit dem Stock die Lilie zu Boden. Der Kelch verlischt)

cre - scei - do -

Tp.

ff

ff

(Der Vorhang fällt) - (Le Rideau tombe)

Sempre più affrettando sino alla fine

Noch mehr beschleunigend bis zum Schlusse

96

cre - scen - do -

Hr.

Tp.

Hr.

ff

mit Fl. ff

Str.

Hr.

cre - scen - do -

p

ff

fp

f

ff

Einleitung zum zweiten Akt

INTRODUCTION DU DEUXIÈME ACTE

(Hellafest und Kinderreigen)

(LA FÊTE D'HELLA ET LA RONDE DES ENFANTS)

Vivace
97 Lebhaft (♩ = 104)

Musical score for measures 97-98. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked *Vivace* and *Lebhaft* with a quarter note equal to 104 beats per minute. The first system shows the piano accompaniment with a forte (*ff*) dynamic. The right hand features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line. The system concludes with a double bar line.

Musical score for measures 99-100. This system includes parts for Clarinet (Cl.) and Flute (Fg.). The Clarinet part is marked *f* and features a triplet. The Flute part is marked *p*. The piano accompaniment continues with a dynamic of *f*. The system concludes with a double bar line.

Musical score for measures 101-102. This system includes a part for Strings (Str.) marked *mf*. The piano accompaniment continues with a dynamic of *mf*. The system concludes with a double bar line.

Musical score for measures 103-104. This system continues the piano accompaniment with a dynamic of *mf*. The system concludes with a double bar line.

Musical score for measures 105-106. This system continues the piano accompaniment with a dynamic of *mf*. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a piano introduction, a *crese.* (crescendo) marking, and a *f* (forte) dynamic marking.

Second system of musical notation, continuing the piece with various chordal textures and melodic lines.

Third system of musical notation, featuring a *f* (forte) dynamic marking and complex harmonic structures.

Fourth system of musical notation, including a *crese.* (crescendo) marking and dense chordal accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a section for Horn (Hr.) and Trumpet (Tp.) with a triplet of eighth notes.

Sixth system of musical notation, including a *p* (piano) dynamic marking, a *f* (forte) dynamic marking, and a section for Horn (Hr.) with a *f* (forte) dynamic marking.

99 Hbl.

Musical score for Horn 1 (Hbl.) and Piano accompaniment. The Horn part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. The dynamic marking *ff* is present at the end of the section.

Musical score for Horn 2 (Hbl.) and Piano accompaniment. The Horn part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. The dynamic marking *f* is present at the end of the section.

Musical score for Horn 3 (Hbl.) and Piano accompaniment. The Horn part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. The dynamic marking *ff* is present at the end of the section.

Musical score for Piano accompaniment. The piano part is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests.

First system of musical notation. The upper staff is for Horn (Hbl) with trills (tr) and the lower staff is for Horn (Hr.) with a forte (f) dynamic. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

Second system of musical notation. The upper staff has trills (tr) and the lower staff is for Trumpet (Tp) with a piano (p) dynamic. The music continues in the same key and time signature.

Third system of musical notation, starting with measure 100. The upper staff has a fortissimo (ff) dynamic and the lower staff has a forte (f) dynamic. The music features complex rhythmic patterns and dynamics.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a fortissimo (ff) dynamic and the lower staff has a forte (f) dynamic. The music continues with complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, starting with measure 101. The upper staff has a forte (f) dynamic and the lower staff has a forte (f) dynamic. The music includes a section for Strings (Str.) and Horn (Hr.).

Sixth system of musical notation. The upper staff has a piano (p) dynamic and the lower staff has a forte (f) dynamic. The music features complex rhythmic patterns and dynamics.

102

ff

This system contains measures 102 through 105. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#). The first two measures are marked *ff* and contain dense, multi-voiced chords. The subsequent measures show a more melodic line in the right hand and a steady bass line in the left hand.

ff

dimin.

This system contains measures 106 through 109. The music continues with a grand staff. The first two measures are marked *ff* and feature a complex texture with many notes. The last two measures are marked *dimin.* and show a gradual reduction in volume and density of notes.

pp

Cl.

p

This system contains measures 110 through 113. The music is in a key with two flats (Bb). The first two measures are marked *pp*. The last measure of the system is marked *p* and includes a dynamic marking for a Clarinet (Cl.).

103

Hr.

Fg.

This system contains measures 114 through 117. The music is in a key with two flats (Bb). The first two measures are marked *pp*. The last measure of the system is marked *p* and includes dynamic markings for Horn (Hr.) and Flute (Fg.).

p

(tendrement)
Vl (zart)

pp

This system contains measures 118 through 121. The music is in a key with two flats (Bb). The first two measures are marked *p*. The last measure of the system is marked *pp* and includes dynamic markings for Violin (Vl) and Flute (Fg.). The violin part is specifically marked *(tendrement)* and *Vl (zart)*.

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music is in a key with two flats. The grand staff features a piano (*p*) dynamic marking. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Second system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music is in a key with two flats. The grand staff features piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamic markings. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the upper staff. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Third system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music is in a key with two flats. The grand staff features mezzo-forte (*mf*) and fortissimo (*fp*) dynamic markings. A circled number (104) is in the upper left. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Fourth system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music is in a key with two flats. The grand staff features mezzo-forte (*mf*) and fortissimo (*fp*) dynamic markings. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Fifth system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff below. The music is in a key with two flats. The grand staff features piano (*p*) dynamic markings. The notation includes various note values, rests, and slurs.

(105)

First system of musical notation, measures 105-106. It consists of a treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The treble staff contains a melodic line with slurs and ornaments. The grand staff contains a complex accompaniment with many chords and moving lines. A dynamic marking *p* is present in the bass staff.

Second system of musical notation, measures 107-108. Similar to the first system, it features a treble staff and a grand staff. The accompaniment in the grand staff is dense with chords. A dynamic marking *p staccato* is present in the bass staff.

(106)

Third system of musical notation, measures 109-110. The treble staff shows a melodic line with a fermata. The grand staff continues the accompaniment. A dynamic marking *f* is present in the bass staff.

Fourth system of musical notation, measures 111-112. The treble staff has a melodic line with slurs. The grand staff accompaniment features dotted rhythms. Dynamic markings *p* are present in the bass staff.

Fifth system of musical notation, measures 113-114. The treble staff has a melodic line with slurs. The grand staff accompaniment features dotted rhythms. A dynamic marking *cresc.* is present in the bass staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a 3-measure triplet in the treble clef and dynamic markings *ff* and *staccato*.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures in both hands.

Third system of musical notation, starting with measure 107 circled. It features a 3-measure triplet and the dynamic marking *ff*.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with dynamic markings *ff* and a 3-measure triplet.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and a 3-measure triplet.

Rideau *Derrière la Scène*
Vorhang öffnet sich Hinter der Scene

Sixth system of musical notation, including the initials "E.H." and a dynamic marking *f*.

Zweiter Akt - DEUXIÈME ACTE

(Anger in Hellabrunn. Rechts Herberge mit langen Tischen und Bänken, links eine Tribüne aus Brettern, an deren Seite eine junge Linde mit Bank davor. Im Hintergrunde das durch Querbalken verschlossene Stadttor, vor welchem zwei Wächter auf und ab gehen. Vorne auf der Bank sitzt die Wirtstochter und windt eine Girlande. Beim Aufgehn des Vorhangs erklingt schwache Tanzmusik aus dem Hintergrunde)

(Le Mail d'Hellabrunn. A droite, une auberge avec de longues tables et de longs banes; à gauche, une sorte de tribune en planches; à côté, un banc adossé à un jeune tilleul. Dans le fond, la Grand-Porte de la Ville, que ferment des traverses de bois: deux Gardes y prennent leur faction. Au premier plan, un banc sur lequel LA FILLE DE L'HÔTE est assise; elle tresse une guirlande. Au lever du rideau, on perçoit, venant du fond, les sonorités assez faibles d'une musique de danse)

Moderato mosso
Mäßig rasch (♩ = ♩)

(De la gauche arrive, toute essouffée LA VA-
Von links mit einem Marktkorb am Arm

108

hinter der Scene - derrière la scène
Hf.

V.O.

f

CHÈRE. Elle porte au bras un panier de provisions)
kommt außer Atem die Stallmagd)

Stallmagd - La Vachère

Jung - fer, ist das ein Le - ben in der Stadt! Vor dem Rat - haus
Ah! quel bruit dans la vil - le et quel é - moi! sur les pla - ces,

Str.
fp

St.

gan - ze Hau - fen zu - sammenge - lau - fen bis Je - der ver - nommen hat.
dans les ru - es des bandes de gens cu - ri - eux de nou - vel - les!

eresc.

St. Kaum könnt ich über den Marktplatz gehn. Der Kammschneider ließ mich in
Fou - le de-vant la Mai - son de vit - le; par grâ - ce j'ai trou-vé a -

St. 109 Wirtstochter - *La Fille de l'Hôte*
 sei - nem La - den ins Fenster stehn. Und kniff da² bei dich in die
si - le dans la bou - ti - que du cor - dier. Et sûr, il en a pro - fi -

Wt. Wa - den Greu - lich ge - mein!
té pour te pincer les mol - lets!

Stallmagd - *La V're*
 Jung - fer, müsset nicht hof - färtig sein!
Oh! ne soy - ez donc pas si pru - de!

St. Die Säu - fer und Fres - ser, die sind auch keck nach Eu - - rem
vos goin - fres et vos bu - veurs sont bien fri - ands de vo - - tre

La F. de l'H. (lui jetant à la tête une poignée de pommes de pin)

Wirtstochter (*wirft ihr einen Haufen Tannenäste ins Gesicht*)

Stallmagd (*heulend*) – La Vre (*hurlant*)

St. **110**

Speck Da hast's auf den Schnabel! Hö! die Jungfer hat mir ei-nen Zahn aus - ge -
 lard! Mets ça sur ton bec! Aie! Seigneur Jésus, vous m'avez bri-sé u - ne

V.O. *ff* *dim.*

Red.

Elle dépose son panier
 (Stellt den Korb ab.)

St. schlagen! Hö! Hö!
 dent! Aie! Aie!

Hb. *p* *p*

(Vc.)

et s'adresse à mi-voix à la Verseuse qui est sortie de la Maison avec une escoppe. Toutes deux commencent à frotter
Halblaut zur Schenkmagd, die mit einer Wasserschaffel aus dem Hause gekommen ist. Beide begin-

St. Die dik-ke Gret! Wie sie sich dreht! Der auf-ge-putz-te
 Gros-se Go-ton! Comme il se dandé - ne! Vo - yez cet é-pou-va-

pp

111 les tables et les bancs avec des bouchons de paille. Entre temps LE FILS DU ROI est apparu sur le pas de la
nen Tische und Bänke mit Strohwischen abzureiben. Unterdes tritt der Königssohn vor die

St. Klei'derstock! Ihr
 tail à mouvaux! (zur Wirtstochter) C'est
 (à LA FILLE DE L'HÔTE)

Br. *p*

porte. Il est pâle et défait comme après une nuit d'insomnie; ses cheveux sont en désordre; il s'étire, se frotte les
Türe. blaß und übernünftig, das Haar verzaust; er dehnt sich, reibt sich die Augen und hört dem
La F. de l'H. - Wirtstochter La V're - Stallmagd

St. *werdet wohl selbst den König emp - fan - gen? Ei, warum nicht? Und*
vous sû - re - ment qui re - ce - vrez le Roi? Eh! pourquoi pas? Et

yeux et prête l'oreille au dialogue)
Gespräch zu. -)

St. *kneift der Kö - nig Euch in die Wan - gen, wollt Ihr ihn nicht auf die Fin - ger*
si le Roi vous pin - ce les jou - es, lui baille - rez - vous aus - si u - n? ta -

La F. de l'H.
Wirtstochter

St. *haun. Mei - ne Wan - ge ist nicht dei - ne Wa - de. Was bei dem*
lo - che? Tes mol - lets ne sont pas mes jou - es. Ce qui est

Wt. *Kammschnei - der arg ge - mein, bei ei - nem Kö - nig ist's Ehr' und*
hon - te chez un cor - dier, est un hon - neur très grand chez un

La F. de l'H.
Wirtstochter

(113)

Einschmucker Ge - sell. — Lauf, hol mir noch
Un jo - li gar - çon. — Cours me chercher du

St. bracht. *ri - e.* Mein, das bißchen Fell! Vergafft Euch nur schnell.
Lui! un peu fri - pé! Amourrachez-vous donc!

The first system of the score features a vocal line for the 'St.' (Soubrette) and a piano accompaniment. The vocal line has two parts of lyrics. The piano accompaniment includes triplets and a 'pp' (pianissimo) dynamic marking.

Wt. Garn aus der Stu - ben. *(s'en allant)*
fil dans ma cham - bre. (im Gehen)

St. Sagt lie - ber. laß mich al - lein mit dem Bu - ben.
Dis plu - tôt: a - vec lui lais - se - moi seu - le!

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a 'p' (piano) dynamic marking and includes a 'VI.' (Violin I) part.

(Elle sort en emportant son panier)
(ab mit dem Korb)

St.

Cl. Hbl.

Fg.

The third system shows the vocal line for the 'St.' and the piano accompaniment. The piano part includes parts for Clarinet (Cl.), Horn (Hbl.), and Flute/Guitar (Fg.).

Etwas schneller Poco più presto
La F. de l'H. (au FILS DU ROI)
 Wirtstochter (zum Königssohn)

111

Kommt Ihr nicht ein kleines her - un - ter? Will zur Sei - te rücken.
N'ai - mez - vous pas mi -eux ces om - brages? je vais vous fai - re pla - ce.

Str.
 f pz. p

Le F. du Roi (il descend en sautant les marches et vient s'asseoir à côté d'elle sur le banc)
 Königssohn (*springt die Stufen herab und setzt sich neben sie auf die Bank*)

Gruß und Dank. —
Grâ - ce et sa - lut!

Hbl. (v) Hbl. Str.
 f p

La F. de l'H. (le regardant)
 Wirtstochter (*schaut ihn an*)

Le F. du Roi
 Königssohn

Ihr seht um die Au - gen krank. — Hat - te ein
La fi - vre assom - brit vos yeux. — Tou - te la

Hb. Cl. Str. Hbl.
 f p

(avec un léger soupir)
 (mit leichtem Seufzer)

115

Herz - drücken all die Nacht. — Ist mir ein selt - sa - mer
nuît j'ai rê - vé un rê - ve... un rê - ve é - tran - ge et plein de

Ks. Vc.
 pp

Ks. Traum ge-sehn. Bin auf-gewacht, weiß
 char - - me, mais au ré-veil, dès

La F. de l'H.
 Wirtstochter

Ks. nimmer, was ich ge - sehn. Wenn Ma-gen-träu - me Schabernack spinnen, das
 l'au-be, tout s'est en - fui. Les noires pensé - es que la nuit cré-e, sont has-

Wt. ⁽¹¹⁶⁾ *a tempo* Im Zeitmaß *Le F. du Roi*
 Königssohn
 Mor-genmahl muß sie ver - ges-sen. Wollt nicht es-sen? Ver - langt mich
 sé - esparle re-pas du ma - tin. A-vez-vous faim? Je vous rends

Ks. *La F. de l'H.* (appelant la Ver-seuse)
 Wirtstochter (Ruft der Schenk-magd)
 nicht. Wer war-tet, bis er Hun-ger hat?
 grâces. N'at - ten-dez pas que la faim vous te-nail-le.

Wt.

Li - se, bring ein fett Ge - richt und ei - ne Kan - ne küh - len
 Li - se, appor - te un fin mor - ceau et u - ne bou - teil - le de vin nou -

Str. *p* Hr. *p*

(La Servante rentre dans l'auberge)
 (Die Magd geht ins Haus) 117

Le F. du Roi
 Königssohn

Wt.

Wein. — Leckt Euch der Bro - dem nicht aus der Kü - che? Nein, sind gar
 reau. — Sen - tez les doux fumets de la cui - si - ne! Non, ce sont

Str. ged. Fl. *pp* Cl. *p*

La F. de l'H. (moqueuse)
 Wirtstochter (spöttisch)

Ks.

schwe - re und dik - ke Ge - rü - che. Bin anders ge - wöhnt. — Ihr seid wohl recht
 là de biengrossiers a - rô - mes, je n'y suis point fait. — Vous ê - tes gour -

Hb. Hr. E.H.

Le F. du Roi (il fait de la tête un signe de dénégation)
Königssohn (schüttelt den Kopf)

Wt. *fein? met? Bin kein Schlem - mer noch Pras-ser, ge-nügt mir*
Mon goût n'est point si dif-fi - ci - le, je me con -

Hr.

(118)

La F. de l'H.
Wirtstochter

Ks. *Was-ser und ein Bis-sen Brot. Sol - che Not ist nur für dür - re*
ten - te de pain sec et d'eau. Ce sont là des goûts de pau - vre

Le F. du Roi
Königssohn

La F. de l'H.
Wirtstochter

Wt. *Schnei - der. Seid Ihr so teu - er ge-bo - ren? Wir tragengewirk - te*
hè - re. Vous ê - tes donc si bien né - e? Nous por-tons des a-tours de

Str. Cl. Hb. Fl.

140 (La Verseuse revient. portant une cruche et un gobelet de zinc et une assiette de bois où sont entassés des choux
 (Die Schenkmagd kommt mit einem Holzsteller, auf dem dampfendes Schweinefleisch und Kraut gehäuft

Wt. Klei - der.
 soi - e.

fp

fumants et de la viande de porc. Elle dépose le tout sur la table)
 ist, Zinnkanne und Zinnbecher. Sie stellt alles auf den Tisch.)

(119) La F. de l'H. (présentant
 Wirtstochter (schiebt den

Vonder be - sten
 Le meilleur pour -

Cl.
 Fg. Kl.
f

Tp. Str.
ff *fp*

l'assiette au FILS DU ROI)
 Teller dem Königssohn zu)

Wt. Sau, die wir ge - schlachtet.
 ceau de no - tre an - né - e: Greift zu und schlingt.
 Gou - tez - moi ça!

Hbl. VI.
f *p*

(Elle remplit son gobelet)
 (Schenkt ihm den Becher voll)

Wt. Den Ro - ten trinkt auch kein Bau - er.
 Les pay - sans n'en boi - vent pas de pareil!

Hbl. Hr.
p *mf* *p*

Le F. du Roi (essayant de prendre avec ses doigts un morceau de viande et d'y mordre)

Königssohn (versucht mit der Hand ein Stück Fleisch zu fassen und davon abzubeißen)

Brings nicht hin - ein. — Das Fett macht mir ü - bel.
 je ne puis pas, — la gras se mé - cœu-re!

La F. de l'H. (Elle lui tend le gobelet. LE FILS DU ROI boit une gorgée)

Wirtstochter (gibt ihm den Becher. Der Königssohn nimmt einen Schluck)

Trinkt - eins. — Wie mun-det der?
 Bu - vez! — N'est - il point doux?

Königssohn - Le F. du Roi (120)
 (setzt den Becher wieder hin)
 (déposant le gobelet sur la table)

La F. de l'H. (furieuse, elle se lève, et frappe du poing sur la table)

Wirtstochter (springt wütend auf und haut mit der Hand auf den Tisch)

Es - sig - sau - er. — So la - det Euch bei Pech - kä - ten
 Comme vinai - gre. — Voy - ez - moi donc ce Prin - ce sans le

Königssohn (steht auf) - Le F. du Roi (se levant)

ein! — Ich hab Euch ver - zürnt. — Laßt mich
 sou! — Je vous ai bles - sé - ; Par - don -

Ks. bit - ten, komm von frem - dem Land und Sit - ten. Wir ha - ben
nez; Le pa - ys d'ou je viens ig - no - re de tels u -

E.H. Hr. E.H.

Ks. an - der Neh - men und Wort. Ich jagt Euch fort.
sa - ges et de tels mts. Je vous chas - se - rais,

(121) (mit 8^{va} Hbl.) Str. pz. Hr. Fg.

f f f

La F. de l'H. Wirtstochter

Wt. hät - tet - Ihr nicht - so schlanken Leib.
si vous... n'é - tiez... si jo - li gar - çon!

(Elle s'assied à ses côtés)
(Sie geht an seine Seite)

p Cl. p Cl. p Cl.

Wt. Willst du ein Sie - ben - tag fröh - lich sein, nimm ein jung
..Si tu veux é - tre heu - reux du - rant sept jours, prends jeu - ne

(132)

Wt. Weib: — Kennt Ihr das Sprüchel? Nein. —
fen - me: Connaissiez-vous le proverbe? Non. —

Hb. *p* *3* *3* Hbl. *p*

La F. de l'H. (Elle le prend par les deux mains et l'entraîne vers la droite)

Le F. du Roi
Königssohn

Wirtstochter (*nimmt ihn an beiden Händen und zieht ihn nach links hinüber*)

Wol - len zum warmen Zeit-vertreib zur Bank da drüben gehn. — Und
Puis - se l'heure é - tre dou - ce au passetemps brû - lant. — Com -

Str. *p* Fl. *p*

(*la regardant d'une manière interrogative*)
(schaut sie fragend an)

La F. de l'H.
Wirtstochter

Ks. soll mir be - deu - ten? Mein! — Man tuts doch nicht grad vor
ment dois - je l'en - ten - dre? Ah! — ce - la se dit en ca -

Hb. *p*

Wt. Leu - ten, kanns heim - lich ge - sehn. Wer küßt denn und
chet - te, et non devant le mon - de. S'em - bras-se-t-on en eri -

Hb. Hr. *p*

123 (Elle s'assoit et l'attire auprès d'elle sur le banc)
(Sie setzt sich und zieht ihn auf die Bank)

Wt. schreit?
ant?

Hbl.

Str.

p

p Cl.

Le F. du Roi (Il respire profondément et jette un regard vers l'arbre)
Königssohn (atmet tief und blickt in den Baum) 124

Das blü - het! Ist ja ein Lin - den - baum.
Quel a - rô - me! c'est un til - leul en fleurs!

Hbl.

Hr.

p

Wirtstochter - La F. de l'H.

Ob Lin - den'o der Bu - chen, wollt Ihr ei - nen an - dern su - chen?
Un peu - pli - er ou un hé - tre! vou - lez - vous en choisir un au - tre?

Str.

125 (LA VACHÈRE sort de la porte avec un dévidoir, cherche du regard LA FILLE)
(Die Stallmagd kommt mit einer Winde Garn aus der Türe, späht nach den)

Wt. War nicht der Zeit.
Ce n'est point l'ins - tant.

p

Hr.

p

DE L'HÔTE et LE FILS DU ROI et s'approche d'eux à petits pas)
 beiden und schleicht *Le F. du Roi* (levant les yeux)
 leise heran) *Königssohn* (emporschauend)

Duf - test du mir mei - nen heim - li - chen Traum?
 N'est - ce point mon rê - ve qui s'ex - ha -

Allegro
 b.Cl.
 Hr.

126 *Wirtstochter* - *La F. de l'H.* *Le F. du Roi*
 Königs-
 le? So schaut mich doch an! Habt Ihr Schnecken - blut? Ob
 Re - gar - dez - moi donc! Et - tes vous de glâ - ce? Guir -

Allegro
 Hr.

sohn (en palpant son pourpoint) *La F. de l'H.* (lui passant ses bras autour du cou)
 greift in sein Wams) *Wirtstochter* (legt ihm einen Arm um die Schulter)

mir das Krän - zel noch in - nen ruht? Was ist's, das Euch an mir nicht be -
 lande ar - mé - e, re - po - ses - tu? Pourquoi dé - tournez - vous vos re -

Allegro
 Eine Vl.
 Fl.
 Hr.

Le F. du Roi (se détache de ses bras, la regarde de haut en bas et se détourne d'elle)
Königssohn (drängt ihre Hand herunter, schaut

hagt? sie von oben bis unten an und wendet sich ab) O mei - ne
 gards? Dou - ce pas -

Allegro
 Cl.
 E.H.

Un poco più mosso
Etwas bewegter (♩ = 126)

(127)

La F. de l'H. - Wirtstochter

Ks.

hol - - - de Gän - - - se - magd! Hört
 tou - - - re, ton œur me - sou - rit! E - cou -

dim. *p* *f*

Hf. Vl. Blech

Wt.

Jun - ge, ich bin nicht ge - duld - mü - tig, und werd ich
 tez, ma pa-tien-ce se las - - se, pre - nez bien

Hbl.

f *p*

Wt.

wü - tig, zer - kratz ich Euch das Ge - sicht.
 gar - de, n'ex - ci - tez pas ma co - lè - - - re!

Vl. *fp* *cresc.*

Wt.

Come prima
Wie zuvor

Ihr wollt mich ver - schmähn?
 Vous me re - pous - sez?

V. O. *f*

Le F. du Roi (la ¹²⁸ regardant librement dans les yeux)
Königssohn (*blickt ihr frei in die Augen*)

La F. de l'H. (Elle saute de sa place et
Wirtstochter (*springt auf und haut*

Ihr ge - fallt mir nicht!
Vous? vous ne me plai - sez pas!

Du Hun - ger - rü - le,
Va donc! meurt de faim!

lui donne un énorme soufflet)
ihm eine feste Ohrfeige herunter)

Wt. du Rat-ten-knecht, meinen Werktags-soh - len bist du zu schlecht. Das kreid ich dir
Tu n'é-tais pas môme di - gne de dé-crot-ter mes sa - bots. Eh! va-t-en au

(Elle lui arrache le fil des mains et le jette
(Zerreißt es und wirft es dem Königs-

Wt. an!
dia - ble! La Vachère (s'avancant vers elle, d'un air ironique)
Stallmagd (tritt ihr höhnlisch entgegen)

Jung - fer, wollet das Garn be-sehn.
Voi - là le pe-lo - ton de fil.

Da
Pendez vous a-

¹²⁹ à la tête du FILS DU ROI. Puis elle se précipite, furieuse, dans la maison)
sohn ins Gesicht. Dann stürzt sie wütend ins Haus)

Wt. hängt Euch dran!
- weg!

(LE FILS DU ROI la regarde, stupéfait, et se frotte la joue)
 (Der Königssohn schaut ihr ganz verdutzt nach und

Etwas beschleunigend Un poco affrettando (Hbl.)

Allmählich zurückhaltender Man mano ritenuto

Le F. du Roi
Königssohn

reibt sich die Backe)

Sol - che
Tels hon -

dim.

La Vre (en ramassant le fil)
Stallmagd (nimmt

130

Ks. Ehr - furcht ist mir noch nie ge - sehn. Ganz zer -
 neurs ne m'ont ja - mais ac - cueil - li. Tout dé -

Cl. Ruhig Calmo Hb.

p E.H. p Fg.

St. das Garn vom Boden)

fetzt! Ein hübsches Lie - bes stünd - lein. Doch zu - letzt be - kam
 fait! la bel - le heure amou - reu - se. Pour fi - nir c'est des ho -

(Sie verschwindet lachend und tuschelnd mit der Schenkmagd)

Le F. du Roi (Il se lève et met les mains Königsson (steht auf und steckt die

St. Schläge das Hünd-lein. (Elle disparaît avec la Verseuse en riant et en chuchottant) Ei ist das schwer ein Bett-ler
rions qu'on at - trap - pe. Tris-te mé - tier que d'être un

Hbl.

dans ses poches. Les deux gardes s'en vont, de telle sorte que LE FILS DU ROI reste seul en scène) Hände in die Taschen. Auch die beiden Torwächter gehen ab, sodaß der Königsson allein auf

Ks. sein! Hätt's nimmerge - dacht, über ei - ne Nacht schaut mir die
pau - vre! Qui l'eût sup-po - sé? u-ne seu-le nuit a transfor -

der Bühne ist)

Ks. Welt ganz an - ders drein. Hab gro - ße Lust mit eil-gen
mé l'u-ni-vers pour moi. J'ai grande en - vi - e de ren -

VI.
ausdrucksvoll

Ks. Bei - nen heim zu ren - nen, nicht mehr die Fin - ger mir ver -
trer chez moi en hâ - te et d'é - vi - ter ces jeux per -

f p Hr. 6

Ks. bren - nen. Fahr wohl, du un - hol - de Hel - la -
 fi - des. A - dieu, mé - chan - te ci - té d'Hel-

132 *Presto*
Schnell (♩ = 134) (Il se détourne et va pour s'en aller; mais après quelques
 (Er wendet sich, bleibt aber nach ein paar raschen Schritten

Ks. stadt!
 la!

pas rapides, il reste subitement immobile et porte la main à son pourpoint)
 plötzlich stehen und greift sich vorne ins Wams)

Ks. O!
 Oh!

Hr. ged.

(Il sort de son pourpoint la guirlande lacérée. Les
 (Er zieht den zerrissenen Kranz heraus. Die Blumen

Ks. — was klemmt mir die Brust?
 — quel trou - ble m'op - pres - se?

Un poco ritenuto
 Ein wenig zurückhaltend

Guir-

fleurs en sont toutes fraîches et brillantes. Il s'en étonne)
 sind frisch und farbig. Er staunt)

Ks. Krän- zel! bist ja wie frisch ge - pflückt!
 lan - de! Te roi - là frai - che et bel - le!

fp *Ve.* Hf.

Ks. kein Blättchen zer - drückt, kein Köpf - chen
 Tes feuil - les sont vi - ves, tes fleurs ver -

Hb.

Ks. matt! Und flüstern?
 meil - les. Que mur - mures - tu?

Fl. Vl. ged. *pp*

133 (Il approche la guirlande de son oreille) (tendrement)
 (Er hält den Kranz ans Ohr) (zart)

Ks. „Geh nicht fort! — Geh nicht fort —
 „Ne pars pas! — Ne pars pas! —

(Il laisse retomber la main qui tient la guirlande, demeure pensif durant quel-
 (Er läßt ihn sinken, steht einen Augenblick in Gedanken und geht lang-

Ks.

f Solo-VI. *p*

ques instants et s'approche lentement du tilleul)
 sam nach der Linde zu)

Ks.

cresc. *f* *dimin.*

134

(Grave, durant qu'il dispose les fleurs de la guirlande)
 (Ernst, während er den Kranz ineinander flicht)

Ks.

Müssen's schwa - che Blu - men sa - gen? Ich war in
 De ti - mi - des fleurs me le di - sent! Et j'hé - si -

Eine VI.

p *pp*

Ks.

Za - gen, in Fürch - tenge - fal - len vor Bett - - ler - be -
 tais, je trem - blais, je fuy - ais mon des - tin d'hom - me

p

Ks. schwer - - - den.
pau - - - vre.

Hf. *pp*

pp *dimin.*

Ks. Schä - me dich, Jun - gel!
Hon - te à moi, là - che!

f (135)

ppp *f* *f* mit Hbl. Blech *f*

Ks. Du willst ein Kö - nig wer - den? Ist mirs ver -
Suis - je un vrai Roi de ra - ee? le temps n'est

p *f* *f* VI *f* *f*

B. Cl.

Ks. gan - gen, das stol - ze Lachen. Tönt mir gar ernst - haft -
plus des su - per - bes ri - res; mon cœur en - tend des

p *f* Hr. Pk.

Ks. in die Oh - ren: Bin ich als Kö - nigs -
 voix plus aus - tères: Si mon des - tin est

Ks. sohn ge - bo - ren, zum Kö - nig muß ich mich
 d'être un Roi, c'est moi qui dois con - qué -

Ks. sel - ber ma - chen.
 vir mon roy - au - me!

Ks. A - ber wie?
 Mais com - ment?

137

Ks. Will die - nen - die - nen ein
Ser - vir; *hum - ble,* *toute une an -*

Hb.
 E.H.

p
 (Vc.)
 C.B. pizz.

Hr.

Ks. Jahr! Und so ich ein gu - ter Knechtka - be
né. *Si j'ai les ver - tus d'un bon ser - vi -*

Hr.

Ks. war. al - ler De - mut Mei - ster wor - den
teur, si tout or - gueil en moi de - vient pur a -

Ks. bin, dann hab ich rech - ten Kö - nigs - sinn.
mour je se - rai di - gne a - lors d'ê - tre un Roi.

Trp.
pp

f

p
 Hf.

Pk.

138

Ks. Hörst du, Kränzel?
M'entends - tu guirlande?

sfp *fp* *pp*

vi. cl.

Ks. Ich bleib da...
je de - me - re.

fp Str.

Ks. Ja, ja, ja,
Oui, oui, oui,

mit Hbl. *fp* *fp* *fp*

139 *Molto presto*
Sehr schnell (♩ = 112)

Ks. — n ik - ken die Blüm - lein al - - le, ja!
— et les fleu - ret - tes re - di - - sent oui!

cresc. *ff* v.o.

(140) **Mäßig lebhaft** (♩: 108)

(Un serviteur roule hors de l'Auberge des tonneaux. On entend le bruit de la foule qui approche. Les gardes re-
 Während ein Knecht Fässer aus dem Hause herbeischleppt, hört man einen herannahenden Volks-

pp
Str.

prennent leur faction. Un groupe de tout jeunes gens arrive par la droite)
 haufen. Die beiden Torwächter stellen sich wieder auf. Ein Haufen halbwüchsiger Burschen

p Hr.

kommt von rechts)

Quelques jeunes gens (essayant d'ouvrir la porte)

Jeunes gens
Burschen

Tenor

Einige Burschen (gegen das Tor drügend)

Baß

Tor - wäch - ter, macht uns
 Eh! gar - des! ou - vrez - nous!

mf

Les deux Gardes (présentant leurs piques)
 Die beiden Torwächter (ihren Spieß vorhaltend)

Premier Garde
Erster
Torwächter

Tw.

D'autres (de même)
 Andere (ebenso)

Halt! —
 Hal - te!

Kei - ner kommt vor! —
 nul ne sort là! —

Haben die
 Les é - che -

Jeunes gens
Burschen

Tor - wäch - ter, macht uns auf!
 Eh! gar - des! ou - vrez - nous!

auf! nous!
 Tp. ou - vrez - nous!

p
f
tr.

(pendant que le second garde éloigne du mur deux jeunes garçons)
 (während der zweite ein paar Buben von der Mauer herabfegt)

141

Tw. 

Rats - herrn — den Spruch er - las - sen: „Nicht Bür - ger, nicht Bau - er
 vins nous ont donné cet - te con - si - gne: „Bour - geois, ni pa - y - san
poco rit.



Le deuxième Garde
 Zweiter Torwächter

Tw. 

dar auf der Mau - er noch vordem To - re pas - sen!“ Spa - zier - te wohl Je - der um
 n'a le droit de franchir ni le rem - part ni la grand por - te!“ Cha - eun, à mi - di, quand la
Tempo



Les Deux Gardes (ensemble)
 Beide

Tw. 

Mit - tag her - ein und möch - te als Kö - nig ge - nom - men sein.
 clo - che son - ne ra, vou - drait bien que le peu - ple l'ac - cueil - le en Roi. (Les jeunes
 Die Burschen

1. Tenor 

2. Tenor 

Baß 

Jeunes gens
 Burschen

Je - -
 Cer - -

Er
 Pour -



gens se retirent en murmurant)
ziehen sich murrend zurück)

Jeunes gens Burschen

1. Ten. - - - der, Wir
- - - tes, Nous

2. Ten. Er kommt doch mit Die - - nern und Pfer - - den!
Pour-tant! une es - cor - te l'ac - com - pa - - gne!

Baß kommt doch mit Die - - nern und Pfer - - re - - den!
tant une es - cor - - te l'en - tou - re - - ra!

(De la gauche arrivent des musiciens avec des fifres et des cornemuses)
(Von links kommen Spielleute mit Pfeifen und Dudelsack)

Jeunes filles Mädchen

Sopran

Alt *Jeunes filles (accourant)*
Mädchen (herbeieilend) Zum Tanz! Zum
Dan - sons! Dan -

D'autres jeunes gens (du fond)
Andere Burschen (von rückwärts) Zum Dan -

Tenor Zum Tanz! Zum Tanz! Zum
Dan - sons! Dan - sons! Dan -

Jeunes Gens Burschen

1. Ten. sol - len nicht die Er - sten sein! Zum
ne se - rons pas les pre - miers! Dan -

2. Ten. Wir wolln die Er - sten sein! Zum
Nous se - rons les pre - miers! Dan -

Baß Wir sol - len nicht schrein! Zum
Ne cri - ez pas si fort! Dan -

Hr. *f* *#2.* *tr.* *(tr.)*

Str. *f* *#2.* *tr.* *(tr.)*

Jeunes filles
Mädchen

Jeunes gens
Burschen

Tanz!
sons!

Tanz!
sons!

Tanz!
sons!

Tanz!
sons!

Tanz!
sons!

Tanz!
sons!

(Les fifres et les cornemuses se font entendre. Au fond, les jeunes gens et les jeunes filles endimanchés dansent
 14) (Pfeife und Dudelsack fangen an zu spielen. Bursche und buntgeputzte Mädchen tanzen
 Mäßig lebhaft (♩ = 100) *Allegro moderato* Hh.

f Cl. *p* Fig.

lourdement et en trainant les pieds. L'Hôte sort de l'auberge et surveille les servantes qui disposent des planches
 schuhplattend im Hintergrunde. Aus der Herberge kommt der Wirt und sieht zu wie die Mäg-

sur les tonneaux)
 de Bretter über die Fässer legen)

Wirt. - L'Hôte

Im-mer her! Ü-ber die Fässer quer! Je mehr der
 Al-lons vi-te! en travers des ton-neaux! plus il y

w. Bän - ke, je voller die Schen - ke.
a de banes, plus l'auberge est plei - ne.

(à la Verseuse)
 (Zur Schenkmagd)

w. Li - se! Schütt mir nicht zu viel Wein ins Wasser hin -
Li - se! Ne mê - le pas trop de vindanston

(Il s'assied sur le premier
 143 (Setzt sich auf die
 vorderste Bank) [banc])

w. ein. Den A - bend darf's noch we - ni - ger sein.
eau, et vers le soir mets en moins en - co - re.

La Fachère (frottant les planches avec un bouchon de paille)
Stallmagd (mit einem Strohwisch bei der Arbeit) (LE FILS DU ROI descend les marches,
 (Der Königssohn kommt die

Das ist nun mein Kurz - weil, zieht der Kö - nig ein!
Nou - vel - le a - mu - set - te, quand le Roi s'en vient!

Str. ged. p pz. p

8 Kl. Fl.

et, soulevant son bonnet, s'avance franchement et la mine gaie vers l'Hôte)
Stufen herunter, schwenkt die Mütze und geht
frisch und übermütig auf den Wirt zu)

Le Fils du Roi
Königssohn

Frohen
Bon-

Ks.
Mor - gen, Herr Wirt!
jour, sei - gneur Ho - te!

Möcht mit be - scheidnem Un - ter -
je vou - drai - s humblement sou -

L'Hôte
Wirt

fan - gen wohl zu Eu - rem Ohr ge - lan - gen. Eu - er Be - gehr?
mettre à vo - tre gré u - ne re - quē - te. Que vou - lez - vous?

Fl.
Cl.
mf

Le F. du Roi
Königssohn

Hab mein Wan - der - röß - lein ab - ge - schirrt. möcht mich lie - ber als
Ja - ban - don - ne l'ex - is - tence er - ran - te; vou - lez - vous me prendre

Kl. Fl.
Fl.
f

Ks. Knecht ver-din-gen. Auf Pferd und Hund ver-steh ich mich
comme va-let? Les che-vaux, les chiens, c'est là mon af-

8

mf

Ks. prä-ch-tig. will treu sein und flei- - Big und. löb - - li - cher
fai - re; je suis tra - rail - leur, très hon - nê - te et fi -

f

(145)

Ks. Sit-ten. Macht mir's nicht schwer. —
Wirt dê - le. Me pré - nez - vous?

L'Hôte Die schönen Sprüchel sind ver - däch - tig.
Je me mé - fi - e des bel - les phra - ses!

Hh. *p* *E.H.*

L'Hôte (en haussant les épaules) *Le F. du Roi (saisi)*
 Wirt (zuckt die Achseln) Königssohn (verblüfft)

vi. Fehlt mir ein - - zig der Schwei-ne-hirt. Der Schwei - ne-hirt?
Il me man - que un por - cher. Un por - cher!

f

L'Hôte
Wirt

Be-quemt Euch nicht? Nun ja, so'n Jungfernge - sicht!
Vous hé - si - tez? C'est vrai! un tel blanc - bec!

c.B.
8

Fl.
f

Le F. du Roi (se reprenant vivement)
Königssohn (sich gewaltsam überwindend)

Mag's nicht an-ders gehn, Herr Wirt - so werd ich wohl auch Für
A dé - faut d'un autre em-ploi, je se - rai donc vo-tre por-

p

146 (il lui serre la main en signe d'acquiescement)
(*Er schlägt ein*)

(il se tourne vers les servantes)
(*wendet sich zu den Mägden*)

Ks. *Wirt - L'Hôte*

Schwei - ne-hirt. Es sei!
cher. En-ten - du!

str. *f* *f* *f*

Kl. Fl. *p*

Le F. du Roi (il va lentement vers le tilleul et se gratte derrière l'oreille en songeant)
Königssohn (geht langsam nach der Linde und kratzt sich gedankenvoll hinterm Ohr)

Hab mich red - lich und tüch - tig ver - irrt. Schweinehirt!
 Je me suis bel - le - ment four-voy - é. Un por -

FL.

(Les danseurs et les musiciens se disper-
 (Die Tanzenden verlieren sich mit den

Ks. cher! — Ein Schweinehirt! Hin-term Stall - tür-lein
 Un vil por - cher! — Dès de - main je se -

Hb. E.H.

crese. p

sent derrière la scène)
 Spielteuten hinter der Scene)

Ks. mor - gen schon, zum letz-ten - mal heut der Kö - - nigs -
 rai por - cher! c'est au-jour - d'hui, fils de Roi, ton bap -

dim.

Etwas langsamer *Un poco più lento*

147

(Il s'assied sur le banc; de ses bras ramenés en arrière, il enlace le tronc du tilleul et contemple ses branches.)
 (Er setzt sich auf die Bank, schlingt die Arme rückwärts um den Baum und blickt in die Zweige empor)

Ks.

sohn!
tê - - - me!

7 Str.ged.
pp

K

8

Hr.

148

Adagio
Langsam (♩ = 48)

Le F. du Roi
Königssohn

Laß die Nacht - tropfen dei - ner Zwei - ge mir auf die
 Que les lar - mes de ton feuil - la - ge baignent mon

E.H.

7 Fg. pp
B. Cl.

Ks.

Stir - ne nie - der - rin - nen. Kann ich den Traum mir rück - er - sin - nen, wenn ich
 front et me con - so - lent; dans les mur - mu - res du si - len - ce, Solo-Vl. mon

Hr.

(Il s'abîme dans ses pensées)
(Er versinkt in Gedanken)

Ks. *pp*
 lau - sche und schweige?
 ré - ve s'é - veil - le - ra.

E.H. *pp*
 B.C.I.

(De la gauche, de loin, retentissent de grands cris)
(Links hinter der Bühne ertönt von weitem lautes Geschrei)

Volk - Le Peuple

Tenor

(derrière la scène)
(hinter der Scenw)
Baß

Vi - vat der Holz - hacker!
Vi - ve le Bu - che - ron!

Vi - vat der Be - sen - bin - der!
Vi - ve le chan d'ba - lais!

Vi - vat der Be - sen - bin - der!
Vi - ve le chan d'ba - lais!

pp

L'Hôte (regardant au loin)
Wirt (schaut hinüber)

(119) Marschweise (♩ = 104) *Tempo di marcia*

Kom - men mit Ge -
Le roi - là, a - vee ses

Hoch!
Ahl!

Hoch!
Ahl!

Le Peuple
Volk

Tp. ged.
Hr. ged.
(Tp.)

La Vachère (de même)

Stallmagd (ebenso) Die Mägde schlagen ein Gelächter auf. Der Besenbinder tritt auf

schrei. Und seine dreizehn Kin - der. (Les servantes éclatent de rire. LE MARCHAND DE BALAIS
eris - et ses trei - ze marmots. entre en scène; derrière lui, s'échelonnant comme des tuyaux

Hbl.
(Tp.)

Str. *pp*

hinter ihm wie Orgelpfeifen die dreizehn Kinder im Alter von zwei bis fünfzehn Jahren, alle mit einem passenden Reisigbesen in der Hand. Sie ziehen quer über die Bühne nach vorne links)

150 Kinder - Les Enfants

d'orgue, s'avancent ses treize enfants dont l'âge varie de deux à quinze ans; chacun d'eux tient un balai à la main. Ils traversent la scène de biais vers le premier plan, à gauche)

Ri ra rutsch, wir
Flic. Flac, Floc, nous
(Hb.) Tp. p (Hr.)

fah-ren in der Kutsch', und wenn wir kei-ne Kutsche han, rei-ten wir auf Be-sen ran,
al-lons en car-ros-se, et s'il manque u-ne ros-se, on prend un manche à ba-lai!

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, heut kommt der
Floc, Flic, Flac. le jour du Roi est là, voi-là no-

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, denn heu-te kommt der Kö-nig, der
Floc, Flic, Flac. le jour du Roi est là, il viendra quand se-ra mi-di, no-

Str. Hbl. f 3

Ein wenig zurückhaltend *Un poco ritenuto*

151 Le Marchand de Balais (à ses enfants qui forment un cercle autour de lui)
Besenbinder (zu seinen Kindern, die ihn im Kreise umstehen)

Wenn die Glocken zwölf schlagen, kommt der König wa-gen.
A mi-di, au son des clo-chez, dans son beau carros-se

Kö-nig an!
tre bon Roi!

ff Str. pzf. Fg. p 3

E♭. *Da springt dann los und singt euer Lied recht laut, daß der Kö - nigeuch*
le roi vien - dra. Chan - tez très fort votre air que le Roi vous re -

Cl. Hb. 3 Hr.

E♭. *hört und sieht. Könnt jetzt un - ter der Men - ge lau - fen*
mar - que bien! Cou - rez, fai - tes un grand ta - pa - ge

E. H. p

E♭. *und eu - re Be - sen ver - kau - fen. Macht nur recht Lärm und We - sen,*
par - mi la fou - le pres - sé - e, et ven - dez bien vos tri - ques!

Hb. Fg.

E♭. *daß sie von eignem Schlag; weil heut der Königs - tag, so sind es Kö - nigs -*
Puis - que c'est jour roy - al, an - non - cez à cha - cun que ee sont des ba - lais roy -

Cl. (Fl. 8) Vl. cresc. p

a tempo
Im Zeitmaß

(Il va à la rencontre du BUCHERON qui arrive entouré d'un groupe d'artisans) 171
(Wendet sich zum Holzhacker, der inmitten eines Handwerkerschwarmes inzwischen angekommen ist)

152

Bb.

be - sen.
aux. — *Les Enfants* (s'en vont en sautant et en courant, et se dispersent dans la foule)
Kinder (springen und verteilen sich unter die Menge)

Kauft Be - sen! Wer kauft Be - sen? Gu - te Königs - be - sen!
Ba - lais! — des ba - lais! — des ba - lais de Rois!

Kauft Be - sen! Gu - te Königs - be - sen! Wer kauft
Ba - lais! — des ba - lais de Rois! des ba -

Trp. Hbl. p

L'Hôte (en se levant)
Wirt (ist aufgestanden)

He, Besenbinder!
Hé! Chand'balais!

(en s'éloignant)
(sich verlierend)

Wer kauft Be - sen? Gu - te Königs - be - sen!
des ba - lais! — des ba - lais de Rois!

(sich verlierend) — (en s'éloignant)

Be - sen? Gu - te Königs - be - sen!
lais! — des ba - lais de Rois!

Hr. Str. > f Hrf. fp

Le Bucheron (s'approchant d'un air orgueilleux)
Holzhacker (kommt hochmütig heran)

W.

He, Holzhacker! Der Wirt! Lebst du auch noch? Glaub, ich bin noch
Hé! Bucheron! C'est l'hôte! tu vis enco - re? Mon ar - doi - se

Str. pz. Hbl. f

(il jette une pièce d'or sur la table)
(wirft ein Goldstück auf
den Tisch)

L'Hôte (refusant)
Wirt (abwehrend)

Le Bon
Holzhacker

Hh. bei dir an-ge-kreidet. Da! Ist verjährt und drüber. Laß gehn. Kann nicht ge-
marque trop de det-tes: Là! C'est dé-jà ou-bli-i'. Lais-sons. C'est im-pos-

ff
Vc. *3* *3*
C.B. *3* *3*
Str. pz. *f*

(153)

Hh. schehn. Steht ei-ner erst in Kö-nigs Hul-den, dann wird er stolz und zahlt sei-ne
si-ble. Quand on de-vient le fa-ro-ri d'un Roi, on est plus fier, on pai-e ce qu'on

Blech *p*
Hr. *f* *f*

L'Hôte (Il détourne la tête. LE BUCHERON ramasse rapidement la pièce d'or)
Wirt (wendet sich zurück. Der Holzhacker schiebt rasch das Geldstück

Hh. Schul - den. He! Li - se! Vom un-gemischten Wein! Und so
doit. Eh! Li - se! ap-por-te du vin pur! En ce

Hbl. *fp* *3* *3*
Vl. *p* *3*

wieder ein)

(cherchant sur la table)
(sucht unter dem Tische)

w. nehm' ich mit Dank den Gul - den. Hat der Tischein
cas je prendrai ta piè - ce. La table est don trou-

Hbl. *f* *p* *3*

Le Bon
Holzhacker

W. Loch? Da lag er doch? Hab mich grad nur um - gesehn. und muß s'õn
é - e. *Pourtant morbleu! elle é - lait bien là, lan-tôt! Quel-que fi -*
 Fl. *p* *fp* *fp*

Hh. Gau - nervor-ü - bergehn. S'õn Schuft. Am heilgen Kö - nigstag! Er -
lou l'au-ra pri - se! Bri - gand! le très saint jour du Roi! si
fp *fp* *fp* *fp*
3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*
cresc.

(154) *Primo tempo* *Erstes Zeitmaß* (♩=100) *Musique derrière la scène; les groupes*
(Musik hinter der Scene. Die tanzenden Paare kehren zurück, ihnen voraus die
 Hh. *wisch ich den - der kriegt einen Schlag! - (Er setzt sich zum Wein)*
je te prends, ma main te cui - ra! - (Il s'assied pour boire)
rit. *ff* *p*
 E.H. *f*
 Hr. *f*
 Pos. *f*
 Tb. *f* *pz.*

de danseurs reviennent, précédés des musiciens qui se sont augmentés de luths et de violons. Peu à peu toute Spielleute, verstärkt durch Laute und Fidel. Allmählich werden Tische und Bänke besetzt, alles trinkt, plaudert und bewegt sich durcheinander. Die Mägde laufen bedienend hin und her, die Wirtstochter kommt heraus und setzt sich zu ein paar jungen Burschen)

Hbl.

les tables se sont garnies; chacun boit, jacasse et s'agit dans un grand tumulte. Les servantes courent deci, delà pour satisfaire leurs clients; la Fille de l'Hôte sort de l'auberge et s'assied à coté d'un couple de jeunes gens)

Musical score for the first system. The vocal line is marked 'Hr.' and the piano accompaniment is marked 'Fg.'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Musical score for the second system. The piano accompaniment is marked 'cresc.'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Musical score for the third system. The piano accompaniment features a key change to two flats (Bb, Eb) and a time signature change to 4/4. The key signature is two flats (Bb, Eb) and the time signature is 4/4.

Più tranquillo
Etwas ruhiger

(Die Paare zerstreuen sich. Während dessen kommt das Töchterchen des Besenbinders nach vorne und tippt den in sich versunkenen Königssohn an)

(155)

Kind - L'Enfant

Le Fils du Roi (sursautant)
Königssohn (auffahrend)

(Les couples se dispersent. Pendant ce temps la petite fille du Marchand de Balais s'approche du Fils du Roi absorbé dans sa rêverie et le secoue familièrement par le bras)

Du! Mann!
Mon - sieur!

Wer wagt es -
Qui o - se?...

Musical score for the fourth system. It includes vocal lines and piano accompaniment with dynamic markings such as 'f', 'pp', and 'Hbl.'. The key signature is two flats (Bb, Eb) and the time signature is 4/4.

L'Enfant
Kind

Ks. *f*

Doch ja! *Ah oui!* Was suchst du, mein Kind? *En-fant, que veux-tu?* Kauf den Be-sen da. *Te vendre un balai,* Ist ein *un ba-*

Le F. du Roi
Königssohn

K. *pp*

Kö-nigs-be-sen. *lai de Roi!* Ein Kö-nigs-be-sen? Mein gu-tes Mägd-lein. *Un-ba-lai de Roi? Ché-re fil-le-te,* das kann ich *je ne le*

Str.

Ks. *p*

nicht. *puis;* Will dich nicht kränken, hab nichts zu schenken. *ne sois pas fa-ché-e, je suis un pauvre hom-me.* Gemahnt dein hel-les *En te voyant mon souve-*

VI. *vi.*

Hr. *hr.* *p* Cl. *cl.* *5*

(Il prend l'Enfant dans ses bras et l'embrasse)
(Er nimmt das Kind in die Arme und küßt es)

Ks. *p*

An-ge-sicht an ein an-der garinnig hol-des. *Flachsköpfchen.*
nir é-vo-que l'i-ma-ge d'un chervi-sa-ge. Blondi-ne,

E.H.

L'Enfant (déposant son balai contre le banc) *Sostenendo*
Kind (lehnt den Besen gegen die Bank) *Allmählich zurückhaltend*
Le F. du Roi *L'Enfant*
Königssohn *Kind*

Ks. bleib mir ein kleines hier. Spielst du mit mir? Was denn spie-len? Den
reste un moment i - ci. Joue a-vec moi! A quel jeu? Au ro-

Le F. du Roi *Munter* (♩ = 92) *Vivace*
Königssohn (156) *L'Enfant* (faisant un rond dans l'air avec son index)
Kind (führt mit dem Zeigefinger in der Luft herum)

K. Ro-senrin-gel. Wie geht der? So. Rund - um.
sier piquant. Et il se jou-e? Là, en rond.

Le F. du Roi *L'Enfant* *Le F. du Roi*
Königssohn *Kind* *Königssohn*

Den kann ich nicht. Dubist a-ber dumm. Mußt mich leh-ren,
Je l'i-gno-re. Com-me tu es bê-te! Apprends-te-moi, &

L'Enfant (le prenant par les deux mains et le faisant tourner en rond)
Kind (nimmt ihn an beiden Händen und führt ihn im Kreise herum)

Ks. mein blon-der Schlingel. Ro-ter Rin-gel - ro-sen-busch hat mein Hemd zer-
ô clar-té blon-dé! De-dans mon jar-din fleu-ri y'a-vait u-ne

K. 

ris - sen, wei-Bes Schna-bel - gänslin hat mich ins Bein ge - bis - sen.
 ro - se u - ne ros'(e) du Pa - ra - dis, y'a - vait u - ne ro - se.

(LE FILS DU ROI
 (Der Königssohn

K. 

Buschdarf nicht mehr Ro-sen tra-gen, wei-Bes Gänslin werd ich schlagen, Ro-ter Rin-gel-
 Bel - le ro - se tou-te ro - se, tes é - pi - nes m'ont pi - qué - e, o mé-chan-te

demeure immobile et couvre de ses mains son visage)
 bleibt stehen und deckt die Hände über's Gesicht)

K. 

ro-senbusch— Es ist noch nicht aus! Wir müssen uns ducken und ru-fen: Husch!
 ro - se... ce n'est pas fi - ni! nous de-vons en - co - re cri - er: You!

(Il s'assied à nouveau sur le bane. Il a pris la fillette sur ses genoux et joue avec elle)
 (Er setzt sich mit dem Kind wieder auf die Bank, behält es auf den Knien und spielt mit ihm.
 Unterdeß hört man Stimmen vom Hintergrunde)

K. 

husch!
 You!

Volk - Le Peuple

Tenor

Baß

Quelques voix - Einzelne

Die Voi -

Hb.

Tp.

fp *R.H.* *L.H.* *f* *p*

Str.

Tenor

Baß

D'autres Andere

D'autres Die Les

Rats - - herrn kom - men! Die Rats - - herrn kom - men! Die
là - les é - che - vins! voi - là les é - che - vins! Les

Hbl.

Tp.

Str.

Le Peuple Volk

Tenor

Baß

(Ils se lèvent tous de leurs sièges)
(Alles erhebt sich von den Stühlen)

Rats - - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!
E - che - vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!

Rats - - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!
E - che - vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!

Le Peuple Volk

crusc.

(De la droite, arrivent en désordre, les Echevins, les Bourgeois en costume d'apparat, leurs femmes et leurs filles. Les uns et les autres escaladent la tribune. Les hommes du peuple agitent leurs bonnets, les femmes font la révérence)
 (Von rechts kommen in ungleichem Zuge die Rats Herrn, reich geschmückte Bürger, Frauen und Mädchen und besteigen die Tribüne. Das Volk schwenkt die Mützen, die Dirnen kniuen)

Le Peuple Volk

Tenor *Tous-Alle f*

Der Rat und die Bür-ger sol - len le - ben, weil sie uns
Vi - vat *aux bour-geois de no - tre vil - le qui vont nous*

Baß

Der Rat und die Bür-ger sol - len le - ben, weil sie uns
Vi - vat *aux bour-geois de no - tre vil - le qui vont nous*

V.O.

Le Peuple Volk

Tenor

heut ei - nen Kö - nig ge - ben!
rendre au jour-d'hui un Roi!

Baß

heut ei - nen Kö - nig ge - ben!
rendre au jour-d'hui un Roi!

Hbl.

(158)

Le Peuple Volk

Tenor

Hoch un-ser Rat, und der Kö - nig
Los au ma - ieur, aux bourgeois, aux

Baß

Hoch un-ser Rat, und der Kö - nig
Los au ma - ieur, aux bourgeois, aux

Hbl.

Trp.

Hbl.
Hr.

Le Peuple
Volk

Sopran
Hoch unser Rat, und der König hoch!
Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - bles!

Alt
Hoch unser Rat, und der König hoch!
Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - bles!

Tenor
hoch! Hoch unser Rat, und der König hoch! Hoch unser
no - bles! Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - bles! Los au ma-

Baß
hoch! Hoch unser Rat, und der König hoch! Hoch unser
no - bles! Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - bles! Los au ma-

Str.
Pos. 7

Detailed description: This system contains the vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass, and the piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 3/4 time. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Le Peuple
Volk

Hoch unser Rat, und der König
Los au ma-ieur, à nos é-che -

Hoch unser Rat, und der König
Los au ma-ieur, à nos é-che -

Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat, und der König
ieur, à nos é-che - vins! Los au ma-ieur, à nos é-che -

Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat, und der König
ieur, à nos é-che - vins! Los au ma-ieur, à nos é-che -

Str.

Detailed description: This system continues the vocal staves and piano accompaniment. The lyrics continue with 'à nos é-che - vins!'. The piano accompaniment includes a section marked 'Pos. 7' and continues with a similar rhythmic pattern.

Le Peuple
Volk

hoch!
vins!

hoch!
vins!

hoch!
vins!

hoch!
vins!

Hoch unser Rat!
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!
Los au ma-ieur!

Hbl.
tr.

Hr.

Tp.

(159)

Le Peuple
Volk

Der Rat und die Bür-ger sol-len le-ben, weil sie uns
Dieu gar - de les bons bour-geois de no-tre vil-le, qui vont nous

Der Rat und die Bür-ger sol-len le-ben, weil sie
Dieu gar - de les bons bour-geois de no-tre vil-le, qui nous

Hoch un-ser Rat,
Los au ma-ieur,

Der Rat, die Bür-ger sol-len le-ben, weil sie
Dieu gar - de nos bour-geois qui vont nous rendre en -

V.O.

ff

ff

ff

Le Peuple
Volk

heut einen Kö - nig ge - ben!
rendre aujourd'hui un Prin-ce!

Hoch! _____ Hoch!
Los! _____ Los!

heut einen Kö - nig ge - ben!
rendre aujourd'hui un Prin-ce!

Hoch! _____ Hoch!
Los! _____ Los!

— und der Kö - nig hoch!
— et au Roi qui vient!

Hoch! _____ Hoch!
Los! _____ Los!

uns einen Kö - nig ge - ben!
fin aujourd'hui un Prin-ce!

Hoch! _____ Hoch!
Los! _____ Los!

ff

Le Peuple
Volk

Hoch der Rat! _____ Hoch unser Rat! _____ Hoch, _____
Los au Roi! _____ Los au maître! _____ Los _____

Hoch der Rat! _____ Hoch unser Rat! _____ Hoch, _____
Los au Roi! _____ Los au maître! _____ Los _____

Hoch der Rat! _____ Hoch unser Rat! _____ Hoch, _____
Los au Roi! _____ Los au maître! _____ Los _____

Hoch der Rat! _____ Hoch unser Rat! _____ Hoch, _____
Los au Roi! _____ Los au maître! _____ Los _____

ff *fp* *f* *fp*

3

Le Peuple
Volk

hoch — unser Rat!
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!
à no-tre ma-ieur!

f *fp* *ff*

(Le Maire, tout courbe par l'âge, les cheveux blancs, est conduit au bord de la tribune par deux échevins plus jeunes)
(Der Ratsälteste, gebückt, mit schneeweißen Haaren, wird von zwei jüngeren Ratsherrn an den Rand der Tribüne geführt)

ff
dim. Hr. *p*

f *p*

Etwas langsamer *Poco più lento*

(160) *Le Maire* (d'une voix très faible et essoufflée)
Ratsältester (leise und kurzatmig beginnend)

Come prima
Wie zuvor

Lie-be und fröh-li-che Kin-der der Stadt -
Fils bien-ai-més de ma chère ci-té -

Volk (Baß) - *Le Peuple* Mehrere (zwei) (à deux) (zwei)

Quelques uns (à deux) Lau-ter! Lau-ter!
Plus haut! Plus haut!

p

Str.

Più lento

Wieder langsamer

Come prima
Wie zuvor

Wohl habt ihr Recht. mei-ne Stimme ist matt! Vom
Mon cœur est fort, mais bien faible est ma voix... De

(à quatre)-(zu vier)

Wir hö-ren das Gras nicht wach-sen.
Nous n'en-ten-dons pas un seul mot!

Ra-te bin ich der Letzten Ei-ner. der vor dem al-ten Kö-nig ge-kniet. —
ceux dont les ge-noux ploy-è-rent de-vant le dé-funt Roi je suis le dernier. —

pp

Br.

(Comme perdu dans ses souvenirs)
(In Erinnerung verloren)

Ich schloß ihm die Au-gen da er uns schied. — Das war ein
Je lui fermai les yeux quand il mou-rut. — C'é-tait un

Vc.

(161)

Come prima
Wie zuvor

R.

Gu - ter! Das war ein Rei - ner! Ein strenger Herr! —
 maî - tre! c'é-tait un sa - ge! c'é-tait un Roi! —

Sopr.

Le Peuple
Volk

Alt

Einzelne — Un groupe

Ten.

Was soll sein Ge-
 Pour-quoi ce dis-

Baß

Einzelne — Un groupe

Was soll sein Ge-plärr? —
 Pour-quoi ce dis-cours! —



Lento come prima
 Wieder langsamer
 (fortfahrend) — (poursuivant)

R.

Nun lie - Ben wir bei der Wald - frau
 Chez la sor - ciè - re on s'en fût qué -

Le Peuple
Volk

Alt

plärr?
 cours! —

Ten.

Baß

R. *Le Peuple*
Volk

fra-ge-n -
rir ... *Plusieurs voix*
Mehrere

Plusieurs voix Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Mehrere *Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Plusieurs voix Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Mehrere *Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Plusieurs voix Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Mehrere *Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!
Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!

Fl. Hb. Hr. *p* *f*

R. (162) (Il s'assied)
(Er setzt sich)

Nun denn, Holz - hacker tre - tet vor!
Eh bien! Bu - che - ron, ap - pro - chez! *Plusieurs Echevins (Basses)*
Mehrere Ratsherren (Bässe)

Hal - te ein
Que les dan -

p *p* Br. *p*

Rh. Je - der Ring und - Ruh' und hö - re der Kö - nigs - ge - schich - te
sus - pendent leurs é - bats! E - cou - tez tous l'his - toi - re de no - tre

p *f*

(La fillette saute à bas des genoux du FILS DU ROI, reprend son balai et court dans la foule) 187
 (Das Kind springt dem Königssohn vom Schoß, nimmt seinen Besen und läuft unter die Menge)

Le F. du Roi - Königssohn

(Il se lève et aperçoit)
 (Steht auf und

(on fait silence)
 (Es wird still)

Leb wohl!
 A - dieu!

Rh. zu!
 Roi!

p *piu p* *pp*

LE BUCHERON qui fait devant la tribune une révérence maladroite. LE FILS DU ROI le regarde, passe sa main
 erblickt den Holzhacker, der gegen die Tribüne eine unsichere Verbeugung macht. Der Königssohn

163 Holzacker (nicht mehr ganz nüchtern)

Le Bucheron (qui n'est plus tout à fait à jeun)

Bür - ger und Leu - te. das war ei - ne Fahrt durch den
 Peu - ple et bourgeois! que de dan - gers nous a -

Hr. Hbl.

Str. *p* *fp*

sur son front et s'approche)
 schaut ihn an, legt die Hand an die Stirne und kommt näher)

He - xen-wald!
 vons vain-cus!

Wöl - fe und Bä - ren.
 Des loups é - nor - mes,

gräulich be -
 des ours ter -

Hbl. E.H.

f *p* *sf* *sf* *sf* *sf*

haart. E - ber - schwei - ne von Och - sen - ge - stalt - von al - len
 ri - bles Et des san - gli - ers aus - si gros que des bœufs, de tous cô -

Cl.

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

Hh. Sei - ten. kreuz und quer kamen sie schnau - bend da -
 tés ils me - na - gaient tout é - cu - mants de co -

p *erese.*

Le Fils du Roi (il s'avance en marquant sa surprise)
Königssohn (tritt voll Erstaunen heran)

Hh. Er - laub, — des Wegs bin ich ge -
 Permet - tez, — je sui - vais é - ga - le -

her! —
 là - - - re!...

VI. *fp*

Cl. *fp* *f* *p*

E.H.

(164)

Ks. gan - gen im Wald. — und hab Euch von fer - ne ge - sehn gar ge -
 ment ce che - min, — je vous ai vus de loin pro - me - nant bien à

Cl. *p* *fp*

Ks.

mäch-lich gehn. — Vor allem der Ei - ne, der lu-stig sprang. —
l'ai-se vos per-son - nes: l'un joy-eux et bra - ve marchait gai-ment —

Hr. Hb.

Str. pizz.

Ks.

und der zur Fi - del ein frem-des Lied-lein sang — von gu - ter Me - lo -
et mo-du-lait sur sa vi-elle un air char-mant, d'un ryth - me al-lègre et pim-

Fl. Hr.

(165)

Ks.

dei.
 pant.
 Le Bon
 Holzhacker

Was will das grün-ne Kerlchen, was? Ist noch hin-ter den Oh - ren
Que nous veut donc es grin-ga - let? Le lait lui sort en - cor du

Hbl.

f *f* *p* *f*

Le Tailleur
Schneider

Frei-lich, der Spielmann war da - - bei.
C'é-tait bien sûr no - tre viel - - leux.
(piqué au vif) - (irgerlich)

naß.
nez. Eu-er Spiel - mann.
Vo - tre vieilleux!

der ist kei - nen Wurst - krieg wert. Ü - bel
Ah! au - tant par - ler de rien! Bien pi -

hat der mit der He - xe ge - sprochen.
teux fut son dis - cours à la sor - ciè - re.

Sopr. **Un groupe Mehrere**

Alt **Un groupe Mehrere** Was hat sie ge -
Mais qu'a-t-el - le

Ten. **Un groupe Mehrere** Was hat sie ge -
Mais qu'a-t-el - le

Baß **Un groupe-Mehrere** Flink doch! Was hat sie ge -
Voy - ons! qu'a - t-el - le donc

Vl. Vor - an!
Voy - ons!

Le Bon
Holzhacker

Mit dem zwölf-ten Glocken-ton — kommt der
Au douziè-me coup de mi-di l'Enfant roy -

sagt? —
dit? —

sagt? —
dit? —

sagt? —
dit? —

Was hat sie ge-sagt? —
qu'a-t-el-le donc dit?

Fl. 12

Hb.

B. Cl.

Le F. du Roi (involontairement)
Königssohn (*unwillkürlich*) (166)

Der Kö-nigs-sohn? —
L'En-fant roy - al?

Besenbinder — *Le M^d de Balais*

Und wird uns Al - len gar wohl - ge-fal - len.
Et sa ve-nue em-pli - ranos cœurs de joi - e,

Hb.

Kö - nigs-sohn. —
al vien - dra. —

Str. p

Le Peuple
Volk

Bb. *Wir wollen ihn lie - ben und hoch - ver - eh - ren.*
Et nous ché - ri - rons sa dou - ceur et sa for - ce.

Sopran

Alt *(avec la Vachère)*
(mit Stallmagd) p

Tenor *Er wird uns Al - len gar wohl ge -*
Nos cœurs très ten - dres sau - ront lui

Baß *(avec l'Hôte)*
(mit Wirt) p

Er wird uns Al - len gar
Nos cœurs do - ci - les sau -

(avec la Fille de l'Hôte)
Sopran *(mit Wirtstochter) p*

Alt *Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir*
Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -

Tenor *(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)*
(mit Schneider und Besenbinder) p

Baß *Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren,*
nos cœurs le vé - nè - rent, nos cœurs l'a - do - rent,

wohl - gefal - len.
ront com - plaire au mai - tre;

Wir wallen ih lie - ben und hoch - ver - eh - ren,
il est notre es - poir, notre or - gueil, no - tre gloi - re;

Le F. du Roi
Königssohn

Le Peuple
Voix

Sopr.
wün - schen. wird er be - sche - ren.
ran - ces se - ront rem - pli - es.

Alt
wün - schen, wird er be - sche - ren.
ran - ces se - ront rem - pli - es.

Ten.
und was wir wün - schen, wird er besche - ren.
Les vœux d'un peu - ple lui font cor - tè - ge.

Baß
und was wir wün - schen, wird er besche - ren.
Les vœux d'un peu - ple lui font cor - tè - ge.

Ein fremder Kö - nigs - sohn zieht hier
Un au - tre Fils de Roi vient i -

Hr. Hbl.
p *crese.* *f* *3.* *3.*

Ks.
ein? —
ci? —

Holzacker - *Le Bon*

O - der - kann auch ein Weibsbild sein, — gilt uns gleich.
Si c'est u - ne prin - ces - se, — vi - ve la Rei - ne. (tendrement) (zart)

Ten.

Baß
Les Echevins Das
Ratsherren *L'En -*
(tendrement) (zart)

Das
L'En -

Hr. *poco rit.*

Fg. *mf* *(tr)* *p*

167 *a tempo*
Zeitmaß

Le F. du Roi (en riant) – *Königssohn* (lacht vor sich hin)

Ein Reich will mir's
Le ciel veut-il

Le Bon
Holzhacker

Les Enfants (ils sautent joyeusement en rond,
en se tenant par la main)
Kinder (fassen sich bei der Hand und springen lustig im Kreise herum)

Und kommt da-her ge-fah - ren auf
Un car-ros - se tout en or le con -

Ri ra ro, nun
Ri Ra Rö, nous

Sopran

Alt

Tenor

Baß

Le Peuple
Volk

Rh.

Kö - nigs - kind be-kommt un-ser Reich. —
fant roy - al se - ra no - tre Maî - tre.

Kö - nigs - kind be-kommt un-ser Reich. —
fant roy - al se - ra no - tre Maî - tre.

Br.

Tr.

p

Ks. *in die Tasche reg - nen? Heb' ich's auf? Oder laß ichs lie - gen?*
donc m'offrir un trô - ne? L'accep - te - rai - je? ou le re - fu - se - rai - je?

Hh. *ei - nem Wagenthron - in dreimal hundert Jah - ren er - zählt man da - von. Und*
dui - ra jus qu'à nous; les gens en par - le - ront dans trois siè - cles d'i - ci. De

K. *sind wir al - le froh! Wir krie - gen heut'ne Kan - ne Wein und brocken Bretzel drein.*
se - rons tous heu reux! Nous man - ge - rons de la bri - o - che, et boi rons du bon vin.

(avec la Fille de l'Hôte)
(mit Wirtstochter) **p**

(avec la Vachère) **Il**
(mit Stallmagd) **p**

Er
Il

Le Peuple
Voik

Sopran
 Alt
 Tenor
 Baß

Rh.

Le F. du Roi (en pénétrant complètement dans le [cercle]
 Königsson (tritt ganz in den Kreis)

Könn't es nicht an - derer
 - Ne peut-il point au-tre-

Hh.
 funkelt von Stei - nen und dik-kem Geschmei - de -
 joy-aux brillants son cos - tu - me ruis-sel - le -

K.
 Der Kö-nig le-be hoch, No - él au nouveau Roi!
 Der Kö-nig le-be hoch! No - él au nouveau Roi!

Sopran
 kommt da-her auf gold - nem Wa - gen thron.
 vient i - ci dans un car-ros - se d'or.

Alt
 kommt da-her auf gold - nem Wa - gen thron.
 vient i - ci dans un car-ros - se d'or.

Le Peuple
 Volk
 Tenor (mit Besenbinder und Schneider) - (avec le Tailleur et le Marchand de Batais)
 Er kommt auf gold - nem Wa - gen thron.
 Il vient dans un car-ros - se d'or.

Baß (mit Wirt) (avec l'Hôte) *p*
 Er kommt auf gold - nem Wa - gen thron.
 Il vient dans un car-ros - se d'or.

Rh.

Trp.

p *f* *p*

165

Ks. Wei - se ge - sehn? Kannein Kö - nig nicht kom - men in schlich - tem
ment ap - pa - raî - tre? sous de sim - ples ha - bits, sans es - cor - to pom.

Str. pz. Vl. Hbl. p

L'Hôte Wirt Le F. du Roi Königssohn

Ks. Klei - de? Wie soll man da nur den Kö - nig er sehn? Ihr wür - det ihn
peu - sé? Com - ment a - lors re - con - naître un vrai Roi? Ses yeux et son

dim. fp Hr. (b2)

L'Hôte (à ceux Wirt (zu den Umstehenden)

Ks. nicht an den Au - gen ken - nen, ob er ein Fal - scher o - der ehr - lich? Könn't ihr's
front feraient bien recon - naître un im - pos - teur d'un vrai Prin - ce! Li - ries

dim. fp Hr. (b2) Hr. (b2) Tp.

qui l'entourent)

W. dem von der Stir - ne nen - nen, daß er mein Schwei - nehirt? Schwer - lich!
vous sur le front de cet hom - me qu'il est mon por - cher? ça n'est pas sûr!

Le Marchand de Bulais (avec le chœur) - Besenbinder (mit Chor)

Be - La

Vl. Br. Fg.

169

Sopran *(avec la Fille de l'Hôte)*
(mit Wirtstochter)

Alt *(avec la Vachère)*
(mit Stallmagd) Wir wer-den ihm schmeicheln,
Qu'il nous soit un pè - re,

Tenor *(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)*
(mit Besenbinder und Schneider) Wir wer-den ihm schmeicheln,
Qu'il nous soit un pè - re,

Baß *(avec le Bucheron et l'Hôte)* - (mit Holzhacker und Wirt)

quem soll er's ma-chen ei-nem Je - den, wir wer-den ihm schmeicheln,
tâ - che pour lui se-ra fa - ci - le, nous saurons lui plai-re,

Uns - re Sprache soll er
Il doit par-ler no-tre

E. H. Hr. Cl.

Le F. du Roi (en réprimant un rire ironique)
Königsson (mit verhaltenem Zornlachen)

Sopran Ei, ihr denkt ihn euch nicht schlecht. Einem Je-den macht er's
Eh! quel roivous es - pé - rez! à cha-cun il de - vra

er soll uns strei - cheln.
plein de ten-dres - se.

er soll uns strei - cheln.
plein de ten-dres - se.

er soll uns strei - cheln.
qu'il soit un pè - re!

re - den, er soll uns strei - cheln.
lan - gue; qu'il soit un pè - re!

Hb. Hr. Fl. Hb.

Ks. recht. Ei - ne Pup - pe, ein Klei - en - balg, den ihr am
plai - re! *u - ne pou - pé - e,* *un pan - tin de bois,* *qu'un bout de*

Hbl.

p

Ks. Dra - te hebt. — Wenn's a - ber ein Kö - nig ist. der
fil a - ni - me! *Mais si c'est un Roi* — *di - vin!* *un*

Trp.

p *cresc.*

cresc.

Hr. 12

Hf.

(dans un mouvement d'enthousiasme)
 animato
 (begeistert)

170

Ks. lebt? — Zin - nen - de Bur - gen solit ihr er -
Ma! - - - - - tre? *Il bâ - ti - ra des burgs im - pro -*

VI (trem.)

fp

Hbl. Hf.

fp

Trp.

Ks. *bau - en, ihr sollt nicht duk - ken in Maul - wuf's - hü - geln. Er zwingt euch hin -*
na - ёts, vous con - train - dra à sor - tir de vos an - tres, et sur le so -

Tp.

Ks. *auf in die Son - ne zu schau - en, die er er - schwebt hat auf brei - ten*
leil fi - xe - ra vos yeux ti - mi - des, le clair so - leil où l'em - por - tent ses

Hr.

Ks. *Flü - geln, will Licht euch al - len ge - ben, euch all' zu*
ai - les; La lu - mière ha - bi - te - ra vos à - mes et dans chaque

f *p*

A tempo
Im Zeitmaß

riten. (171)

Kö - - ni-gen er - he - - ben!
ê - - tre un cœur ro - yal - - bat - - tra!

Sopran

Alt (La foule éclate d'un rire immense)

Tenor (Alles bricht in ein schallendes Gelächter aus)

Baß

f *p* *f* *f*

riten.

Hbl. 12 6 6

Hr. 3 3

L'Hôte (Il essuie ses yeux pleins des larmes du rire)
Wirt (wischt sich die Lachtränen aus den Augen)

Herrgott! ob einer vor Lachen nicht
Seigneur! je vais mourir de

Sopran

Alt Das ist ein Narr! - - -
Il dé-rai - son - - ne!

Tenor Das ist ein Narr! - - -
Il dé-rai - son - - ne!

Baß Das ist ein Narr! - - -
Il dé-rai-son - - - ne!

Das ist ein Narr! - - -
Il dé-rai-son - - - ne!

Le F. du Roi (d'un ton méprisant)
Königssohn (in Verachtung ausbrechend)

So schaut, wen ihr als Kö - nig er -
 Voy - ons, quel jus - te choix vous fe -

fleunt!
 ri - re!

fp

poco rit.

Hr.
 Pos.

(Il se détourne de la foule railleuse et va vers le fond)
 (Er wendet sich durch die höhrende Menge nach rückwärts)

kennt. (La foule éclate de rire)
 rez! (Die Menge bricht in Lachen aus)

a tempo

Str.

ff Hbl.
 Tp.

172 *La Fille de l'Hôte* (Elle frappe sur l'épaule de son père et désigne LE FILS DU ROI)
Wirtstochter (klopft ihrem Vater auf die Schulter, auf den Königssohn deutend)

Va - ter, gib auf den Gau - ner acht, daß er sich nicht aus der
 Pè - re, sur - veil - le bien ce fi - lou Fig. qu'il ne s'en ail - le

fp Vc.

L'Hôte (Il interpelle LE FILS DU ROI)
Wirt (ihm nachrufend)

Le F. du Roi (se retournant à demi)
Königssohn (halb umkehrend)

Ze - che macht! Hört Ihr's? Be - zahlt! Ich hab' nichts ver -
 pas - sans pay - er! Eh là! Pay - ez! Mais je n'ai rien

Le F. de l'H. (s'avancant vers LE FILS DU ROI)
 Wirtstochter (tritt dem Königssohn entgegen)

Ks.

zehrt. Habt Ihr in der Frö - he nicht ein hal - bes Schwein ge -
 pris. Na - vez - vous donc point man - gé à l'aube un de - mi pour -

Fl.

Str. Cl.

fp

Wt.

fres - sen mit Kraut und Brü - he? Auch den Wein habt Ihr ver -
 ceau? et de la chou - crou - te? Et le vin que j'ou - bli -

Str.

fp

Le F. du Roi (marchant vers LA FILLE DE L'HÔTE)
 Königssohn (tritt der Wirtstochter gegenüber)

Wt.

ges - sen. Ich hab's nicht be - gehrt. Hab ge - ko - stet nur mit
 ais! C'est bien mal - gré moi, j'y ai goût - té a - vec

L'Hôte (furieux)
Wirt (erbost)

Ks. Mü - he und sagt' Euch Dank. Ich will keinen
poi - ne et vous ai dit: mer - ci. *Qu'im-porte ummer-*

w. Dank, ich will mei-ne Bat-zen! Auf die
ci, c'est mon argent que je veux! Mon - tres

Le F. du Roi
 (montrant en riant ses poches vides) 173
 Königssohn (zieht lachend die
 leeren Taschen heraus)

Le Bucheron
 Holzhacker

w. Ta-schen! Die sind blank. Der stahl den
po - ches! El - les sont vi - des. C'est lui qui vo - la la

Le M^d de Balais
Besenbinder

Hh. Der Dieb! Der Be-trü-ger!
Fi - lou! Bri-gan-deau!

Gul-den! Der ist's ge-we-sen.
piè - ce! c'est lui le vo-teur.

Tenor

Baß (Quelques voix) - (Einzelne)

Zech-prel-ler!
L'aigrefin!

fp

Le Tailleur
Schneider

Wirt Der Dieb! Der Be-trü-ger! (Tous se pressent vers LE FILS DU ROI, de telle sorte
L'Hôte L'Es - croc! L'Es-co-grif-fe! (Alles drängt auf den Königssonu ein, so daß

Zechprel-ler! kein Fe - der - le - sen! Ich hack' ihn zu
Fripomcau! gi - bier de po-ten - ce! je vais t'é-den-

Hh.

Tenor (Quelques voix) Ich spalt ihn in Spä - - ne!
(Einzelne) Prends garde à tes tri - pes!

Baß (d'autres) Zech - prel-ler! (Tous) Prü - ge -
(Andere) L'aigrefin! (Alle) Aux - ba -

Zechprel-ler! Prü - ge -
L'aigrefin! Str. Aux - ba -

fp *mf*

leil! _____ Prü - ge - - leil! _____
 tons! _____ Sans pi - - tié! _____

Prü - ge - leil! Prü - ge - - leil! _____
 au gi - bet! aux bâ - - tons! _____

leil! _____ Prü - ge - - leil! _____
 tons! _____ Sans pi - - tié! _____

Prü - ge - leil! Prü - ge - - leil! _____
Les F. des Ech^{ns} au gi - bet! aux bâ - - tons! _____
 Sopr.

Prü - ge - leil! _____
 au gi - bet! _____
Ratsfrauen

Prü - ge - leil! _____
 au gi - bet! _____
 Alt

Prü - ge - leil! _____
 aux bâ - tons! _____
 Rh.

Prü - ge - leil! _____
 aux bâ - tons! _____

[tout se tait)
 à l'épée, au moment où retentit le premier coup de Midi. A l'instant même,
Schwertgriff legt, *erdröhnt der erste Glockenschlag. Im Augen-*
blick hält Alles inne)

leil! _____ Prü - ge - - leil! _____
 tons! _____ au gi - - bet! _____

leil! _____ Prü - ge - - leil! _____
 tons! _____ au gi - - bet! _____

leil! _____ Prü - ge - - leil! _____
 tons! _____ aux bâ - - tons! _____

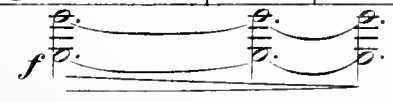
leil! _____ Prü - ge - - leil! _____
 tons! _____ aux bâ - - tons! _____

Le Peuple
 Volk

Glocke - Cloche

f *tr* *tr* *ff*

BCL. Cfg. Pos.
 Tb. Cb. Pk.



Les Echevins (étendant le bras d'un geste impérieux)
Ratsherren

(die Arme gebieterisch ausstreckend) Mit-tag! Hal-tet in - ne! Die Mit-te
Mi - di! Voi-ci l'heu-re! Livrez pas-

Die Glock-ke! Mit-tag!
La Clo-che! Mi-di!

(au deuxième coup de midi la foule se disperse et se rue vers la Porte)
(Beim zweiten löst sich der Knäuel, die Menge stürzt nach dem Tore)

II III

r. H. Hr. f Cl. Hb. Cl. Hr. Cl. Fg. f

(au quatrième coup de Midi, la Foule se divise en deux groupes, l'un à droite, l'autre)
(Beim vierten teilt sich die Menge, daß vom Tore aus eine breite Straße frei wird)

Rh. frei, sage für den Königs-wa-gen! à gauche de la Porte, formant ainsi depuis
au roy-al car-ros-se! cette dernière jusqu'au premier plan une large
avenue qui demeure libre)

Die Mit-te frei, für den Königs-wa-gen!
Livrez pas-sage au roy-al car-ros-se!

IV

Fl. Hr. Fg. f

(175)

Le Fils du Roi (Il demeure isolé au premier plan, tourne le dos à la Porte et, immobile
Königssohn (steht allein vorne, dem Tore den Rücken zuwendend, in starrem,

A - - - tem! Sin - ne!
Ex - ta - - - se! Rê - ve!

V VI

R. H. p L. H. f Hr. f

Ks. *Mor-gen? Mit lich-ten Schrit-ten in mit-ten der Gän-se-schar, bin-det ihr*
jou-e, la Fée aux oi-es va-t-el-le ap-pa-raî-tre? ses blonds che-

Fl. VI. E.H. Cl. *pp* *f*

Ks. *Tüch-lein ab, und ihr gold-far-ben Haar, drunter ver-bor-gen, fällt in*
veux é-pars, dé-nou-és sur son front, la bai-gne-ront du vir-gi-
Mit dem elften Glockenschlage reißen die Wächter die Querbalken des Tores
Au onzième coup de Midi, les gardes soulèvent à droite et à gauche les tra-

Hr. Hbl. *pp* *f* *cre-scen-do*

(177)

Ks. *langen Schleiern ihr her-ab.*
nal ré-scau de leurs ca-res - ses!
nach links und rechts zurück, mit dem zwölften springt es weit auf, im strahlendsten Sonnenlichte
verses de la Porte; Au douzième, la Porte s'ouvre toute grande: dans le splendide rayonnement

Hr. *f* *Bl.u.Str.* *Hr.* *(tr)*

du soleil, on aperçoit LA GARDEUSE D'OIES entourée de son cortège d'oies. Elle porte sur la tête la couronne
steht die Gänse magd inmitten ihrer Gänseschar, die Krone auf dem Haupt, die Haare lang her-

d'or et ses longs cheveux flottent sur ses épaules. La Foule, muette de surprise, la contemple. Toute auréolée
abhängend. Alles starrt sie betäubt und sprachlos an. Langsam schreitet sie von Lichtglanz um-
Le F. du Roi (Il se retourne au même instant, pousse un cri et tend les bras vers elle
Königssohn (*wendet sich in diesem Augenblicke um, aufschreiend, in-*
dem er die Arme ausbreitet)

de lumière, suivie du VIELLEUX, elle s'avance lentement, puis demeure immobile au milieu de la scène, tandis
flößen und gefolgt vom Spielmann herein, geht bis in die Mitte der Bühne vor und bleibt

Gänsemagd - La Gardeuse d'oies

Mein lie - ber Kna - be, ich komm' zu
 O mon cher Prin - ce, je viens vers

Hier. Hab' mir mein Fürch - ten ü - ber - wun - den und ei - nen
 toi; j'ai ter - ras - sé mes crain - tes vai - nes et j'ai con -

freu - di - gen Mut ge - fun - den, mit Rech - ten
 quis par l'a - mour la Joi - e! Je suis di - gne

trag' ich die Kro - ne hier.
 de la cou - ron - ne d'or!

Plötzlich schneller *Più presto*

pp pizz. Str. f Vc. Br. 7 Fg. Fg.

The musical score is written in G minor (three flats) and 3/4 time. It consists of four systems. The first system features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a similar triplet in the left hand. The second system continues the vocal line with lyrics and piano accompaniment. The third system also continues the vocal line and piano accompaniment. The fourth system begins with a circled measure number 179, followed by a tempo change to 'Più presto'. The piano accompaniment in this section includes dynamics like 'pp', 'pizz.', 'Str. f', and 'Vc.', and features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

Le F. du Roi (Il se précipite passionnément vers elle, pousse un cri d'allégresse et se jette à ses pieds en
Königssohn (*stürzt leidenschaftlich aufjauchzend zu ihr; wirft sich nieder; [enlaçant ses genoux] 213*
umklammert inbrünstig ihre Knie)

Der ich mit Seh - nen er - ge - ben bin, du
 O toi qui br - ces tous mes ré - ves, l'a -

VI.
 Cl.

Lie - bes - ver - schön - te, du Son - nen - ge -
 mour t'a bé - ni - e, Le so - teil t'a sa -

f
 p
 E.H.
 Br.
 Cb.

krön - te, o du mei - ne ho - he
 cré - e, C'est toi que j'at - ten - dais, ma

Hr.
 Vc.

(A ce moment le Peuple entier éclate en cris et en rires frénétiques)
 (Hier bricht das ganze Volk in wild höhnendes
 Geschrei und Gelächter aus)

Le M^d de Balais
Besenbinder

Kö - ni - gin. — Die
 Rei - ne! — Presto Schnell (♩ = 132) La

v. o.
 ff

La Fille de Hôte
Wirtstochter

La Vachère
Stallmagd
Mit Löchernund
Des trous dans sa
Mit nack-ten Fü - ßen!
Sans bas ni bot - tes!

Le Tailleur - Schneider
Die Gän - se - magd! —
La Fille aux oi - es!

Bb.
Gän - se - magd! —
fille aux oi - es!

L'Hôte
Wirt
Ei - ne
U - ne

Le Bucheron
Holzhacker
Ei - ne Kö - ni - gin!
U - ne Rei - ne!

Sopr.
Les Femmes des Echevins
Ratsfrauen
Die Gän - se - magd! —
La Fille aux oi -

Alt
Die Gän - se - magd! —
La Fille aux oi - es!

Ten.
Ratsherren - Les Echevins
Baß
Die Gän - se - magd ei - ne Kö - ni -
La Fille aux oi - es u - ne Rei -

Cl.
Br. Vc.
p
Fg. Pos.
p
p

Wt. Flik-ken! ro-be! *La V're* Stallmagd Be-trü-ge-rin! O four-be-ri-e!

Be-trü-ge-rin! Men-teu-se! *Le Tailleur* Schneider

Le M^d de Balais Besenbinder Be-La

Be-trü-ge-rin! O trom-pe-ri-e!

W. KÜ-ni-gin! Rei-ne! *Le Bon* Holzhacker Der nas-se On nous a-

Le Vieilleux (venant de la droite) *Spielmann* (tritt rechts vor) Der Bet-tel-gau-ner, Ce gueux sans hon-te, ihr Spieß-ge-sel-le! c'est son com-pli-cc!

Mögt ver-neh-men - E-cou-tez-moi -

Rf. es!

Rh. KÜ-ni-gin! Rei-ne!

gin! — ne! —

Alt

Le Peuple Volk - *Le Peuple* Ten. Baß (p) Die Gän-se aux magd ei-ne La fille aux oi-es, u-ne

Pos. Hr.

Vl. Hr. *mf*

Schn. trü - ge - rin!
four - be!

Le M^d de Balais
Besenbinder

Ge -
Vo -

W. Vo - gell!
bu - se!

Hh. *Le Vielleux* (criant) Den wer - den wir zwik - ken!
Spielmann (schreiend) *Nous au - rons sa* tê - te! Ge - raubt!
Vo - lé - e!

Leu - te, seht ihr denn nicht die Kro - ne?
Peu - ple, ne vois - tu pas la cou - ron - ne?

Sopr. Be - trü - ge - rin!
Frau - deu - se!

Le Peuple
Volk trü - ge - rin!
teu - se!

Kö - ni - gin!
Rei - ne!

p

mf

La F. de l'H.
Wirtstochter

La 1^{re} Stallmagd Reißt vom Leib ihr die
Vite! ar - ra - chez ses

Le Tailleur Schneider Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen
Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue -

De Reißt vom Leib ihr die schmutzi - gen Fet - zen, die
son corps ar - ra - chez ses gue - nil - les! ses

L'Hôte Wirt Reißt vom Leib ihr die
De son corps ar - ra -

Hohne! mè - ne! Reißt vom Leib ihr die
De son corps ar - ra -

Hohne! mè - ne! Reißt vom Leib ihr die
De son corps ar - ra -

Rf. Ge - stoh - len! Vo - lé - e! Reißt vom Leib ihr die schmutzi - gen
cresc. De son corps ar - ra - chez ses gue -

stoh - len! lé - e! Reißt ihr vom Leib die schmutzi - gen
Ar - ra - chez vi - te ses sa - les gue -

Rh. Ge - stoh - len! Vo - lé - e! Reißt ihr vom Leib die
cresc. Ar - ra - chez lui ses

stoh - len! lé - e! Reißt vom Leib ihr die schmut - zi - gen
Ar - ra - chez vi - te ses sa - les - gen

Sopr. Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen
Vite! ar - ra - chez ses sa - les

Le Peuple Volk Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen Fet - zen, die schmutzi - gen
Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue - nil - les, ses sa - les gue -

Reißt vom Leib ih - re schmut - zi - gen Fet - zen, die
De son corps ar - ra - chez ses gue - nil - les, ses

Reißt ihr vom Leib ih - re schmut - zi - gen
Ar - ra - chez vi - te de son corps ses gue -

Str. u. Bl. *p* *cresc.*

Wt. schmutzi-gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!

St. Fet - zen!
nil - les!

Le F. du Roi (il se relève, tire son épée et, tendant ses bras
Königssohn (springt auf, reißt sein Schwert heraus

Wag' ei - ner, die Kö - ni - gin zu be -
Malheur à celui qui tou - che - ra à la

Schn. schmutzi-gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!

Bb. schmutzi-gen Fet - zen!
chez ses gue - nil - les!

W. Fet - zen!
nil - les!

Hh. schmutzi-gen Fet - zen!
chez ses gue - nil - les!

Rf. Fet - zen!
nil - les!

Rh. schmutzi - gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!

Le Peuple
Volk

Fet - zen!
nil - les!

Fet - zen!
nil - les!

Fet - zen!
nil - les!

schmutzi - gen Fet - zen!
sa - les gue - nil - les!

Fet - zen!
nil - les!

Fl.

220 à LA GARDEUSE D'OIES dans un geste de protection, s'apprête à la dé-
 und nimmt die Gänsemagd schützend in [fendre] (Le Peuple éclate de nouveau d'un rire furieux)
 den Arm. (181) (Das Volk bricht wieder in unbändiges

Ks. rühren, soll er ein Kö - nigsschwert ver - spü - ren!
 Rei-ne, il saura le prix d'une é-pé-e roy - a - le!

Str. 3
 Hr.
 Hbl. ff

Gelächter aus) Schneider - Le Tailleur

L'Hôte Die
 Wirt La

Schaut euch das Kö-nigs-pär - chen
 Voy - ez ce jo - li cou - ple roy -

VI. Hb.
 VI. Br. p

La F. de l'H. Wirtstochter

Und der Bet - tel-mann! La V^{re}
 Et le men - di - ant! Stallmagd

Und der Gän-se - hof - staat!
 Et leur cour d'oi - sel - les!

Schn. Gän-se - magd! Schaut euch das
 fille aux oi - es! Le M^d de Balais - Besenbinder Voy - ez ce

W. Schaut euch das
 Voy - ez ce

Ten. an!
 (p) Ratsherren - Les Echevins

BaB Schaut euch das Pär - chen an!
 Voy - ez ce cou - ple roy - al!

Schaut euch das Pär - chen an!
 Voy - ez ce cou - ple roy - al!

Fl.
 mit Fg.

La F. de l'H.
Wirtstochter

La V^{re}
Stallmagd

Und der Bet-tel-mann!
Et ce men-di - ant!

Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!

Und der
et leur

Schn.
Kö-nigs-pär - chen an!
jo - li cou - ple roy - al!

Und der Bet-tel-mann!
et ce men-di - ant!

Bb.
Kö-nigs-pär - chen an!
jo - li cou - ple roy - al!

Und der Bet-tel-mann!
et ce men-di - ant!

L'Hôte-Wirt

Le Bon
Holzhacker

Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!

Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!

Ten.

Und der Bet-tel-mann!
Et ce men-di - ant!

Rh.
Baß

Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!

Sopr.

Und der
Et ce

Bet-tel-mann!
men-di - ant!

Alt

Die Gän-se-magd!
La fille aux oi - es!

Und der
Et leur

Ten.

(p)
Schaut euch das
Voy - ez ce

Pär - - - ple - chen
cou - - - ple roy -

Baß

(p)
Schaut euch das
Voy - ez ce

Pär - - - ple - chen
cou - - - ple roy -

Le Peuple
Volk

St.

Gän-se-hof - staat!
cour d'oi-sel - les! *Le Vieilleux* (il perce la foule en jouant des coudes)
Spielmann (bricht sich mit beiden Armen durch den drohenden Haufen Bahn)

Ihr Nar-ren, ihr Töl - pel, seid ihr so blind? Erkennt nicht
In-sen-sés! a - veu - gles! Peuple é - ga - ré! re - con-nais -

Gän-se-hof - staat!
cour d'oi-sel - les!

an!
 an!
 an!
 an!

Le Peuple
 Volk

(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS
Holzhacker und Besenbinder)

Sp.

Ei - ner das Kö - nigs - kind! _____
sez en - fin ce Fils de Rois!

Kinder (aufhorchend, auf den Stufen der Tribüne)

Les Enfants (qui écoutent attentivement sur les marches de la tribune) Der Kö - nig soll le - ben!
Dieu gar - de le Prin - ce!

182

Trp.
 Hr.

fp *cresc.*

packen den Spielmann, werfen ihn zu Boden und binden ihn)

Les Echevins (tandis qu'ils quittent la tribune avec 223 Ratsherren (indem sie mit ihren Frauen und

empoignent LE VIELLEUX, le jettent à terre et le ligotent)

Das Fest ist aus! — La fête est clo - se!

Das Fest ist aus! — La fête est clo - se! (ironiquement) Sopr. (mit Wirtstochter) — (avec la Fille de l'Hôte)

Alt (mit Stallmagd) — (avec la Vachère)

Ten. (mit Schneider und Besenbinder) — (avec le Tailleur et le Marchand de Balais)

In den Turm mit dir! — En pri - son, le vieux! Baß (mit Wirt und Holzhacker) — (avec l'Hôte et le Bucheron)

In den Turm mit dir! — En pri - son, le vieux!

Und die — Et les en -

Und die — Et les en -

Und die — Et les en -

Und die — Et les en -

Un poco trat — Ein wenig

leurs femmes et leurs filles) Mädchen die Tribüne verlassen)

Die jagt hin - aus! — Chasses-les hors d'i - ci!

Die jagt hin - aus! — Chasses-les hors d'i - ci!

Kö-nigs-kin - der? — fants de Rois?

(Ils chassent les deux enfants hors de la Grand-Porte, en les frappant de leurs bâtons et en les poursuivant à coups de pierres)

Kö-nigs-kin - der? — fants de Rois?

(Sie jagen die beiden mit Knüppeln und Steinen zum Tor hinaus)

Kö-nigs-kin - der? — fants de Rois?

Hin - aus! — Hors d'i - ci!

zurückhaltend Fl. *tenuto* Kö-nigs-kin - der? — fants de Rois?

Hin - aus! — mit den les en - Hors d'i - ci!

Presto Schnell (♩ = 144)

Hb. VI. Fl. VI.

Hr. Tp. *ff*

Tp. *mf*

Pos. *mf*

Fg. Br. Vc.

Le Peuple
Volk

Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 mit den Königs-kin - dern!
 les en - fants roy - aux!
 Königs-kin - dern!
 fants roy - aux!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 mit den Kö - nigs-kin-derne!
 les en-fants roy - aux!
 Fl.
 mf
 3
 8

Le Peuple
Volk

aus!
 ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 mit den Königs-kin-derne!
 les en - fants roy - aux!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 Hin - aus!
 Hors d'i - ci!
 ff
 ff
 ff
 ff
 Un poco sostenuto
 Ein wenig zurück -
 v.o.
 Hr. Tp.
 ff

halten

(très rapidement la scène devient vide)
(Die Bühne wird rasch leer)

a tempo
Im Zeitmaß 225

(181) Stimmen von draußen (Tenor)

Le Peuple
Volk

voix au dehors Hin -
Hors d'i

p
Hfe.

dimin.

Le Peuple
Volk

aus!
ci!

dimin.

(La fillette du MARCHAND DE BALAIS se jette en pleurant sur les marches de la tribune)
(Das Töchterchen des Besenbinders wirft sich weinend auf die Stufen der Tribüne nieder)

mf Vl. Hb.

f

Vl. Br.

f

p

r.H.

Vc. Cb.

Le Maître soutenu par deux serviteurs est descendu le dernier.
Der Ratsälteste kommt, von zwei Dienern gestützt, als Letzter herunter.

E.H. Fg.

p

Cl.

pp

Vl.

f

Fl. Hb.

r.H.

p

Vc. Fg.

(Il s'arrête auprès de l'enfant qui sanglote)
(Er bleibt neben dem schluchzenden Kinde stehen)

Vl. pizz. p Hfe. Hb. Vc. BCL. pp

Ratsältester - Le Maître **L'Enfant**
Kind

Mädlein, wer wird so heu-len und schrein? Was weinst du? Um dei-nen Be-sen? Ach
En-fant, pourquoi pleures-tu si fort? Peut-ê-tre est-ce pour tes balais? Mais

ppp

(Le Maître s'en va en hochant la tête. Il sort par la droite, toujours soutenu par ses deux serviteurs. L'enfant qui est demeurée seule sur la scène, s'en va vers la Grand' Porte: de sa main repliée elle abrite ses

K. nein! Das ist der Kö-nig und sei-ne Frau ge-we-sen!
non! C'était le Roi! c'était le Roi et la Rei - - - ne!

Sehr ruhig (♩ = 66) Molto tranquillo

poco rit. Str. zart Cl. Tp. p

yeux de l'éclat du soleil et interroge anxieusement l'horizon)
beiden Dienern rechts vorn ab. Das Kind, nun allein auf der Bühne, geht an das Tor und späht, die Augen mit der Hand gegen die Sonne beschattend, sehnsuchtsvoll hinaus)

(Le Rideau tombe lentement)
(Der Vorhang fällt langsam)

Vl. zart Str. Hr. Hb. Hr. pp

pp Hfe.

Einleitung zum dritten Akt

227

INTRODUCTION DU TROISIÈME ACTE

(„Verdorben-gestorben“ — Spielmanns letzter Gesang)
(„AMOURS DÉFUNTS, ESPOIRS PERDUS“ — LA DERNIÈRE CHANSON DU VIEILLEUX)

Adagio
(186) Langsam (♩: 60)

Musical score for measures 186-187. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8. The score is for piano and includes parts for Horn (Hr.), Horn in Bass (Hbl.), and strings (Str.). Measure 186 features a piano (p) dynamic. Measure 187 features a forte (f) dynamic. The piano part has a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Musical score for measures 188-190. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The score is for piano and includes parts for Horn in Bass (Hbl.) and strings (Str.). Measure 188 features a piano (p) dynamic. Measure 189 features a piano (p) dynamic. Measure 190 features a piano (p) dynamic. The piano part has a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Musical score for measures 191-193. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The score is for piano and includes parts for Violin (Vl.) and strings (Str.). Measure 191 features a piano (p) dynamic. Measure 192 features a piano (p) dynamic. Measure 193 features a piano (p) dynamic. The piano part has a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Musical score for measures 194-195. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The score is for piano and includes parts for strings (Str.). Measure 194 features a piano (p) dynamic. Measure 195 features a piano (p) dynamic. The piano part has a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Musical score for measures 196-198. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The score is for piano and includes parts for Bassoon (Bl.) and strings (Str.). Measure 196 features a forte (f) dynamic. Measure 197 features a forte (f) dynamic. Measure 198 features a forte (f) dynamic. The piano part has a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Performance markings include *p* (piano) and *Hb. Hr.* (Horn). A circled number '7' is present in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the complex textures from the first system. Performance markings include *p* (piano).

Third system of musical notation, featuring a grand staff. Performance markings include *f* (forte) and *r.H.* (right hand). A section is marked *mit Blech* (with brass) and includes a circled number '6'.

Fourth system of musical notation, starting with a circled number '188'. The music is marked *espressivo* and *ausdrucksvoll* (expressive and full of expression). The instrument is specified as *Hb.* (Horn). Performance markings include *p* (piano) and *(pizz.)* (pizzicato). The system features triplet markings (*3*) and a circled number '7'.

Fifth system of musical notation, continuing the expressive and full-of-expression style. Performance markings include *p* (piano) and *r.H.* (right hand). The system features triplet markings (*3*) and a circled number '7'.

Fl. VI

p

Hr.

3

3

Detailed description: This system shows the first system of music. The top staff is for Flute I (Fl.) and Violin I (VI). The middle staff is for the piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The Flute and Violin parts enter with a melodic line, also featuring a triplet of eighth notes.

sempre più incalzando
Allmählich drängender

189

p

3

6

6

6

6

Detailed description: This system contains measures 189 through 192. Measure 189 is circled. The piano part features a series of sixteenth-note patterns, with some measures containing sixteenth-note triplets. The Flute and Violin parts continue their melodic lines, with some notes marked with accents.

p

3

6

6

6

6

Detailed description: This system contains measures 193 through 196. Measure 190 is circled. The piano part continues with sixteenth-note patterns. The Flute and Violin parts have melodic lines with some notes marked with accents.

p

cresc.

9

8

6

8

Detailed description: This system contains measures 197 through 200. The piano part features a prominent sixteenth-note accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the piano part. The Flute and Violin parts have melodic lines with some notes marked with accents.

Cl.

fp

6

8

6

8

Detailed description: This system contains measures 201 through 204. The top staff is for Clarinet I (Cl.). The piano part continues with sixteenth-note patterns. The Clarinet part has a melodic line. The piano part has a *fp* (fortissimo piano) dynamic marking.

This musical score consists of six systems of notation. The first system includes a horn part (Hb.) and a piano part (p) with a forte (*f*) dynamic. The second system features a piano part with a piano (*p*) dynamic and a trumpet part (Tp.). The third system shows a piano part with a forte (*f*) dynamic. The fourth system includes a piano part with a piano (*p*) dynamic. The fifth system features a piano part with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The sixth system shows a piano part with a *cresc.* dynamic and triplet markings (3) in the bass line. The score is written in a key signature of three flats and a time signature of 3/4.

8-

v.o. *ff*

8-

ff

8-

ff

190

Fl.
Cl.

p

Hb.

VI.

f

p

E.H.

Musical score for the first system. It features three staves: Flute (Fg.), Bassoon (B.Cl.), and Horn (Hr.). The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The Flute and Bassoon parts have a melodic line with slurs and accents. The Horn part has a single note marked *p*. The dynamic marking *dim.* is placed above the Bassoon staff, and *pp* is placed above the Flute staff.

(191) *Più mosso*
Ein wenig bewegter

Musical score for the second system. It features three staves: Horn (Hr.), Flute (Fg.), and Harp (Harfe). The music is in the same key and time signature. The Horn part has a melodic line with slurs and accents. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Harp part has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* is placed above the Horn staff.

Musical score for the third system. It features two staves: Horn (Hr.). The music is in the same key and time signature. The Horn part has a melodic line with slurs and accents. The dynamic marking *pp* is placed above the staff, and *p* is placed at the end of the system.

Musical score for the fourth system. It features two staves: Horn (Hr.). The music is in the same key and time signature. The Horn part has a melodic line with slurs and accents. The dynamic marking *f* is placed above the staff.

espressivo
ausdrucksvoll

(192)

Musical score for the fifth system. It features three staves: Horn (Hr.), Flute (Fg.), and Violin (Vl.). The music is in the same key and time signature. The Horn part has a melodic line with slurs and accents. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Violin part has a melodic line with slurs and accents. The dynamic marking *dim.* is placed above the Horn staff, *p* is placed above the Flute staff, and *f* is placed above the Violin staff.

First system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of dense chords and arpeggiated patterns. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It includes a *ritard.* marking followed by a circled number 193 and the word *Tempo*. Instrument labels *Hr.* and *Bl.* are present. Dynamics include *p* and *f*. A *VI.* label is at the end of the system.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It features a circled number 8 at the beginning. Instrument labels *Hr.* and *Hbl.* are present. Dynamics include *f*, *p*, *dim.*, and *pp*.

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It features a circled number 8 at the beginning. Instrument labels *Str.*, *Bl.*, *Hf.*, and *Hr.* are present. Dynamics include *p*, *f*, and *dim.*.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. It features a circled number 8 at the beginning. Instrument labels *Pos.* and *Hr.* are present. Dynamics include *pp*. The system concludes with a double bar line.

Dritter Akt - TROISIÈME ACTE

(194) *Adagio*
Langsam (♩ = 60)

(Le Rideau s'ouvre sur la clairière en
(Vorhang öffnet sich. Die Waldwiese

Hbl.
Str. *p*

f Hr.

plein Hiver. La Hutte a été violemment endommagée: les fenêtres ont été brisées à coups de pierres. La fontaine
in tiefem Winter. Die Hütte ist gewaltsam beschädigt, die Fenster von Steinswürfen zerbrochen, der Brun-
Un violon (derrière la scène)
Eine Violine (hinter der Scene)

p (*sehr ausdrucksvoll*) *f*

est gelée; le tilleul dépouillé de son feuillage. La neige, lente, tombe en silence. Une tourterelle se glisse hors
nen eingefroren, die Linde kahl. Es schneit ganz leise. Aus dem Astloch der Linde schlüpft eine Turteltaube;

Fl. *p*

du nid ménagé au creux de l'arbre; elle volète et vient donner de légers coups de bec à la première fenêtre de la hutte)
sie fliegt auf und pickt ans erste Hüttenfenster)

f *pp*

Un po' affrettando
Etwas beschleunigend.

(195) *a tempo*
Im Zeitmaß

Le Vieilleux (sa vielle à la main, il ouvre la fenêtre et regarde au dehors)
Der Spielmann (Fiedel und Bogen in der Hand, öffnet das Fenster und
sieht heraus)

Mei-ne grauen Täublein! Seid in der Nä-he? Schon an der Zeit? Habt Abendhunger?
Mes colom-bes gri-ses! vous m'appe-lez? c'est dé-jà l'heure du repas du soir?

Hr. *p*

Vc. CB.

(Il referme la fenêtre. D'autres ramiers gris volètent près de la hutte.
(Schließt das Fenster. Es flattern noch mehr graue Waldtauben

Sp. *Bin be-reit.
Me voi-ci.*

Fl. *p*

f

LA VIELLEUX -après avoir déposé sa vielle - sort et répand sur le sol des grains de millet contenus dans une jatte. Les heran. *Der Spielmann-ohne Fiedel-tritt aus der Türe und streut Hirsekörner aus einer*

Sp. *Da capo affrettando
Wieder beschleunigend
(3 Flöten)*

f

ramiers les pieorent avec empressement)
Schale aus. Die Tauben picken sie eilig auf)

196 Im Zeitmaß *A tempo*

Spielmann (in einen dunklen Mantel gehüllt,

Sp. *Le Vielleux (il est couvert d'un manteau sombre;
il est triste et mélancolique; il boite)* *Fliegt bald wieder heim!
Vous reviendrez bien-tôt!*

p

finster und traurig. Er hinkt)

(il prend l'un des ramiers dans sa main et s'assied
(Nimmt die Turteltaube in die Hand und setzt

Sp. *Zu trüb und kalt, weit ü-ber Land zu spähn.—
Il fait bien froid pour parcou-rir les plai-nes.
(eine Fl.)*

p

sur le bord de la fontaine)
sieh auf den Brunnennrand)

Sp. *Hast sie auch nicht ge-sehn? In Feld o-der Wald, Stein o-der Gesträuch,*
Toi non plus doux ra-mier, tu ne les as pas vus dans les champs ou les bois,

Sp. *sah keins von euch die ver-stoßnen Kö-nigskin-der?*
les en-fants en ex-il, les pauvres Rois sanstrô-ne?

(zart) douce

(il pose le ramier sur le sol)
(Er setzt die Taube wieder auf den Boden)

Sp. *Und ich werd alt in War-ten und*
Et moi, je vieil-lis dans l'at-ten-te et la tris-

Sp. *Trau-er!*
tes-se!

(On entend des pas craquer dans la forêt, à droite. Les ramiers s'envolent)
 (Rechts im Walde krachen Schritte. Die Waldtauben flattern auf und davon)

Beschleunigend *Affrettando*

pp
 Ve.
 F1

197 *Moderato Mosso*
 Mäßig schnell (♩=106)

Die Stimme des Holzhackers – *La voix du Bucheron*

Hier, Besenbin-der, hier ist die Wen-de.
 Eh! chan'd'balais! voi-ci la hut-te.
 Le Vielleux – Spielmann

Ist ja der
 C'est ce co-

Br.
 Cl.
 Fg.
 p
 Ve.

La voix du Marchand de Balais (plaintive)
 Die Stimme des Besenbinders (kläglich)

Das Schnee-ste-chen! Und der
 Cet-te nei-ge! ? Et ce

Nimmt denn der Sün-den-weg kein En-de?
 Quand fi-ni-ra no-tre cal-vai-re?

Rü-pel,
 quint!

der Holz-hau-er.
 le bu-cheron!

p

Le Vieilleux (il regarde plus attentivement vers la forêt).

Spielmann (*späht in den Wald*)

Bb.

Käl - te-brand! Auch der zwei - te Schinder? Der Be - sen - binder! Ein
froid pi-quant! Et mon autre bourreau? Le marchand de balais! condui-

Sp.

Kind an der Hand? Ha - ben si - cherein Ver - lan - gen, kä - men
sant un en - fant? Quel ser - vice at - ten - dent - ils de moi? Leur re - pen -

(*Der Besenbinder tritt auf, sein Töchterchen an der Hand, hinter ihnen der Holzhacker. Das Kind reißt sich los und läuft dem Spielmann zu.*)

Sp.

sonst nicht her - ge - gan - gen zu mir! (LE MARCHAND DE BALAIS entre en tenant par
tir n'a pas mo - ti - vé ce pé - lé - ri - na - - ge! la main sa petite fille; LE BUCHERON le suit. L'en -
fant abandonne la main de son père pour courir
3 vers LE VIEILLEUX)

(198) Nicht zu rasch *Non troppo presto*

Kind - *L'Enfant*

Spiel - mann, Spiel - mann, wir kommen zu dir!
Viel - leux, Viel - leux nous ve - nons vers toi!

Du al -
Doux en -

Hbl. VI. (mit 8^{va})

Le Vieilleux (il s'incline vers l'en -
 fant et l'attire à lui)
Spielmann (*neigt sich dem Kind*
 und zieht es an sich)

Sp. lein magst mir wohl will - kom - men sein. — Dir will ich's
fant, *sois le cher bienve - nu de mon cœur. — Je n'ou-blie -*

Sp. nie ver-ges-sen, daß du mir heim-lich dein ar - mes Es - sen ans
rai ja - mais le temps où dans ma tris - te géô - le tu venais m'ap-por -

Sp. Ker - ker-fen - ster ge - tra - gen hast. A-ber die Bei - den?
ter ton pau-vre re - pas du soir. Mais les deux au - tres?

(199) (Il s'avance vers eux avec l'enfant)
 (tritt ihnen mit dem Kind entgegen)

Sp. Ihr habt den wei - sen Bürgernder Stadt so lang mit Lü - gen zu-ge -
Fous a - vez du - pé du - rant si long - temps les sa - ges bour - geois par vos men -

Le M^d de Balais
Besenbinder

Bis man dir den Gal - gen er - las - sen hat.
Jus-qu'à l'ins-tant où tu é-chappas au gi - bet.

Spr. spro-chen. son - ges! Holzacker - Le Bon Man hat dir nur ein Bein ge-
Mais on ne t'a bri-sé qu'une

f *p* Cl. Fg.

brochen. Sei froh, 'sging dir nicht an Leben und Leib, wie dem verdammter He-xen-
jam-be! Sois con-tent, on n'en voulait pas à ta peau comme à la sor-ciè-re dam-

Str.

Le M^d de Balais
Besenbinder

Die hats be-zahlt, daß sie uns be - tro - gen.
Elle a pay - é ses méchants men - son - ges.

Hh. weib. né - e. Hei! wie sie ins Rei-sig - feu-er ge -
Hé, comme elle a bien dan - sé dans les

Fl. BCl. 8

Le Vieilleux
Spielmann

241

200

Hh. flo - gen! Da sie ein - mal euch nicht ge - lo - gen. Ihr
flam - mes! Pour u - ne fois qu'el - le n'a pas men - ti! Cer -

Sp. Gän - se - köp - fer, was kamt ihr her? — Die Tru - hen sind leer, ei - ne
vel - les creu - ses, que vou - lez - vous i - ci? la hutte est vi - de; des ra -

Ein wenig zurückhaltend *un poco rit?*

Sp. To - ten - bah - re aus Win - ter - zwei - gen, die flocht ich mir, 'sist all mein
meaux bri - ses par l'hi - ver me ser - vent de cou - che, voi - là mes ri -

(Une petite troupe d'enfants s'est avancée. La fillette va à sa rencontre et
(Ein kleiner Trupp Kinder hat sich genähert. Das Kind holt sie herbei)

Im Zeitmaß *Allegretto* Le M^e de Balais - Besenbinder

Sp. Ei - gen. Begehrt ihr noch? Du siehst krumm.
ches - ses. Qu'es - pe - rez - vous? Comprends - nous mieux.

Le Bon Holz hacker Wir sind zu C'est pour ton

les fait approcher)

Bb. *Gu - tem ge - kom - men.*
bien que nous venons i - ci.
Holzacker - Le Bon

In ih - rer Mil - de hat die Stadt dir ver -
Dans sa clé - men - ce la ci - té t'a pardon -

Più tranquillo
 (201) *Etwas ruhiger (♩=84)*
Kind - L'Enfant

Lie - ber Spielmann, al - le Kinder und ich, wir ha - ben ge - be - ten, ge - fleht für dich.
Bon viel - leux, tous les enfants et moi a - vons sup - pli - é et pri - é pour toi.

Hh. *ziehn.*
né.

Les autres Enfants
(les mains jointes)

Die andern Kinder
(mit gefalteten Händen)

Etwas ruhiger (♩=84) Più tranquillo

Hbl. *Str.*

lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner
bon viel - leux, en - tends - nous, re - viens a - vec nous! chante - nous en - cor ces chan -

lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner
bon viel - leux, en - tends no - tre - voix, chan - te - nous en - co - re tes

(Fl.)

L'Enfant - Kind (202)

Kriegst all uns-re Fla-den und Äp-fel und Nüs-se.
 Nous te don-ne-rons nos fruits, nos fleurs et nos pra-li-nes.

won-ni-gen Lie-der!
 sons qui nous ra-vis-sent!

won'-gen Lie-der!
 airs si ten-dres!

Kriegst
 Nous

Kriegst
 Nous

Hb.
 p
 Fg.

K

Spiel-mann, Spielmann, wir bit-ten gar sehr.—
 Viel-leux, Viel-leux, reviens vers tes en-fants.—

all uns-re Fla-den und vie-le Küs-se.
 t'ap-por-terons, nos fruits nos fleurs et nos ca-res-ses.

uns-re Fla-den und vie-le Küs-se.
 t'of-fri-rons tou-tes nos ca-res-ses.

Cl.
 p
 Fg.

K.

poco rit. (203)

Wir bit-ten gar sehr.— *Le Vieilleux*
 En-tends nos cœurs qui pleu-rent. *Spielmann*

Macht ihr mir's schwer! Bit-ter-schwer.
 Vous me ren-dez— la tâ-che

poco rit.

Spielmann, Spielmann, wir bit-ten gar sehr.—
 Viel-leux, Viel-leux, en-tends nos cœurs qui pleu-rent.

Spielmann, Spielmann, wir bit-ten gar sehr.—
 Viel-leux, Viel-leux, en-tends nos cœurs qui pleu-rent.

poco rit. Cl.
 p
 Fg.

Vr
 CB
 p

Im Zeitmaß *A tempo*

Sp. *du - re. Hab mich a - ber mit teu - rem Eid und viel - ten - rem Leid von der*
D'un cœur bles - sé j'ai ju - ré de fuir dé - sor - mais la ci -

p Pk. Hr. Br. Vi.

Sp. *Hel - la - stadt ab - ge - tan. Nicht Speis' noch Trank, nicht*
té in - grate et lâ - - - che; Plus rien ne m'est dans ces

Pos. Tp.

Sp. *Schlaf noch Wa - chen, nicht Le - ben, nicht Ster - ben steht mir in ih - ren Mau - ern mehr*
murs d'où s'est en - fui mon ré - ve! mon âme est vi - de d'a - mour et de

cresc. *f*

Le M^d de Balais
 Besenbinder

Sp. *an. Sei klug, Spielmann, zieh wie - der ein. - Seit dem ver - wünsch - ten*
hai - ne. Sois bon, viel - leux, re - viens vers nous. Depuis ce mau - dit jour, la

p R.H. *p* Ve.

Bb. Kö-nigs-ta-ge äch - zen wir in grau-er Pla - ge. Und die Kin - der!
ville a per-du son calme et ses ri - res. Et les en-fants!

BCI. *p*

VI.

Bb. In al - len Ek-ken ist ein Er - zäh - len, ein Ge - flü - ster, ein Verstecken und ein Ver -
Dans tous les coins on les voit se ca-cher, — ils murmu-rent, ils chu-chottent, ils se con-

Br.

Hb. Fl.

Bb. heh - len. Sie ge - horchen nimmer, schaun uns bö se an, sa - gen:
cer - tent; ils n'o-bé - is-sent plus et nous font les gros yeux en disant:

VI. Hb. Fg.

Bb. ihr seid schuld daran, wer-den klü-ger und schlimmer. Vor dem
c'est vo-tre fau-te, nous serons plus mal-ins que vous. Ils sont-

VI. *cresc.*
 Cl. *f*

6

Bb. Wald stehn die an-der-n und pas-sen, nur die Klei-nen ha-ben sich nicht hal-ten
là à l'o-ré-e du Bois, seuls, les tout pe-tits n'ont pas vou-lu at-

Hbl. *p* Str. *p* *pz. p*

L'Enfant (Elle tire LE VIELLEUX de l'autre côté de la scène; comme LE BUCHÉRON et LE MARCHAND DE Kind (zieht den Spielmann nach der anderen Seite. *Le Vieilleux* Da Holzacker und Besenbinder folgen wollen, *Spielmann* stampft es heftig auf und drängt die beiden zurück) *L'Enfant* Kind

Bb. lassen. Guter Spielmann—Nicht stören! Geht fort! Ein heimlich Wort? Wir
tendre. Bon viel-leux! n'écoutez pas! allez-vous-en! Un grand se-cret? Nos

f *p* *pz.* *cresc.*

[petits pieds et les éloigne du geste)
 BALAIS font mine de les suivre, elle trépigne de toute la force de ses

205 (LE BUCHÉRON et LE MARCHAND DE BALAIS restent dans le fond; ils causent ensemble à voix basse, cher- (Holzacker und Besenbinder bleiben im Hintergrunde, flüstern mit einander, spähen durch's K. glau-ben's und ha-ben's fest im Sinn: das wa-ren der Kö-nig und die Kö-ni-gin.
cœurs d'enfants disent tout bas, tout bas: c'é-tait no-tre Roi et no-tre Rei-ne.

Str. *pp*

chent à regarder à travers les fenêtres de la hutte et battent la semelle pour se réchauffer)
 Fenster in die Hütte und stampfen auf und ab, um sich die Füße zu wärmen)

K. Weist doch das Mädchen mit dem Kna - ben - die Bei - den wol - len wir wie - der
 Lui si vaillant, et - le si dou - ce - nous vou - lons les ra - voir tous les

K. ha - ben. Führ uns du, und wir zie - hen aus und
 deux chez nous. Con - duis nous, nous t'o - bé - i - rons et ra -

K. brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach Haus,
 mè - ne - rons nos Rois sur leur Trô - - - ne

Die andern Kinder - Les autres Enfants

O führ uns du, und wir
 O gui - de nous, nous t'o -

K. und brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach
 et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur

zie - hen aus und brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach
 bé - - rons, et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur

poco rit.

206 Tempo

K. Haus. — *Le Vieilleux* (Très ému, il serre l'Enfant dans ses bras)
Trô - ne. (hebt das Kind ergriffen in seine Arme empor)

Spielmann

O du lieb - hei - li - ge Fin - falt du!
O can - deur. aux blancheurs d'ai - le!

Haus. —
Trô - ne.

Sp. Hätt ich nicht mein hin - kend Bein, — längst wär ich gerannt al -
Si je n'é - tais pas in - fir - me, j'au - rais de - puis long - temps cou -

Sp. lein nach dem Kö - nig und sei - ner lie - ben Frau. —
ru vers mon Roi, vers ma dou - ce Rei - ne!

(Stellt das Kind nieder) — (II)

repose l'Enfant à terre)

Sp. Nun a - ber schau! Die Flok - ken fal - len, das Was - ser eist, weil der Winter die
Mais vois un peu! La nei - ge tom - be, les sources sont ge - lé - es, l'hi - ver a blan -

Sp. gan - ze Er - de greist. Da fin - den wir kei - ne Spur in Feld und
chi la ter - re. La plaine a per - du tou - te tra - ce de pas hu -

Sp. Flur. Laß uns harren in treuem Seh - nen, bis die
mains. At - ten - dons, à notre espoir fi - dé - les, at - ten -

poco rit. (207) *a tempo*
 Im Zeitmaß

Sp. Frühlingsquellen sich deh - nen, das Erdreich zu - nimmt und lu - stig wird, und der
dans le Printemps fa - vo - ra - ble, les champs plus joyeux sous des fleurs plus vermeil - les, et

Sp. Kä - fer dir sich ins Flachs - haar schwirrt, hel - les Laub auf den
vo - tre dou - ceur qui se mire au ciel, — frais feuil - la - ges des

Sp. und werden sie fin - den, und Lie - der sin - gen und
ses doux Roite - lets, et lors, nos voix u - ni - es chan - te -

Sp. *L'Enfant Kind* Krän - ze win - den. Bis zum Mai - en? Und Ler - chen - sang. Ist ja noch hundert
ront des hymnes de joi - e! Jusqu'en mai? Jusqu'au chant de la louet - te. Ce - la va bien du -

Le Vieilleux Spielmann

(209) *Un poco più lento* Etwas langsamer
poco rit. K. *Spielmann (mit dem Blick in die Ferne) - Le Vieilleux (avec un regard vers*
 Jah - re lang. — Mir ist es schnell. Hin - term A - bend - rot
rer cent ans! Pour moi c'est bien vi - te. Par de - là les soirs rou - gis -
poco rit. Fl. Hr. Cl. Pos. Vc. C.B. pizz. Pk.³

Sp. *le lointain)* — steht mir mit Win - ken Ge - vatter Tod. Nun, welche Gna - de hat der Ge -
sants, je vois qu'il me fait si - gne, Commère la Mort. Eh bien! qu'a décidé le viel -

Le Bon Holzacker

In tempo
Wieder im Zeitmaß

Etwas breiter *Poco meno*
210 *Le Vieilleux* (il va vers les deux compagnons)
Spielmann (geht zu den beiden hinüber)

Hh. *sell? Will er mit uns gehn? Wohl! mir ist mein Sat- tel ge-
eux? Vient-il avec nous? Non! j'ai dé- ci - dé de mon*

Str. *f* *p* *f* *pizz.* Hbl.

Sp. *recht. — Wer will mir's ver - den - kën? Auf eu- ren Bänken saß ich wahr- lich zu
choix. — Qui donc m'en blâ- me - rait? mon cœur a vraiment trop sai- gné près de*

Sp. *schlecht. Ihr ver - jagt — die Königs-kin- der -
vous. — Vous avez chas- sé les Enfants de Rois,*

(mit 8a) Hbl.

f Str. *cresc.* *f*

211 *a tempo*
Im Zeitmaß

Sp. *das ge- fällt mir nicht. Eu - re Kin - der will ich nicht ver -
cela n'est point de mon goût. Vos en - fants se - ront mieux ac - cueil -*

Hbl. *ff* *Str. ff* *p* *Str. pp*

pizz.

Sp. *trei - ben, die mö - gen im - mer kom - men und blei - ben.*
lis par moi, mon cœur leur est ou - vert à tout ja - mais!

Le Bon
Holzacker

Sp. *Wir wol - len sie ho - len. Zu - vor ver - stat - te mei - nen*
Par - tons à l'a - ven - tu - re! Per - mets au - pa - ra - vant qu'à

Le Vielleux (en haussant les épaules)
Spielmann (zuckt die Achseln)

Hh. *Soh - len auf - zutaun an dei - nen Koh - len. Mögt im - mer for - schen und na - se -*
ton fo - yer nous dé - ge - lions nos mem - bres. Al - lez tou - jours, fouil - lez par -

(il réfléchit)
(besinnt sich)

Sp. *spü - ren - nur die Fie - del sollt ihr mir nicht be -*
tout! Mais ma viel - le! vous pourriez la bri -

212

(Il rentre dans la hutte)
(Er geht in die Hütte)

Le Bon (faisant un
Holzhacker (winkt

Sp. ruh - ren. ser! — Was geht der Pour-quoi te

signe au MARCHAND DE BALAIS)
dem Besenbinder)

Le M^d de Balais
Besenbinder

Hh. Grau - e nochmals hin : ein? — Was wohl ver-schließt der in heim - li-chen
vieux court-il donc dans sa Hut - te? Va - t-il ca - cher un tré - sor dans son

Le Vieilleux (il revient portant sa vielle en bandoulière)
Spielmann (kommt zurück mit der umgehängten Fiedel)

Bb. Schrein? — Tre-tet nur ein in den fest - li-chen Saal. — Die
cof - fre? En - trez, Sei - gneurs, dans la sal-le d'ap - pa - rat! — Les

213

(Il s'en va par le fond vers la forêt, suivi par les Enfants. LE BU-
(Er geht mit den Kindern nach rückwärts in den Wald. Holz -

Sp. Hel - la-rat - ten fra - Ben ihn kahl. —
rats l'ont fort bien cise - lé - e!

CHERON et LE MARCHAND DE BALAIS vont jusqu'à la porte de la hutte, s'y arrêtent tous deux en même temps
hacken und Besenbinder gehen an die Hütten-türe, bleiben gleichzeitig davor stehen und stecken

et y glissent craintivement la tête)
die Nasen hinein)

214 *Le M^d de Balais*
Besenbinder

Hu ist das fin-ster.
Hou! qu'il fait som - bre!

Le Bon
Holzacker

Le M^d de Balais
Besenbinder

Le Bon
Holzacker

Hu ist das dun- kel. Ich- gehhin-terdrein. Ich- gehnichtvor-an!
Hou! qu'il fait tris - te! Je n'entre pas par là! Je n'entre pas du tout!

Le M^d de Balais
Besenbinder

Le Bon (il se donne un solide coup de poing en manière d'élan et pénètre dans la hutte)
Holzacker (*gibt sich einen gewaltigen Ruck und tritt ein*)

Wer weiß! Sitzt sie drinnen an ih-rer Kun- kel- Du Ha- sen- fuß! Fahr
Qui sait! Elle est peut- être as- sise à son rou- et- Va donc, peu- reux! A -

Le M^d de Balais (passant la tête par la porte)
Besenbinder (steckt den Kopf nach)

Le B^{on} (trionphant)
Holzhacker
(triumphierend)

Hh. wohl. ———— Wer ist drinnen, Bruder? Ein
dieu! ———— Qui est là, com-pè-re? Un

Hr. *p* *dimin.* *p* *f*

Vc. *p* *f*

CB.

(LE MARCHAND DE BALAIS entre à son tour dans la hutte, dont il ferme la porte derrière lui)
(Auch der Besenbinder tritt ein und schließt die Tür hinter sich)

Hh. Mann!
hom-me!

Pk. *p* *dimin.* *pp*

(In der Ferne hört man den Spielmann singen) — (On entend dans le lointain LE VIELLEUX

215 Sehr ruhig (♩. = 72) *Molto calmo*
Spielmann - Le Vieilleux

Wo - hin bist du ge - gan - gen, o Kö - nigs - toch - ter
Prin - ces - se si blonde, o Reine aux yeux bleus, fil - let - te si douce à mon

Str. *p*
ged.

qui chante)

Sp. mein, — in treu - er Lieb um - fan - gen vom trau - ten Buh - len
â - me, où donc s'est en - fui ton cœur — joyeux pour qui chan - te l'é - pi - tha -

Sp

dein? — Seit du von uns ge - gan - gen, sind
 la - me? Le ciel est en deuil sur les chau - mes, la

Sp

Wald und Flu - ren leer, — kein Blüm - lein will mehr
 neige en - ve - lop - pe les champs, — tes fleurs ont per - du leur a -

Sp

pran - gen, kein Vög - lein sin - gen mehr. — Du al - ler - hol - dest
 rô - me et tes oi - seaux leurs chants. — Ray - on de bonheur sur mon

poco rit. *Tempo*

(La neige tombe plus abondamment; le ciel en est
 (Es schneit stärker und verdunkelt den Himmel)
 (etwas (dun peu plus loin)
 entfernter).

Sp

Mäg - de - lein, du lie - be Kö - nigs - toch - ter mein, dein Hand möcht ich wohl
 vieux cœur chagrin, prin - temps qui sans ces - se t'é - loi - gnes, tends - moi ton regard plein d'é -

Eine Violine
 hinter der Scene

Un Violon *p*
 derrière la scène

(Une rafale passe à travers les arbres et emporte avec elle la fin de la chanson)
(Ein Windstoß fährt durch die Bäume und verweht den Gesang)

Sp.

rüh - - - ren
toi - - - les

p

Hf.

Vent
Wind

p *f*

dimin.

p *f*

R.H.
L.H.

p *più p* *pp*

dim. *pp*

Hb.

(Sur la pente des monts apparaît LE FILS DU ROI, enveloppé dans une peau d'ours. Il porte LA GARDEUSE D'OIES 259 dans ses bras; la tête de la jeune fille repose sur son épaule droite. Lorsqu'il est arrivé dans la clairière, il s'arrête pour (Über den Berghang kommend erscheint in ein Bärenfell eingehüllt der Königssohn. Er trägt die Gänsemagd; ihr Haupt liegt auf seiner rechten Schulter. Unten angekommen hält er inne, um zu rasten)

217 Langsam (♩ = 63) Lento

prendre un instant de repos)

La Gardeuse d'oies (Elle soulève la Gänsemagd (hebt den Kopf und sucht

tête et veut se détacher des bras du FILS DU ROI) sich loszumachen)

Le Fils du Roi
Königssohn

218

Gm. *mf* *p*

End-lich! Hé-las! Die Last ist zu groß! Ton fardeau est trop lourd! Du bist flocken-leicht, Tu es lé-gè-re

Ks. *p* *vi.* *Hr.*

ich füh-le dich kaum. Wieder Adler den Flaum trag ich dich hin mit
comme un flo-con d'a-zur! Tel pour l'aigle un du-vet ton corps n'est un far-

(Il la dépose avec précaution sur le sol)
(Er setzt sie vorsichtig zu Boden)

Ks. *p* *Cl.*

Won-de-ne-spü-ren. Nun magst du gehn.
deau de dé-li-ces. Je vais du moins

219

Ks. *dim.* *Str. pp*

Nun will ich dich füh-ren. Trugst mich zu
te ser-vir de gui-de. Je ne puis

La Gard^e d'O. (Elle est enveloppée dans le manteau du Gänsemagd (in den Mantel des Königssohns eingehüllt,

FILS DU ROI; Elle est pâle et tout épuisée. Elle chancelle et se retient à son épaule)
bleich und leidenschaftlich erschöpft. Sie wankt und hält sich an ihn)

Gm. *lang. plus!* Nun schwindelt mir. Mein Fuß ist bang
Ma tête tour-ne; mon pied hésite

Le F. du Roi (il l'appuie contre son épaule)
Königssohn (lehnt sie an seine Schulter)

Gm. *3* vorder frem - den Er - de. Stüt - zedich mir zur
sur cette terre é - tran - gè - re. Appuie - toi sur mon é -

Ks. Schulter fest. Dort steht ein
pau - le. Voi - ci un

(Elle soulève la tête et regarde autour d'elle)
(Sie erhebt den Kopf und blickt um sich)

220 Häus - chen.
gê - te.
 E. H.

Gänsemagd - La Gard^e d'O.

Schauich im Rund, ist mir's wie ein Wie-der-fin - den.
Tout m'ap - pa - raît i - ci dans un lent souve - nir;

Fl.

Str. *pp* Hr.

Gm. Die Hüt - te - der Brun - nen - dort un - ter der Lin - den -
la Hut - te - la sour - ee - là, sous les til - leuls -

Königssohn - Le F. du Roi

Gm. Ah! Mein Lieb!
Ah! Mon a - mour!

Hbl.

Hr. *p*

(221)

Ks. Ver - stummt der Brun - nen - Schnee ü - berm
Mu - ette est la sour - ee, le toit blanc de

Br.

Hr. gest. *p mf p mf p mf*

Ks. Dach — kahl die Lin-den-kro - ne — Ver - gib! Hé - las!
 nei - ge, le til - leul dé - nu - dé

(Il la baise sur les yeux)
 (Er küßt sie auf die Augen)

Ks. Wol-len nun Voy-ons si la

(La main dans la main, et la tête inclinée, ils vont vers la porte de la hutte.)
 (Sie gehen Hand in Hand mit gesenktem Haupt an die Hütten-

Ks. forschen, ob ei-ner drin woh-ne.
 hut - te n'est pas ha - bi - té - e.

Cl. Hr. p
 B. Cl. p
 Fg.

hutte. Il frappe)
 türe. Er pocht an)

Ks. Macht auf, gu-te Leu-te — das bit-ten wir.
 Ou - vrez, bonnes gens, par grâ - ce.

Br. pp

Mäßig schnell *Lesto Misurato*

222

Holzhammer (öffnet das Hüttenfenster, beschaut mißtrauisch den Königssohn, der sich das Fell hoch

Le Bucheron (Il ouvre la fenêtre, et regarde d'un œil défiant LE FILS DU ROI qui a remonté très haut vers son visage sa peau d'ours)

Was Qui

heraufgezogen hat)

Hh. scharrt da? Mensch o-der Tier? Eu-er Be-
 frap-pe? Homme ou Bê-te? Que vou-lez-

In tempo come prima *Le F. du Roi*
 Zeitmaß wie vorhin Königssohn

Hh. gehr? Fleh Euch sehr: ei-nen Bis - sen
 vous? Par pi-tié, un mor-ceau de

Ks. Brot, ei-nen Trop - fen Trank für mich und mein
 pain, u-ne gout - te d'eau pour ma compagne et

Ks. Mägd-lein, das mir krank. Wei-ter verlangt Ihr nichts be-
 moi; el-le souf-fre! Vous ne dé-si-rez pas au-tre

Hh. schert? Brot! Wollt Euch packen! Hund! O! Wir sind
 chose? du pain! dé-cam-pez vi-te! Chien! Oh! Nous men-di-

(il ferme la fenêtre) (schlägt das Fenster zu) **Le F du Roi** (se rédressant, furieux) **La Gard^e d'O.**
 Königsson (sich in Wut aufbäumend) Gänsemagd

Gm. (elle l'entraîne et l'attire doucement vers le tertre) (zieht ihn fort und drängt ihn sanft nach dem Hügel hin) **Ruhig Tranquillo**

Bett-ler!
 ons!

Gm. Schau, wie der Stamm der
 Vois, l'ou-ra-gan et la

(Elle brise un rameau desséché et
(Sie bricht einen dünnen Zweig

Gm. Lin - de den Hü - gel ge - schil - det vor Schnee und Win - de.
nei - ge ont épargné pour nous deux ce lambeau de ter - re.

Cl. VI.

balaie la neige. Elle s'assied ensuite à terre, tandis qu'il l'enveloppe soigneusement dans son manteau)
und fegt den Schnee vollends hinweg. Dann setzt sie sich nieder, während er sie sorgfältig einhüllt)

Gm.

Königssohn - Le F. du Roi

Gm. Willst du nicht fa - sten? Vor A - bend müssen wir wei - ter
Re - po - se - toi! A - vant la fin de la nuit qui

Fl. Hb. p dim. pp mf p

Un poco incalzando
 Etwas drängend

Ks. mühn, — wan - dern und fa - sten im Flok -
vient — il faut en - co - re mar - cher

Ks. - - ken - stie - - ben.
 - - en - cor souffrir!

cresc. - - - *ff*

Hf.

Pa. *

La Gard^e d'O. (souprant) **Le F. du Roi**
Gänsemagd (seufzend) **Königssohn**

Wä - ren wir in der Höh - le ge - blieben! Die letzten
 Si nous ê - tions res - tés - - dans la grot - te! Les dernières

p *fp*

(en hochant la tête)
 (schüttelt den Kopf)

Ks. Bee - - ren wa - ren er - fro - ren, die letz - ten Pfei - - - le wa - ren ver -
 bai - - es é - taient ge - lé - es, les der - niè - res flè - - - ches en - vo -

Hbl. *f* *p* *tr* *f*

Pk. *b₂*

Ks. lo - ren, nicht Kraut, - - - nicht Wild mehr im
 lé - es, plus d'es - poir - - - pour nous au Roy -

Hb. *poco rit.*

Hr. *p*

E.H.

Un poco affrettando
Etwas beschleunigend

(*éclatant en désespoir*)
(*verzweiflungsvoll ausbrechend*)

Ks. *224*
Win - - ter - reich. Und der Pfad zur Hei - -
au - me d'Hi - ver. Et le che - min du pays

Ks. mat nim-mer zu ent - dek-ken! Der Pfad, —
est tout cou-vert de nei-ge! La rou - te

Ks. der Pfad in mein Kö-nigs-land, zum Mut-ter-her - zen, zur
qui pour-rait nous con - duire au but, au cœur ché-ri des an -

Ks. Va - ter-hand! Den Pfad, den Pfad zu Erb' und Thron, —
cê - tres! La rou-te qui mène au trô - ne d'or, —

Un poco Ritenuto
225 Etwas zurückhaltend

Ks. nicht fand ihn wie - der der Kö - nigs -
Prin - ce sans gloi - re, ja - mais - tunc la ver-

Gänsemagd - La Gard^e d'O.

Ks. sohn!
ras! Hat der Win - ter ver-weht die
Si l'Hi - ver a ea - ché ta

(très tendrement)
(sehr zart)

Gm. Spur, war - te nur, den Mai - en will ich
rou - te, je vais pri - er le Prin - temps, notre es - pé -

226 Ein wenig belebter Un poco più Vivace
Königssohn - Le F. du Roi

Gm. bit - ten. Als ich mit frei - - - en tór - gen
ran - ce. Quand je fuy - ais la cour, le

Ks. Schritt - ten der Kö - nigs - hei - mat ent - flohn al - lein, wie leicht und
Trône et les vains hon - neurs, et que j'er-rai, tout seul, mon cœur lé -

Ks. keck kühn - te mein Fuß hin - weg ü - ber Schlucht und Ge -
ger ri - ait de tout, du vent, du so - leil, des bles -

227
 Ks. stein. A - ber zu Zwein!
su - res! Mais mainte - nant!

Ks. Da ich mit Seh - n - sucht heim - wärts
Quand j'as - pi - rai de tou - te mon

Ks. streb - te, kein Weg mehr zwischen Fel-sen - stük - ken, kein Baum,
 âme au re - tour: plus de sentiers dans les ro - ches, plus de troncs

Ks. den Wild-bach zu ü - ber - brük - ken, die
 d'ar - bres pour fran-chir les ra - vi - nes, des mon-

Ks. Bergwand steil vor uns auf - gemauert - ich zag - te, ich er -
 tagnes à pic de - vant nous dressé - es! j'hé - si - tai... Quand je sen-

Ks. beb - te, daß der Schwin - del dich um - schau - ert, daß dich
 tis ton cœur - fris - son - ner de - vant l'a - bi - me, quand je

Ks. *Sturz ge-röll um - split - tern. Dir*
vis le vër - ti - ge t'é - trein - dre, Toi!

Rallentando Nachlassend (228) *Lento Langsam* (♩ = 66)

Ks. *sah ich Ge - fahr und lern - te zit - tern.*
mon âme en pé - ril! je connus la crain - te.

Hr. Pos. *Solo Vl.*

(LA GARDEUSE D'OIES l'enlace et, doucement, tente de l'arracher à ses pensées)
 (Die Gänsemagd umschlingt ihn sanft abwehrend)

Ks. *poco rit.*

Solo Br. *Solo Ve.*

Tempo *La Gard^e d'O. Gänsemagd*

Weißt noch das gro-ße Nest aus Moos und Laub - ge-äst
Souviens-toi au grand nid rem - pli de mous - se,

pp *pz.*

Gm. *7*

mit bun-ten-Grä-tern um - han - gen - wie wir's uns
 cou-ron-né de fleurs di - a - pré - es, et de feuil -

Gm. *7* (229)

bau - ten? Die blau-en Flie-gen, die schau - ten. Hast
 la - ges verts? Au - tour de nous le si - len - ce... Tu

Gm. *7*

mir in Blu - men ge - bet-tet die Fü - ße. Sonn' o - der
 m'as cou - ché - e dans les fleurs o - do-ran - tes. Nuit lu - mi -

Gm. *7* *poco rit.*

Mon - den - licht - wir wuß-tens nicht...
 neu - se - ou jour noc - tur - ne...

Le F. du Roi
(avec une douce ardeur)
Königssohn
(mit leiser Glut)

Gm. (230)

wir sa - Ben und san - - - gen. 7 Du
je l'ig - no - re... je rê - vais. E -
Str. Hbl.

f *pp* (zart und leidenschaftlich) *p* Fg.

Ve.

Ks. Tag - hol - de! Du Nacht - sü - Be! Ro - sen erschlo - sen mir er -
clat des jours! Dou - ceur des nuits! Ro - ses é - clo - ses dans mon
Str. E. H.

pp *pp*

Ks. blüht in der Brust, glut - - ü - ber - flos - sen zu dämmernd und
â - me transporté - e! Ro - ses pour - pré - es! A - rô - mes! Lu -

mf *pp*

Ks. in - nig und wei - cher tief - - hei - ßer Lust! Muß ich es
miè - re! A - mour! Fleurs de prin - temps! Et je ver -

cresc. *f* Hbl. Br.

Gm. *schwingen, mit ro - ten Lip - - pen will ich dir sin - gen.*
ser, et puis chan - ter de mes lê - vres de pour - pre.

Da Capo Rallentando
 Wieder nachlassend

Gm. *Hier ste - he ich: der Tod kann nicht*
Là! me voi - ci: la mort ne peut m'at -

Gm. *kom - men - ich lie - - be dich. ritard.*
tein - dre, je t'ai - - me. ritard.

292 *Lievemente mosso*
 Leicht bewegt (♩ = 84)

(A pas légers, elle passe et repasse devant LE FILS DU ROI en se
 (Sie neigt sich mit leichten Schritten vor ihm auf und nieder)

Gm. *Kommt mein Ge - sel - le aus wei - - ter*
Mon che - va - lier fé - al s'en vient d'un long voy -

Str. *pp mit Verschiebung*

penchant vers lui)

Gm. Frem - de. geht wie ein fri - scher Som - mer da
 a - ge; va tout devant lui comme un prin - temps porteur de lu -

Fl. *pp*

Gm. her. miè - re.

Cl. *p* *rit.* *dim.* *pp*

233

Gm. Trägt er ein sei - den - spon - ne - nes Hem - de,
 Sous son pour - point lé - ger la soi - e mou - te sa grâ - ce,

Gm. wär' ihm ein lin - - nen Hem - de zu schwer.
 lin serait trop dur à la dou - ceur de son corps.

E.H. *pp* Fl. Hb.

(Elle rejette la tête en arrière; sa danse devient plus rapide et moins sûre; LE FILS DU ROI, inquiet, se lève)
 (Sie wirft den Kopf weit zurück, ihre Schritte werden rascher und unsicherer, der Königssohn er-

Gm.

drängend - incalzando

Hr. *f* Eg.

Gm.

hebt sich ängstlich) (234) *Im Zeitmaß A tempo*

Som - mer - schnee und Win - ter -
 Nei - ges d'E - té et prin - temps d'Hi-

Fl. Cl. *rit.* *dim.* *fp* *f* *fp mit 8va*

Gm.

mai fär-ben ihn rot und här-men ihn blaß, das
 ver changent ses lys en ro-ses fié-vreu-ses; le

Gm.

sei den Hem - de ward re - gen - naß, - meine Sil - ber - spin - del -
 ciel a pleu-ré sur la can-deur des soi-es, mon fu-seau d'ar-gent s'est...

p Str. *pp* Fl.

(Elle chancelle et tombe sur le devant de la scène, à droite. LE FILS DU ROI pousse
(Sie taumelt links vorne zu Boden. Der Königssohn stürzt mit einem Schrei zu

235) Schneller (♩ = 120) Più mosso

Gm.

brach mir ent - zwei.
bri-sé... dans... ma main...

pz.

p Str.

f Pos. Hbl.

pp Pk.

un cri, se précipite et s'agenouille devant elle)
ihr und kniet hinter ihr nieder)

sf Bcl. u. Cl.

Le F. du Roi
Königssohn

Du Ei - ne! Er - wa - che! Hö - re mich!
Mon â - me! ma vi - e! E - cou - te - moi!

sf l.H. *p* Str.

(Il la soulève dans ses bras)
(Er hebt sie in seine Arme)

Ks.

cresc. *sf* Bcl. u. Cl.

236

Ks. Ich bin's! Dein Knabe, der sich dir neigt!
C'est moi ton fian-cé — qui t'ap-pel-le!

Str. *p*

(Il cherche à surprendre un souffle sur ses lèvres, un battement sur son cœur)
(Er horcht an ihrem Munde, dann an ihrem Herzen)

Ks. Ein Hauch! Ein Schlag deines
Un souf- fle! Un seul frémis-se -

poco rit. Cl. *f* *p* *dimin.* *pp*

(Er lauscht) - (Il écoute)

Ks. Her-zens! Er schweigt!
ment du cœur! Il se tait!

Str. m. Dpf. *ppp* (Verschiebung)

Più Adagio
Etwas langsamer (♩ = 80)

237 Gänsemagd (richtet sich mit gewaltiger Anstrengung empor)

La Gard^e d'O. (Elle se soulève péniblement) Der Tod kann nicht kom-men -
La mort ne peut m'at - tein - dre - Hb.

Hr. *pp* *fp* *E.H.* *Fig. Bel.*

(Il la prend dans ses bras et
(Er nimmt sie in seine Ar-

Gm. *ich Je lie - be dich! Er*
el - le... Je t'ai - me! Et - le

(zart) *dim.* *Trp. m. Dpf.* *pp*



la porte doucement vers le tertre, tandis qu'elle regarde avec fixité en arrière)
me und führt sie langsam zum Hügel zurück, während sie die Augen starr nach rückwärts richtet)

Gm. *schleicht hin-ter mir - vor ihm ge-he*
ram - pe derriè-re moi... moi... r. H. fuis devant

l. H. *pp* *Trp. m. Dpf.*



Gm. *ich, ge - he und ge - he - Frißt der*
el - le... je fuis, je fuis.... que la

r. H. *Trp.* *pp*



Gm. *Hun-ger, der Frost ver - steint - ich will nicht ster - ben -*
faim dé - vo-re le froid. je ne veux pas mourir...

pp *f*



239 *Più Vivace*
Wieder lebhafter

(Elle s'affaisse contre le tronc du tilleul)
(Sie sinkt am Stamme der Linde zusammen)

Le F. du Roi
Königssohn

Gm.
mein Kö - - - nig weint. O we - - he!
Mon Prin - - - cc pleu - re! Dou - leur! o dou -

pp cl.

(Durant ce temps il la enveloppée dans son manteau, a arraché la peau d'ours de ses propres épaules)
(Während er sie in den Mantel einhüllt, sein Bärenfell abreißt und es ihr auch noch umhängt)

Ks.
We - he! Kö - - - nig!
leur! Prin - - - ce!

Hb.
p

et l'en a couverte)

Affrettando
Beschleunigend

(Il tâte les poches de son pourpoint)
(Er tastet an seinem Gewand herab)

Ks.
Auf ei - nem Mar - ter - thron!
C'est ton cal - vai - re!

Cl. Hb.
p

Str. *cresc.*

Un Po' più Vivace
Etwas lebhafter

Ks.
Einst hatt ich Gold, — Ge - stein und Schät - ze -
Où sont mes tré - sors, — mes joy - aux, ma cou - ron - né!

Str. *f*
pz. *f* *p*

Ks. *Drei - mal ver - flucht der To - ren - mann, der nicht herrschen wollt und nicht bet - teln kann!*
Maudit le roi sans roy - au - me dont le cœur trop fier ne sait pas pri - er!

Piuttosto lento (Son regard tombe sur son bissac; il en déchire l'enveloppe) *Ziemlich rasch* (Fr reißt
 (Sein Blick fällt auf das Bündel) $\text{♩} = 132$)

240

Ks. *Nichts! Nichts! Die Kro - - -*
Rien! Rien! La cou - ron - - -

f *fp* *Hbl.*

et saisit la couronne)
 das Tuch auf und nimmt die Krone heraus)

Ks. *ne! Gold! Gold!*
ne! Or! Or!

erese. *fp* *Pos. fp*

La Gardé d'O.
Gänsemagd

Ks. *Wie lachst du mich an mit ro - tem Le - ben!*
tu reluis à mes yeux comme une au - ro - re! *Was Que*

p *ff* *Fl.*

Le F. du Roi (sautant à bas du tertre)
Königssohn (springt vom Hügel herab)

Gm. willst du? *fais-tu?* Ich zahl mit ihr das Bet-tel-ge-richt, das ich ver-ge-bens er-
Or pur dont le pou-voir a dé-chu, rends-la du moins à la

Fl.

p

La Gard^e d'O. (se précipitant derrière lui)
Gänsemagd (ihm nachstürzend)

(241) Kö-nig! Ver-kauf dei-ne Kro-ne nicht!
Par ton Dieu! ne vends pas ta cou-ronne, o Roi!

fleht. — Und
vi-e! 0

Hb. Br. Cl. Hr. Fl. G. Hr. Vc.

p

(Il se dirige rapidement vers la hutte) (eilt nach der Hütte) *La Gard^e d'O.* (l'enla-
Gänsemagd (umklam-

Ks. wär's mei-ner Mut-ter Ge-bet dir bring ich Brot! — Kö-nig!
mè-re si douce au mal-heur, par-don-ne-moi! — Par ton sang!

Fl. Cl. Vc. Br.

p

cant dans ses bras)
mert seine Arme)

(se jetant à ses genoux)
(wirft sich vor ihm auf die Kniee)

Gm. Verkauf dei-ne Kro-ne nicht! *Le F. du Roi* Kö-nig!
ne vends pas ta cou-ronne, o Roi! Königssohn Par ton a-mour!

Ich sah ü-ber dir den Tod! —
J'ai vu la mort t'enla-cer!

Hb. Vl. Tp. Str.

p

Gm

Ver - kauf dei - ne Kro - - - ne nicht! *Le F. du Roi*
ne vends pas ta cou - ronne, o Roi! Königssohn.

Ver -
J'ai per -

242

Ks.

lo - - ren hab ich mein Kö-nigs-recht, da ich ver - lo-ren dir den Ret-tungs-pfad,
Pos. du tout droit à un Trô - ne quand j'ai per-du l'es-poir de te sau - ver; (Sir.)

f *fp* *dim.*

Pk.

Un po' ritenuto
 Etwas zurückhaltend

Ks.

zum Bett-ler sank ich, zum Knecht. So will ich mich wie - der zum
je ne suis plus qu'un gueux, un va-let! Je vais u - ne fois en-cor par-

pp Pos. Btb.

Ks.

Herrscher spre-chen mit meiner letz-ten Kö - nigs-tat: in Stücken die
ler en maî - tre, c'est mon der-nier ex - ploît royal: Je bri-se la cou-

pp (Pk.) *f*

Wieder schnell *Da capo presto*

243

(Il brise la couronne et en contemple un instant encore les deux tronçons. Il court ensuite vers la hutte et
(Er bricht die Krone mitten entzwei und starrt die Stücke noch einen Augenblick an. Dann rennt er

Ks. Kro - ne! In Stük - ken!
ron - ne sans gloi - re!

Hbl. *p* *ff* Str. *f* Hbl. *p*
Fg. Bel.

frappe violemment et impatientement à la porte. LA GARDEUSE D'OIES sanglote, le visage caché dans ses
damit zur Hütte und pocht heftig und ungeduldig an. Die Gänse magd schlägt aufschluchzend die

Ks.

Str. *f* *f* Fg. *p*

mains et se traîne, à pas chancelants, vers le tertre)
Hände vors Gesicht und schleppt sich wankenden Schrittes zum Hügel zurück)

Ks. Ma-chet auf! Ma-chet auf!
Ou-vrez! Ou-vrez!

Hbl. Hr. *ff* Tp. Pos. *mf* alle Str. *p*

(♩ = ♩)

Le Bucheron (il ouvre la fenêtre d'un air courroucé)
Holzhacker (öffnet zornig das Fenster)

Le F. du Roi
Königssohn

244

Wollt Ihr uns die Tür zer-schlagen?
Vous voulez donc bri - ser la por - te?

Ich biet Euch ehr - lich und gu - ten
Ac - cep - tez vous un mar - ché qui

Vl. Pz. *p* Fg.

(il lui montre l'un des débris de la couronne)
(zeigt ihm die halbe Krone)

Le Bon (avec cupidité)
Holzhammer (gierig)

Ks.

Kauf, Gold für Brot und gast-mil - des La - ger. Gold? Laßt
vail - le? cet or pour du pain pour un gi - te d'une heu - re? De l'or? Laissez

Cl. *p*

(Il soupèse la couronne et appelle dans la hutte)
(wiegt sie in der Hand und ruft in die Hütte zurück)

Le Marchand de Balais (Il apparaît
Besenbinder (erscheint am Fenster,

Hb.

sehn! He, Be-sen-bin-der! Die Beut' ist ma-ger.
voir! Hé, chan'd'balais! Bien maigre est le bu-tin;

Fl. *p*

Pk.

à la fenêtre couvert de poussière et de suie)
(staubig und beruht)

(tout vexé, il
(zeigt verdrieß-

Bb.

Möcht man nicht flu - chen! Hab mich zer - schunden und nichts ge - funden als un-term
c'est en - ra - geant, 7 je suis four - bu et n'ai rien trou - vé, sauf, dans un

Hb. *p*

Vl.

montre au BUCHERON un petit coffret de bois, sans valeur aucune, et dont le couvercle est brisé)
(lich ein unscheinbares Holzkästchen mit aufgesprengtem Deckel)

Fb.

Dek-ken-sims den al - ten Ku - - chen. Da!
coïn, cet - te vieil - le ga - let - - te. Tiens!

p *pz.*

Le Bon (il prend le coffret des mains du MARCHAND DE BALAIS et lui tend la demi-couronne)
Holzhacker (nimmt das Kästchen und gibt ihm die halbe Krone)

(245)

Bb. *Nimm's! Laß den Trö - del! Schau; was man uns bie - tet.*
Prends! Lais - se ce - la! Vois ce qu'on nous of - fre.

Fl. E.H. Cl. Fg.

Besenbinder - Le M^d de Balais

Holzacker - Le Bon

Ein gol - de - ner Brok - ken? Für Ob - dach und
Un cer - cle do - ré pour un gîte et du

VI. Hb. E.H. Fl.

Le M^d de Balais (il dévisage LE FILS DU ROI
d'un air défiant)

Besenbinder (mustert mißtrauisch den Königssohn)

Königssohn - Le F. du Roi

Hh. *Spei - se. Gu - ter Freund, hier wird nicht ver - mie - tet. So gebt nur ein Brot,*
pain. Mon bon a - mi, on ne lo - ge pas i - ci. Au moins un peu de pain,

Cl. E.H. VI. Fg.

Le Bon (en désignant l'autre moitié de la couronne)
Holzhacker (deutet auf die andere Kronenhälfte)

Ks. *mein Mägd - lein ver - hungert! Wohl; doch nur dem dop - pel - ten*
ma compagne est mou - ran - te! Bon, mais pour la som - me.

Hb. Fl. Cl. E.H. Fg.

(Il prend le pain dans le coffret)
(nimmt das Brot aus dem Kästchen)

Hh. Prei - se. Hier ist ein Laib - - lein, fest und
dou - ble. Voi - ci u - ne mi - - che, fraiche et

Fl. (8a)

Vl. *fp*

Hr. *p*

pz.

(240) **Le F. du Roi** (Il lui donne la couronne, lui arrache le pain des mains et court vers le terre, tandis que
Königssohn (gibt ihm die Krone, entreißt mit der andern Hand das Brot und rennt damit zum

Nehmt al-les, al-les, nur gebt mir her!
Pre-nez-la tou-te, tou-te, mais don-nez vi - te!

Hh. schwer
ten - dre.

Hbl. *p*

Hr. *p*

cresc. Vl. *p*

LE BUCHERON ferme la fenêtre)
(Hügel, während der Holzhacker das Fenster zuschlägt)

Ks. Brot bring ich, Brot, meinem herz - gol - di - gen
Voi - ci du pain, mon en - fant a - do -

fp

cresc.

(Il tombe tout sanglotant auprès d'elle)
(Er fällt in Tränen ausbrechend zu ihr nieder)

Ks. Kin - de! Nimm doch! IB doch!

ré - e! Que ta lè - - vre qui - - se

Trp.
Hr.
fp
3
3
3
3

Ks. Beiß doch hin - ein!

au pain de la Vie!

La Gard^e d'O. Gänsemagd Allmählich zurückhaltend *Man mano ritenuto* *Le F. du Roi* Königssohn

Nicht ich al - lein. Du auch! So gib mir ein Stückchen

Pas tou - te seu - le. Toi aussi! Eh bien, j'en prends u - ne

VI.
ffp
Hbl.
fp
mf
p din.

247 *Lento* Langsam (♩ = 66) *La Gard^e d'O. (rompant le pain)* Gänsemagd (bricht das Brot entzwei)

Rin - del! Gar frisch und weich. Ich teil' es in Hälft - en

miet - te. Il est frais et ten - dre, je le par - tage en deux

pp Br. Vc. ged. L. H.

Le F. du Roi (il
Königssohn *(will)*)

Gm. *gut und gleich. Wenn du nicht nimmst, ist mirs kei-ne Lust. — Dei-ne ist*
parts é - ga - les. Si tu n'en prends, je n'ai point de plai - sir. — Ta part est plus pe-

veut refuser sa part) *La Gard^e d'O.* (l'obligeant à la prendre)
die Hälfte zurückweisen) *Gänsemagd* (drängt sie ihm auf)

Ks. *klei-ner. Du mußt! Du mußt!*
ti - te. Je veux! Je veux!
Lebhaft (♩ = 112) Vivace

248 (Ils mangent tous deux, l'un surveillant chaque bouchée de l'autre; l'un ne poursuivant son repas que lorsque
(Sie essen beide, jedes den andern auf den Mund schauend und wartend bis es wieder ein Stück

Tempo come prima molto espressivo
Zeitmaß wie zuvor Sehr ausdrucksvoll

l'autre est prêt à mordre à nouveau dans la miche)
abgebissen hat)

poco riten. *Zeitmaß Tempo*
Flu. Cl.
molto cresc. *p* *dim.*

Le F. du Roi
Königssohn

Hast schon wieder ein we-nig Rot auf Wang und
Sur ta lèvre et ta jou-e vont renaitre les

VI.
pp
 3

Mund! Da! Noch das Krüm-lein! Ist dir ge - sund. Wie gut ein
ro - ses. Là! Prends cet-te miet - te! Sa-veur du pain, je t'avais oubli-
 E H. pz.

poco rit.
pp
 Cl.
 Bcl.
poco rit.
pp

La Gard^e d'O.
Gänsemagd

Brot, ich hab's nicht ge - wußt, da ich's schmeckte vor lan-gem. Du irrst, 's war
é-e de-puis si long-temps que tu m'es re-fu - sé - e. Mais non, c'était hi-

Cl.
 Bcl.
p

Le F. du Roi
Königssohn

gestern. Ge - stern! Ach nein. Die Wol - ken la - gen grau auf dem
er. Hi - er? Mais non. Un nu - a - ge grisglis-sait sur la

VI.
pp
 Cl.
 Br.
 Vc.
 Bcl.
pp
crese.

Ks.

Moos, im Höh-len-ge-stein frierend sa-Best du mir im Schoß. War's ei-ne
mous-se, dans la grotte où tran-si-e, sur mes genoux tu'étais en-dor-mi-e. E-tait-ce u-ne

Gm.

250

Höh - - le? Ein Prunkgemach, das schim-mer-blau-e Zier-ra-ten deck - ten.
grot - te? Un tem-ple d'or, tout pail-le - té de pier-res bril-lan - tes.

1 Vl. ged.
pp *pp* 1 Br. ged.

Vc.
pp

Gm.

Nur lei-se brach um Mit-tag her-ein die Sonnen-fei-er, wenn wir auf seid - nen Kis-sen uns
Et dou-ee-ment le so-lèil do-ré jouait sa fé-ri-e; sur la mol-les-se des soies bi-gar-

Le F. du Roi
Königssohn

Gm. *streck - ten. Hast du ver - ges - sen? Kann*
ré - es. T'en sou - viens - tu? Plus

Pos. ged. *pp*

Hf.

Ks. *mei-ne Ge-danken nim-mer er - mes-sen - sinkt vor mir ein sil-ber-ner*
rien ne demeure en ma pen - sé - e; un tourd voile d'oubli l'en - ve -

Tp. ged.

(251) *Ruhig Calmo* (Il regarde tout autour de lui)
(Er blickt um sich)

Ks. *Schlei - er.*
lop - pe.

E.H. *pp*

Hr.

Fl.

Cl.

Ks.

morendo

Lin - den - traum? Son - ne?
Vieux til - leul? so - leil?... des

VI ged.

ppp

Ks.

Blü - ten? Er - grünt die Er - de? Der Brun - nen
fleurs?... *Les bois s'é - veil - lent?* *La sour - ce*

Vc.

ppp

VI
 Br.

Vc. Br.

Ks.

mur - - - melt?
 ja - - - se?

ci.

p

La Gard^e d'O. (regardant autour d'elle)
Gänsemagd (sieht sich um)

252 *Vivace*
Lebhaft

Meine Gän-seheer-de hast du wieder verschucht. Mir deucht—
De nou-veau mes oi-es se sont ef-fa-rou-ché-es! Est-ce bien toi?—
Hr. geü.

Come prima
Wie zuvor

Gm.
kommst du wie-der vom Ber-ges-saum?
Des-cends-tu de nou-veau des monts?

Cl. E.H. pp Cl. 3

Fg.

253 *Le F. du Roi*
Königssohn

Gm.
Bin ich er-schrocken. Nacht-trop-fen tau-en dir
Tu m'as sur-pri-se! Dans tes che-veux la ro-
VI. m. D.

Br. m. D. pp Fg. 3

Ks.
noch in den Lok-ken, wei-ße Blü-ten schüt-telt der Baum—
sé-e se jou-e, et les ar-bres pleu-rent des fleurs—

VI. m. D. Hr. Vc. Cb. 3

Man mano più Vivace
Nach und nach etwas lebhafter

254

Ks. Wiejung du leuch - - test in Duft und Zier - de - wie staunen dich
Le front nim - bé de fraîche jeunes - se, je vais te con -

Hfe. Cl. Fg. Fl. Bel.

Ks. an mei-ne Knechte und Rit - ter! Mir flammt es! Dich
duire au palais des an - cê - - tres! O Joi - e! J'en -

Hr. Hb. E.H.

Vc. Cb.

Ks. heim - zu-füh-ren - Be - gier-de - Ich trag dich hin-an die brei-ten
tends mon peu-ple quit'ac-cla-me! J'en - tends pal - pi - ter le cœur des

Trp. G. Vl. Fg. Hr. Vc. Cb.

Affrettando
Beschleunigend

Ks. *Stu - fen! Auf das Git - ter! Ich hö - re sie*
fou - les! Haut les glai - ves! Que les flam - mes s'a -

VI. Fl. Ve.

Cl. E. H.

Ks. *ru - fen! Jauch - zen dringt durch das gan - ze*
gi - tent! Le Roy - aume est tout dé - li - rant de

p Bl. u. Str. *cresc.*

Ks. *Reich - Komm, o komm, mei - ne*
Joie - Viens, o viens, ma

VI. *p*

Con passione

299

Mit Leidenschaft (♩ = 88)

(Il va vers elle, les bras ouverts et chancelant;
(Er schwankt mit ausgebreiteten Armen auf

255

Ks.

Kö - mi - gin!
Rei - ne!

Fl. Cl.

mit 8

p *f* *p* *f*

p *cresc.* *f* *p*

Hrf.

G. Orch.

Dans un suprême effort, elle se relève, et tombe, défaillante, dans ses bras. Tous deux s'affaissent ensuite.
sie zu. Sie hat sich mit Aufbietung aller ihrer Kräfte erhoben und stürzt taumelnd in seine Arme.

Ks.

mit 8

p *f* *ff*

f *p* *ff*

complètement épuisés, au pied du tilleul)
Dann sinken beide in völliger Erschöpfung am Fuße der Linde nieder)

Ks.

mit 8

ritard.

dim.

Ancora Calmo
Wieder ruhiger (♩ = 66)
Gänsemagd

(256)

La Gard! d'O. Mir ist so mü-de und wohl zu - gleich, weiß
Je suis si las-se et pourtant si heu - reu - se!.. à

2 Vl.
pp

Cl.
E.H.
Br.
Vc.

Gm.
kaum, wo ich bin. So som-mer - schläfrig! So schwer die
pei-ne sais - je où je suis... Som-meil d'E - té, tu clos mes

Vl.

Fl.

Gm.
Glieder! Königssohn - Le F. du Roi Laß uns ruhn -
yeux! Re - po - sons

Mich schwindelt's nie-der... Laß uns ruhn -
Ma tê - te tour-ne... Re-po - sons

Cl.

Bcl.

257

Gm. *bald wieder zu wa - - - - - chen. Dann wol-len wir*
puis à l'au-be blan - - - - - che, nous i-rons là -

Ks. *Dann wol-len wir fröh - lich uns heim-wärts*
Lors, le cœur ra - vi et l'ex-tase aux

1 VI.
 pp 1 Ve.

Gm. *fröh - lich uns heim-wärts, heim - - - wärts wen - den.*
bas, au pa - ys des heu - res heu - reu - ses.

Ks. *la - chen, pflücken uns Ro - sen und Glück in die Hän - de.*
lè - vres, nous cueil - le - rons des fleurs et de la joi - e.

258 *La Gard^e d'O. Gänsemagd* *Le F. du Roi Königssohn*

Ro - sen - ohn' En - - - de. Im Braut - ge -
Des ro - ses - sans nom - - - bre. Sous le dais roy -

Fl. VI.
 Vc. pp Cl. 7 Fg.

(Une colombe s'échappe du creux de l'arbre, volète un instant au dessus des enfants endor-
 (Die Taube schlüpft aus dem Astloch, flügelt ein paar Mal um die Schlafenden,

259

mis, puis s'envole)
 und flattert dann fort)

La Gardé d'O. (Elle fait un léger mouvement et soulève la tête en murmurant)
 Gänsemagd (regt sich ein wenig, hebt den Kopf mit halbem Murmeln)

Der Tod kann nicht kommen — ich lie - - -
 La mort ne peut m'at - tein - dre, je t'ai - - -
 E. H.

(Elle retombe)
(Sie sinkt zurück)

260

(Le vent s'est élevé et chasse, de
(Der Wind hat sich gedreht

Gm. *be dich. me.*

E.H.

1 VI. Tr.

pp Pos. Br. Fg. Vc.

Tb.

gauche à droite, les flocons de neige sur les corps étendus; de telle sorte que, bientôt, ils sont couverts comme
und weht von links nach rechts die Schneeflocken über die beiden hin, so daß sie bald unter einer

Cfg.

VI. Br.

d'un léger voile blanc)
(feinen weißen Decke liegen)

Str.
pp

First system of a musical score for strings. The upper staff contains a melodic line with triplets and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with sixteenth notes. The key signature has three flats, and the time signature is 3/8.

Vcllo.
pp

Second system of the musical score, featuring the Violoncello part. It includes a melodic line with triplets and sixteenth notes, and a bass line with sixteenth notes. The key signature and time signature remain consistent with the previous system.

Third system of the musical score, continuing the Violoncello part. It features a melodic line with triplets and sixteenth notes, and a bass line with sixteenth notes. The key signature and time signature remain consistent.

Fourth system of the musical score, continuing the Violoncello part. It includes a melodic line with triplets and sixteenth notes, and a bass line with sixteenth notes. The key signature and time signature remain consistent. The system concludes with a *pp* dynamic marking and a *Vcllo* instruction.

Hf.
pp
morendo

Fifth system of the musical score, featuring the Horn part. It includes a melodic line with triplets and sixteenth notes, and a bass line with sixteenth notes. The key signature and time signature remain consistent. The system concludes with a *pp* dynamic marking, a *morendo* instruction, and a *Cresc.* marking.

Un po' più Vivace

Ein wenig lebhafter

Le Vieilleux (il sort de la forêt en tenant par la main l'Enfant que suivent deux plus

261 *Spielmann* (kommt rückwärts gehend aus dem Wald, an der Hand das Kind, ein paar kleinere

Tap-fer, ihr Kin-der vor-an! Fürch-te nur kei-nes sich.. Hat der Wind sich ge-dreht,
 Bra-ves pe-tits, du cou-ra-ge! Voi-ci le but atteint! Les nu-a-ges s'en vont,

Vc. C.B. pz.

petits; il se retourne, appelle et fait des signes de la main) folgen. Er ruft und winkt)

(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS paraissent sur le seuil de la hutte)

Lesto Schnell (♩ = 132)

Le Bucheron Holz-hacker

ists ein gu-tes Zeichen, die Wol-ken wer-den der Hel-le wei-chen. He,
 et le ciel se-ra tout à l'heu-re comme un grand lac sans ri-dés. E.H. Ehtviel-

pp Vl. R.H. Vc.

Le Marchand de Balais Besenbinder

(à demi-voix au VIEILLEUX) (halblaut zum Spielmann)

Seid ei-nem Bur-schen ihr nicht be-N'as-tu pas vu en che-min un jeune

Spielmann, uns hat der Him-mel ge-seg-net.
 eux la pro-vi-dence en-fin nous fut bon-ne.

Fg. C.B. pz.

Le Bon (montrant la demi-couronne) Holz-hacker (zeigt die halbe Krone vor)

geg-net? Der hat uns vor-ge-wimmert. Schau, wie das
 hom-me qui gé-mis-sait une his-toi-re? Cl. u. Gl. Vois, comme ça

kl. Fl.

Le Vieilleux (il prend le tronçon dans sa main et l'examine)
 Spielmann (*nimmt das Stück in die Hand und betrachtet es*)

Hh. schim - mert! Ein zer - bro - chen
 bril - le! Un cer - cle bri -

Hb.
 Hr.
 Fg.

Le Maître de Balais (il lui tend l'autre partie de la couronne)
 Besenbinder (*gilt ihm die andere Hälfte*)

Sp. Rund? Laß sehn, ob sich's in ein - ander fügt.
 se? Laß Vois donc si les deux s'as - sem - blent.

Hr.

263 *Le Vieilleux* (il rapproche les deux tronçons, les réunit et s'écrie)
 Spielmann (*schließt die beiden Stücke zusammen, aufschreiend*)

Die Kro -
 La cou - ron -

Vi. Fl.
 Hr.
 Hbl.

Le Bon
 Holzhacker

Sp. - ne! Wo ging der Bett - ler hin? Her
 - ne! Ou s'en al - lait ce jeune homme? Eh

Hr.

Le Vieilleux (le repoussant)
 Spielmann (stößt ihn zurück) 264

Hh. mit un - serm sau - ren Ge - winn!
 rends-nous le fruit de nos peines! Die ihr er -
 Pour un

Hbl. Blech *ffp* VI.

Sp. wuchert um kläg - lich Brot, die Kro - ne ver - kauf -
 pauvre mor - ceau de pain, la cou - ronne est tom - bée

Hb. Fl. Hr.

Sp. - te nur höch - ste Not!
 en des mains in - fâ - mes!

Tr. *fp*

Sp. Kö - nigs - kin - der! Ant - wor - tet dem
 Chers roi - te - lets! Ré - pon - dez à qui vous im -

Vl. Hbl. Hr.

(il se tourne vers le fond et appelle)
(nach rückwärts rufend)

Sp.

Fin - der! Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!
plo - re! Rois de ré - ve! Rois sans trô - ne!

265 (Un faible écho de la montagne. La colombe revient, volète un instant autour du VIELLEUX, puis se dirige vers
(Leises Echo vom Gebirge. Die Taube kommt zurück, unkreist den Spielmann und flattert nach

Sp.

Br. ged.

Hr. ged.

p *pp*

(mit Verschiebung)

le tilleul) L'Enfant
der Linde) Kind

Schau - das Täubchen!
Vois et - te co - lom - be!

Le Vielleux (suivant le vol de la colombe)
Spielmann (der Taube nacheilend)

Täubchen, wenn du den Weg mir weißt. -
Co - lombe, où sont par - tis nos Rois?

pp *fp* Str.

à quinze ans. Les plus grands portent ou conduisent par la main les plus petits; ils regardent de
Jahren aus dem Walde, die größeren tragen und führen die kleinen, sie sehen

Fl.
 p cresc.
 Str.

tous côtés avec curiosité, puis se glissent anxieusement plus près, en se serrant les uns près
sich neugierig um, schleichen sich dann ängstlich näher, stoßen sich mit den

Hbl.
 V.O. Str.
 f dimin.

des autres, en se poussant des coudes; ils tendent la tête avec crainte et forment autour du tertre un
Ellenbogen an, drücken sich hinter den Stamm, stecken die Köpfe vor und

Hbl.
 V.O. Str.
 p dimin.

demi-cercle ouvert sur le devant. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS chuchotent.
bilden um den Hügel einen nach vorne offenen Halbkreis. Der Holzhacker

Hbl.
 V.O. Str.
 p dimin.

à voix basse et, intimidés, disparaissent, en se faufilant dans la hutte. La neige a cessé de tomber.
und der Besenbinder flüstern miteinander und schleichen sich schüchtern in die

Hbl.
 V.O. Str.
 p più p

Sur le sommet des monts on perçoit les premières lueurs du crépuscule)
 Hütte. Das Schneien läßt nach, über dem Gebirge wird es abendhell)

poco a poco trattenuto
allmählich zurückhaltend

Le Vieilleux (en se relevant)
Spielmann (richtet sich auf)

(267)

Ihr Kindlein, sie sind ge - fun - den und ver - lo - - ren.
 En - fants, ils sont re - trou - vés et per - dus.

pp
 Pk.
 Hf.

Langsam (♩ = 63) Lento

Sp.
 Fl.
 Str.
pp
 Str.

Liebesvereint, ver-hungert im Win-terschnee
 Morts de faim, morts de froid, u-nis dans l'amour,

Sp.
 Hbl.
 Str.
 E.H.
p

(Tous les enfants
 (Die Kinder

und er-fro - ren - kniet nie-der und weint!
 u-nis dans la Mort. En - fants pri - ez à ge - noux!

s'agenouillent)
knien alle nieder)

(Le ciel se colore des rougeurs du soir)
(Das Abendrot färbt allmählich den Himmel)

Sp. *Hb.*
Eure Vä - ter ha-ben sie schmachvoll ver-
Vos pa - rents les ont dé-pouil-lés de leur

Sp. *Cl.*
trie - - ben, ihr zo-get aus, sie mit Herzen zu lie-ben, und müßt sie be-
trô - - ne, et vous ve - niez leur of - frir vo - tre cœur, creu-sez u - ne

Sp. *Fl.*
gra - - ben - so sol-len sie end - lich ein Kö-nigs-bett
tom - - be - dres-sez de vos mains u - ne cou-che fu -

LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS sont sortis de la hutte avec une civière faite de branches
(Holzhacker und Besenbinder sind mit einer Bahre von Tannenzweigen aus der Hütte gekommen und
setzen sie in der Mitte der Bühne nieder. Die Kinder schließen einen Kreis um sie und um den Hügel, wäh-

Sp. *Fl.*
ha-ben. Ein Königs-grab hoch über Tal und
né-bre. Un sé-pulcre roy-al là-bas sur la ci-me des

de sapin, et la dépose au milieu de la scène. Les enfants forment un cercle autour deux et autour du tertre. Pendant ce temps les plus grands parmi les jeunes garçons étendent les deux corps sur la civière et les recouvrent du manteau) *rend die größeren Knaben die Leichen auf die Bahre niederlegen und mit dem Mantel zudecken)*

Sp.

Strom am Ber - ges - hang unterm Win - ter - dom, da sing'
 monts, tout près du ciel, sous le dô - me des vents et la haut

Sp.

vous enten - drez mou - rir ich euch meinen letz - - ten Ge -
 ma su pré - - me chan -

Str. *f* Hbl.

(Les Enfants s'écartent et LE VIELLEUX debout derrière la civière, tend la couronne brisée vers le ciel puis la *(Die Kinder treten auseinander, der Spietmann hebt, hinter der Bahre stehend, die zerbrochene Krone hoch empor*

Sp.

sang.
 son.
 ritard.
 8

(270) dépose sur les cadavres qu'auroient les lueurs rouges du soir) *und legt sie auf die vom Abendrot umstrahlten Leichen nieder)*

Sp.

Feierlich (♩ = 80) Solenne
 Und
 Et
 Hb.

Hr. *ff*
 Tp.
 Pos.
 Str.
 Pk.

Etwas bewegter *Un poco più Mosso*

Beschleunigend (*Affrettando*) 315

Sp. spielt' ich die letz-te Me-lo - dei, dannbrechlich mei-ne Fie - del ent - zwei und
quand s'é-tein-dra le dernier son, je dé-noue-rai les frê - les cor - des et les jet-

Cl. p
 Hbl.
 Vl.

Sp. werf sie den Königskin - dern ins Grab. Ihr sollt meine
traï dans la tombe ai-mé-e de mes Rois. C'est vous qui se-rez mon

Ft. C'est vous qui se-rez mon
 Cl.
 Tp. Hr. Hb.
 f
 Fg.
 Vc.

(271) Fließend (♩=96) *Scorrevole*

Sp. Men - - schen or - gel wer - den in al - len Ta - gen sin - gen und
or - - gue vi - vant, et cha-que jour vous i - rez en chan -

p Hr.
 B. Cl.
 p
 Hr.
 Vl.
 Hb.

Sp. sa - - gen das Lied, das der al - te Spiel - mann euch gab, von der
tant - la chan - son que la voix du viel - leux ré - pan-dait de la

Fg.
 Cl.
 Vl.
 p

Sp. Er - - de zum Him - mel, vom Him - - mel zur
 ter - - re jus-qu'aux nu - es, et du ciel sur la

272
 Sp. Er - den! So maecht euch se - hend einar - mer Blin - der: fühlt aus dem
 ter - re! parvons l'a - veu - gle re-verra la lu - miè - re: je les ver-

Sp. To - de sie auf - er - stehn und leuch - tend
 rai sur - gir du tom - beu et re - vi - vre

Sp. in eu - re Her - zen gehn: die Kö - nigs - kin - der!
 ray - on - nants dans votre â - me: les Rois sans trô - ne!

allargando
pp etwas gedehnt
trattenuto molto
sehr zurückhaltend

a tempo

273

Im Zeitmaß

(Les plus âgés parmi les enfants marchent en tête, portant la civière; derrière eux suivent (Sopran) (Die größten Kinder gehen mit der Bahre voran, ihnen folgen die Kleinen. Holzhammer und

Les Enfants Kinder

(Sopran) Kö - nigs-kin-der! Kö - nigs-kin-der!
Rois en-fants! Rois sans trô-ne!

(Alt) Kö - nigs-kin-der! Kö - nigs-kin-der!
Rois en-fants! Rois sans trô-ne!

Kö - nigs-kin-der! Kö - nigs-kin-der!
Rois en-fants! Rois sans trô-ne!

Fl. Hb.
Cl. Tp.
Fg. Pk. Cb.

les plus petits. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS tirent leur bonnet et s'agenouillent)

(Besenbinder knien nieder und nehmen die Mützen ab.)

(Sopran)

Les Enfants Kinder

(Sopran) Die Ersten (vorzugsweise Knabenstimmen) Kö - nigskinder!
Rois des bri-ses!

Les premiers (de préférence des voix de jeunes garçons) Kö - nigskinder!
Rois des bri-ses!

(Alt) Die Letzten—Les derniers Kö - nigs-
Rois des

Kö - nigs-
Rois des

Hr. Tp. Cl. Fg. Pk. Cb.

274

(Le regard fixé mélancoliquement sur la civière, LE VIEL- (Mit einem wehmütigen Blick auf die Bahre schließt

Les Enfants Kinder

dim. Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!
Rois sans trô - ne! Rois sans trô - ne!

dim. Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!
Rois sans trô - ne! Rois sans trô - ne!

kin - der! Kö - nigs - kin - der!
nei - ges! Rois sans trô - ne!

kin - der! Kö - nigs - kin - der!
nei - ges! Rois sans trô - ne!

Hr. Str. Pk. Cb.

LEUX clot la marche du cortège qui se dirige vers la montagne)
sich als Letzter der Spielmann dem Kinderzuge an, der sich den Berg hinauf bewegt.

Les Enfants
Kinder

(Aus der Ferne)
(de loin)

Kö - nigs - kin - der!
Rois des nei - ges!

Kö - nigs - kin - der!
Rois des nei - ges!

Kö - nigs -
Rois des

Kö - nigs -
Rois des

VI.
Hb. Fl. Hb. Fl.

pp

Hf.

Les Enfants
Kinder

(Le soleil à son déclin illumine le ciel de lueurs sanglantes. Le rideau tombe lentement)
Die Abendsonne flammt blutrot und strahlend über den Himmel. Der Vorhang fällt langsam.

kin - der!
bri - ses!

(en se perdant) - (verhallend) Kö - nigs -
Rois sans

kin - der!
bri - ses!

Kö - nigs -
Rois sans

Str.

pp

Hr. Hr.

Hf.

Les Enfants
Kinder

kin - der!
tro - ne!

kin - der!
tro - ne!

Str.

pp

Blech.

pp



